



ܠܥܡܐ ܘܡܥܘܢܐ ܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܘܗܘܐ  
ܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܘܗܘܐ ܘܗܘܐ ܘܗܘܐ



# Die heilige Eucharistiefeier der syrisch-orthodoxen Kirche mit deutscher Übersetzung



1. Auflage

Augsburg, 25.01.2016

## Vorwort

Liebe Leser, Ministranten und Gemeindemitglieder,

unser Volk lebt nun schon viele Jahre verteilt in Europa. Uns ist aufgefallen, dass durch das Leben hier unsere Sprache schwächer geworden ist, da wir nicht die Nähe zur Madrashto und den Klöstern haben, wie wir sie in früheren Zeiten hatten. Viele Jugendliche und Gemeindemitglieder beklagen sich seit längerem über ein schlechtes Verständnis der einzelnen Hymnen und Textpassagen während des Gottesdienstes. Wir möchten daher mit diesem ersten Buch Abhilfe schaffen und versuchen in kürzester Zeit die einzelnen Texte auf eine Leinwand zu projizieren.

Dieses Buch beinhaltet den gesamten Ritus der Heiligen Eucharistiefeier der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien, mit Ausnahme der veränderlichen Textstellen. Die Texte des Pfarrers wurden der am häufigsten verwendeten Anaphora („Anaphora des St. Jakobs“ der Bruder des Herrn) entnommen. Diese wird an allen Herrenfesten und kirchlichen Feiertagen angewendet. An anderen Messen kann der Pfarrer aus über 100 Messbüchern wählen und den Gottesdienst frei gestalten. Ich hoffe, dass ich dem Wunsch der Jugendlichen damit nachgekommen bin und danke unserem Herrn, dass er mir die Kraft gegeben hat dieses Buch, mit der Hilfe meines Lehrers Malfono Yilmaz

Bulut, fertigzustellen.

Norbert Gabriel

Augsburg, 25.01.2016

## حَمْدُ

مَنْعَةً صَحِيحَةً:

بَيْنَا كَجَمْعٍ مِمَّا أَحْبَبْنَا وَرُحْدِ أَوْسَبِ وَنَحْمُ مَعْدُونَنَا أَوْأَوْصَعْنَا وَمِنَّا  
طَائِفَةٌ بَالِ مَعْتَقِدَاتٍ وَأَوْصَعِي. لُحْدِ أَوْصَعِي كَلِمَاتِهِ بَالِ وَأَلَا  
مَلِكِي قَلَاوَا مَحْمُودِي خَبَائِثًا صَحِيحَةً. مَحْمُودِي وَكَلِمَاتِهِ  
وَمَعْدُونَنَا إِيَّاكُمْ. هَلَا مَعْتَقِدَاتٍ خَرَكْتَنَا وَمَعْتَقِدَاتٍ مَحْمُودِي  
كَلِمَاتِهِ مَعْتَقِدَاتٍ وَأَوْصَعِي وَنَحْمُ مَعْدُونَنَا هَلَا مَحْمُودِي  
فَعْمَلًا كَلِمَاتِهِ مَحْمُودِي أَوْصَعِي كَلِمَاتِهِ مَحْمُودِي وَنَحْمُ مَعْدُونَنَا  
كَلِمَاتِهِ مَحْمُودِي. صَحِيحَةً إِيَّاكُمْ وَنَحْمُ مَعْدُونَنَا  
وَمَعْدُونَنَا مَحْمُودِي فَهَذَا جَمْعٌ حَقِيقٌ.

سَحْمَةً وَبِحَدِّ دَهْدُونَنَا لِحَمْدِ رُحْمَاتِنَا وَمَعْدُونَنَا  
هَلَا مَعْتَقِدَاتٍ: مَحْمُودِي خَرَكْتَنَا وَنَحْمُ مَعْدُونَنَا  
وَمَعْدُونَنَا: مَحْمُودِي إِيَّاكُمْ وَأَوْصَعِي لِحَمْدِ مَعْدُونَنَا  
وَأَوْصَعِي كَلِمَاتِهِ مَحْمُودِي وَنَحْمُ مَعْدُونَنَا  
وَمَعْدُونَنَا مَحْمُودِي وَنَحْمُ مَعْدُونَنَا  
كَلِمَاتِهِ مَحْمُودِي فَهَذَا جَمْعٌ حَقِيقٌ مَعْدُونَنَا.

بِحَدِّ رُحْمَاتِنَا

أَوْصَعِي مَحْمُودِي: مَحْمُودِي حَقِيقَةً



**Beim Eintritt in die Kirche:**

Herr in dein Haus trete ich ein, vor deinem  
Thron verneige ich mich, himmlischer König  
verzeihe mir alle meine Sünden dir gegenüber.

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des  
Heiligen Geistes. Amen.



Heilig, heilig, heilig, O Allmächtiger Herr,  
dessen Herrlichkeit, Himmel und Erde erfüllen.  
Hosanna in der Höhe. Gesegnet, der gekommen  
ist und kommen wird im Namen des Herrn.

Hosanna in der Höhe.



Heilig bist du, Gott. Heilig bist du,  
Allmächtiger. Heilig bist du, Unsterblicher, der  
du für uns gekreuzigt worden bist, erbarme dich  
unser.

(Drei Mal)

Herr, erbarme dich unser. Herr habe Mitleid mit

**Kad goyel l' Cito womar:**

L'baytoch Aloho geleth, waqdom bim diloch  
segdeth Malko Schmayono haso li kul daqtith  
loch.

Bschem Abo, u Abro, u Ruho Qadischo, had  
Aloho Schariro, Amin.



Qadisich, qadisich, qadisich, Moryo Aloho  
hailthono. Hau damlen schmayo wargo men  
teschbhothe. Uschagno bamraume, brich detho  
wothe baschme d'Moryo. Teschbuhto  
bamraume.



Qadischat Aloho. Qadischat hailthono.  
Qadischat lo moyutho. D'est'lebt hlofayn  
ethrahamclayn.

(Tloth Zabnin)

Moran ethrahamclayn. Moran hus rahemclayn.

**قَبْ خَلَّا حَبَّالَ هَأَعْد:**

حَبَّالَ بِرَ كَلَّأ كَلَّأ. هَءَبَم كَام وَمُجِب  
قَبَّابَا مَلَّأ مَعْمَلَا مَلَّأ كَلَّأ  
بَسَلَّأ كَبْ

حَمَر أَكَا هَدَا هُوَسَا قَبَّعَا مَب كَلَّأ  
هَمَّأ. أَصَم



قَبَّعَا قَبَّعَا قَبَّعَا مَدْنَا أَكَلَا مَسَلَّأْنَا.  
هَهَ يَمَكَلَم مَعْمَلَا هَاوَلَا مَحَ أَمَحَّأْنَا.  
هَأَعْدْنَا حَصَّوَهَا. دَبَّيْ وَأَبَا هَأَبَا كَعَصَّه  
وَمَدْنَا. أَمَحَّسَلَا حَصَّوَهَا



قَبَّعَا كَلَّأ. قَبَّعَا مَسَلَّأْنَا. قَبَّعَا لَأ  
مَدَّنَا. وَأَن لُحَا مَلَّأ أَبَا مَصَّكَلَم

(الَكَا أَصَّت)

مَدَّنَا أَبَا مَصَّكَلَم. مَدَّنَا مَهَا وَمَصَّكَلَم.

uns und nehme an unsere Gottesdienste und Gebete. Habe Erbarmen mit uns.

Lob sei dir, Gott. Lob sei dir, Schöpfer. Lob sei dir, Christus König, der du Erbarmen mit deinen sündhaften Dienern hast. Barechmor.



Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.



Gesegnet sei die Verehrung des Herrn, in seiner Wohnstätte für immer. Gesegnet sei die Verehrung des Herrn, in seiner Wohnstätte für immer. Gesegnet ist die Verehrung des Herrn, in

Moran qabel teschmeschtan waslawothan ethrahamlayn.

Schubho loch Aloho. Schubho loch borujo. Schubho loch malko Mschiho. D'hoyen l'haṭoye gabdayk. Barechmor.



Abun d'baschmayo. Nethqadasch schmoch tithe malkuthoch. Nehwe sebyonoch. Aykano d'baschmayo of b'argo. Hab lan lahmo d'sunqonan yaumono. Waschbuq lan haubayn wahtohayn. Aykano d'of hnan schbaqan l'hayobayn. U lo taḡlan l'nesyuno. Elo faso lan men bischo. Meṭul diloch i Malkutho. U haylo u teschbuhto lḡolam ḡolmin. Amin.



Brich u iqore d'moryo men athre lḡolam. Brich u iqore d'moryo men athre lḡolam. Mbarach u iqore d'moryo men athre lḡolmin.

مَدِينًا مَّحَلًّا مُعْتَمَدًا هَرَكَةً  
أَيُّوَسْمَعُكُمْ

هَعَسْنَا حُبُّ كُنْهًا. هَعَسْنَا حُبُّ كُنْهًا.  
هَعَسْنَا حُبُّ مَحَلًّا مَعْبُودًا. هَعَسْنَا حَتُّهُنَا  
حَبِّبْ. كُنْجُودِي



أَكْفَى وَصَعْفُنَا: نَدَبَعُ مَعْبُوب. أَلَا  
مَحَلُّهُ أَبْر. نَهْدَا نَحْبُوب. أَمَّنَّا وَصَعْفُنَا أُو  
كَوَذَا. هَوَّحْ كَسْمَا وَهَمَّوْهَ نَهْمُنَا.  
هَمَّوْهَمْ كَيْ مَهْتَمَّ هَسْلَهْتَمَّ. أَمَّنَّا وَأُو سَمَّ  
مَحَمَّ كَسْتَمَّ. هَلَا أَدَحْ كَسْمُنَا. أَلَا قَرَا  
كَيْ مَحَّ مَعْمَا. مَهَلَّا وَوَسَلْجِ يَوْمَ مَحَلُّهُنَا.  
هَسْلَا هَامَّوْهَسْنَا. كَلَمَّ مَحَلُّ. أَمَّنْ



حَبِّبْ يَوْمَ ائْتَمُّوْهَ وَنُنَّا مَحَّ اَيُّوْهَ كَلَمَّ.  
حَبِّبْ يَوْمَ ائْتَمُّوْهَ وَنُنَّا مَحَّ اَيُّوْهَ كَلَمَّ.  
حَبِّبْ يَوْمَ ائْتَمُّوْهَ وَنُنَّا مَحَّ اَيُّوْهَ كَلَمَّ

seiner Wohnstätte für immer.

(Drei Mal)

Glorreiche und heilige Dreifaltigkeit erbarme dich unser. Glorreiche und heilige Dreifaltigkeit erbarme dich unser. Glorreiche und heilige Dreifaltigkeit habe Mitleid mit uns und erbarme dich unser.

Heilig und gepriesen seiest du für alle Zeiten.

Heilig und gepriesen seiest du für alle Zeiten.

Lob sei dir unser Herr, lob sei dir unser Herr, lob sei dir unsere Hoffnung, in Ewigkeit Barechmor.



(Tloth Zabnin)

Tlithoyutho qadischo wamschabahtu ethrahamclayn. Tlithoyutho qadischo wamschabahtu ethrahamclayn. Tlithoyutho qadischo wamschabahtu hus wethrahamclayn.

Qadischat wamschabah at lcolam. Qadischat wamschabah at lcolam. Qadischat wambarach at lcolmin. Schubho loch Moran Schubho loch moran Schubho loch sabran lcolam. Barechmor.



(الحب اّحتج)

الحب اّحتج اّ قُبِعْدا ّصَعَصْدا اّ اّوْتَصَدِكْ.  
الحب اّحتج اّ قُبِعْدا ّصَعَصْدا اّ اّوْتَصَدِكْ.  
الحب اّحتج اّ قُبِعْدا ّصَعَصْدا سّها  
ه اّوْتَصَدِكْ

قُبِعْدا ّصَعَصْدا اّ اّ حنكمر. قُبِعْدا  
ّصَعَصْدا اّ اّ حنكمر. قُبِعْدا ّصَحْزَبَر اّ اّ  
لنلصطع. هعصنا حب عذّر هعصنا حب  
عذّر هعصنا حب هعصنا حنكمر تّ جعني



**Reihenfolge der stillen Gebete am Sonntag (Teschmeschto 1-3):**

**L'baytoch Aloho / Bschem Abo / Qadisich, qadisich, qadisich / Qadischat Aloho / Abun d'baschmayo / Brich u iqore / Abun d'baschmayo / Brich u iqore / Abun d'baschmayo**

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Möge seine Gnade und sein Erbarmen in der Überfülle auf uns, die Armen und Sündigen,

**Pfr:** Schubho l'Abu u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Waclayn mhile u hafoye rahme wahnono neschtafcun batrayhun colme lcolam colmin.

صهنا. هعصنا لاا هكحرا ّكّهنا قُبِعْدا

**صفتور:** هكحك صحننا ههلتنا وّسعتنا ّسنا  
نعادفنه تّ اّومّهه، اّحقتا لنكمر لنلصطع.

in beiden Welten für immer herabkommen.

Amen.

**Pfr:** Erwecke uns Herr, von unserer Müdigkeit, von unseren Sünden, wir glauben an deine Wachsamkeit, du bist wach und schläfst nicht.

Erwecke uns von unserem Tod und der Zerstörung und wir werden dich preisen, du bist lebendig und hast kein Ende. Wir möchten dich preisen, mit denen die dich preisen, den Vater, den Sohn und den heiligen Geist jetzt und allezeit.

Halleluja, Halleluja, Halleluja wir loben dich Herr. H, H, H wir loben dich Herr, H, H, H wir loben dich Herr. Sorge dich um uns mit deiner Gnade, barmherziger Herr, erbarme dich unser.

Lasset unseren Vätern gedenken, die uns zu ihren Lebzeiten gelehrt haben, in dieser vergänglichen Welt Kinder Gottes zu sein. Der Sohn Gottes gewähre ihnen Ruhe im Königreich des Himmels, zusammen mit den Gerechten und

Amin.

**Pfr:** Acir moryo l' damkuthan men tuboco  
dahtitho d'naude l' ciruthoch, ciro dlo domech.  
Wah<sub>o</sub> l' mithuthan men schentho mtabconitho  
d' mauto u dah<sub>o</sub>bolo d' nesgud lahnonoch, hayo  
dlo moyeth. Waschw<sub>o</sub> lan d' cam kensche  
damschabh<sub>o</sub>nayk nschabh<sub>o</sub>hoch. Mschabh<sub>o</sub> geir  
ithayk, Abo wabro ru<sub>o</sub> qadischo. Hoscho  
bkulzban lcolmin.

Halleluja, Halleluja, Halleluja schub<sub>o</sub> loch  
Aloho. H, H, H schub<sub>o</sub> loch Aloho. H, H, H  
schub<sub>o</sub> loch Aloho, hun lan brahm<sub>o</sub>mayk hanono.  
Nethdchar enun l' abohayn. D' malfin wau lan  
kad hayin. D' nehwe bnayo l' Aloho bhon colmo  
dcobar. Bro D' Aloho nih enun bhoy malkutho  
daschmayo cam kine u cam zadiqe b' colmo dlo  
cobar. Moryo rahemclayn u gadarayn.

أَمِين

صَومًا: أُنَبِّئُ مَنِيَّ لِحَبِطِصَهْ بِأَيَّ مَعِ لَهُ حُنَا  
وَسَلْمُهُ بِأَيَّ وَهَوَا حَسْبُهُ بِأَيَّ: حُنَا وَلَا وَهَجِب.  
وَإِنَّمَا حَصْبُهُ بِأَيَّ مَعِ هُنَا مَحَلِّ حَسْبُهُ  
وَصَهْلًا هُوَ سَطْلًا وَبِهَيْجِهِ وَحَسْبُهُ: سَمًا وَلَا  
حَلَابًا. وَهَذَا كَيْ وَحَرِّ قَتْعًا وَهَقْتَسْبَسْ  
مَعْدَبِي. مَحْفَصْلًا مَعِ: وَهَكَذَا أُنَبِّئُ: أَكَا  
وَكَذَا هُوَ سَمًا مَبْعَلًا. هَذَا وَهَذَا حَصْبِي  
حَلْطَمِي

وَكَذَلِكَ هُوَ وَكَذَلِكَ هُوَ وَكَذَلِكَ هُوَ  
حَبِ كَلُّهُ: وَ هُوَ هُوَ حَبِ كَلُّهُ: وَ  
وَ هُوَ هُوَ حَبِ كَلُّهُ: مَعِ كَيْ دَسْعَتِي  
سَمْنَا: مَنِيَّ وَشَعْبِي هَكَذَا. نَبِ وَجَبَ أَنِّي  
لَأَدْعِي وَحَلْفِي وَهَذَا كَيْ مَبَسْبِي. وَهَذَا  
حَتَّى لَأَكْفَهُ دَعِي حَلْفًا وَحَصًا: حُنَا وَكَذَلِكَ  
نَبَس أَنِّي. دَعِي مَحْلَقَهُ بِأَيَّ وَهَذَا حَرِّ قَاتِنَا  
وَكَرِّ وَبَتْنَا حَلْفًا وَلَا حُنَا: مَنِيَّ وَشَعْبِي  
هَكَذَا

Rechtschaffenen in der unvergänglichen Welt.

Herr, erbarme dich unser.

**Da sagte Maria: Lk 1, 46-56**

**Md:** Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.

Denn der Mächtige hat Großes an mir getan und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten.

Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen.

Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen. Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, das er unsern Vätern verheißen hat,

**Emrath Maryam: Lk 1, 46-56**

**Md:** Emrath Maryam, maurbo l'nafsch l'Moryo u hedyath ruh b'Aloho mahyon d'hor b'mukocho d'amthe. Ho ger men hoscho tubo netlon li scharbotho kulheyn.

Daḡbad lwoth raurbotho hau d'hayelthon u qadisich schmeh waḡnone l'dore u scharbotho cal aylen doḡlin le.

**C**bad zochutho badroce u badar hthiray btarcitho dlebhun saḡhef taqife men kursawotho warim makiche.

Kafne sabac tobotho u catire schro sfiqoith u cadar l'Isroyel cabde wethdchar ḡnone ach d'malel cam abohayn u cam Abrohom u cam zarce lcolam. Barechmor.

**أَمَّنَا مَدِينَم: كَهْمَل ا: مده - به**

**مدمر:** أَمَّنَا مَدِينَم: مَدَّوْخَا كَلْعَمِي كَلْعَمِيَا  
وَسَبَّحْتُ وَهَسِي كَاكَلَا مَسْبِي وَمِن كَهْمَلَا  
وَأَحْبَلَا. هَا لَمَّ جِي هَا لَهْمَا تَلْتَج كَد  
هَتَكَلَا كَلَمَه

وَحَبَّ كَلَبِي وَهَوَّكَلَا هَا وَسْتَكَلِي هَمَّي  
هَمَّه هَمَّي كَلَبَا هَتَكَلَا كَا أَمَّي  
وَوَسَّكَلَا كَه

حَبَّ رُجْبَالَا كَبُؤْمَه هَدَّوْ سَبَّتَه كَلَاوْكَلَا  
وَكَلَمَه. هَمَّه أَمَّنَمَا جِي مَدَّوْهَمَّالَا هَاوَمَر  
هَمَّتَجَلَا

هَمَّنَمَا هَمَّه لُكَلَا هَمَّتَلَا هَا هَمَّامَلَا.  
هَدَّوْ لَلَمَّي أَمَّا كَلَمَه. هَاوَجَّ سَمَّه أَمَّ  
وَهَمَّالَا مَر أَمَّتَه هَمَّه أَمَّوَمَر هَمَّه هَاوَمَر  
كَلَمَمَر. كَدَّجَمَّي



Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.

Barechmor.

**Md: Dankgebet nach Anlass**

**Psalmen 133,148,149,150,116**

**Md:** Kyrielaison. Siehe, wie fein und lieblich ist's, für die heilige Mutter Gottes ein Andenken und uns durch Ihre Gebete Hilfe.

Wie das feine Öl auf dem Haupt, das herabfließt in den Bart. Die Gebete der Propheten, Jünger und Zeugen sollen uns ein Standbein sein.

Wie der Tau des Hermon, der herabfällt auf die Berge Zions. Barmherziger voller Gnade, erbarme dich unser bis zum Tage deines Gerichtes.

Barechmor

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Herr, gewähre ein Andenken für alle Anhänger der gläubigen Kirche.

**Md: Maurbo d'had bschabo**

**Mazmuro d'Amin mo tob**

**Md:** Quryelaison. Amin mo tob u mo schafir l'yoldath Aloho nehwe duchrono u lan baslutho gudrone.

Ach meschho d'noheth cal rischo u cal daqno. Nbiye waschlihe u sohde sluthun schuro tehwe lan.

Ach talo d'Hermun nohet cal turo d'Sehyun. Hanono wamle rahme b'yum dinoch rahemclayn.

Barechmor

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Cbed mor duchrono tobo l'yalde d'Cito mhaymanto.

**حمص: مَعْرُوفٌ وَسَبَّ حَمَلًا**

**مَرْمُومًا وَأُصْحِبُ مَلَأُ لُحْدَ**

**حمص: مَعْرُوفًا كَمُصَمِّمٍ. أُوْحِبُّ مَلَأَ لُحْدَ مَعْرُوفًا حَمَلًا حَمَلًا لُحْدًا نَدَوًا وَهَجَبًا هَكَ حَرَكَةً بَأَنَ عَمَّ وَنُؤًا**

أَسْبُ صَعْمَلًا وَبَشَدَ كَلَّا وَنُؤًا هَكَ وَجَمَلًا. حَمَلًا هَكَ كَتَمَلًا هَمَمَةً وَرَكِبًا هَهُ هَدُوا أَمَدًا كَمَّ

أَسْبُ لَمَلًا وَبَشَدَهُ وَبَشَدَ كَلَّا لُحْدًا وَرَبَدَهُ. سَمَلًا هَطَلًا وَنُؤًا حَمَصَ وَبَسَبَ وَشَدَدَكَمَّ

**كَيْبُضِي**

**صُؤًا: مَعْرُوفًا لَأَلًا هَكَ كَلًا هَكَ هَمَلًا قَبْمَعًا**

**حمص: حَمَّ مَضِي وَهَجَبًا لُحْدًا حَمَلًا تَمَّ وَجَبًا أَمَدًا مَعْرُوفًا**

Jederzeit und für immer sollen die Gebete der heiligen Mutter Gottes uns ein Standbein sein.

Unser Herr Jesus Christus, dein Kreuz soll uns ein Standbein sein, von ihm werden wir geschützt.

An allen Tagen unseres Lebens glauben und verneigen wir uns vor dir und loben den Vater, den Sohn und den heiligen Geist für immer.

Wir möchten würdig sein dir Lobpreis zu singen in dieser Zeit und würdig sein dein Himmelreich zu erben.

Herr, erbarme dich unser. Erwecke die Schlafenden und lass sie auferstehen und dich loben. Lobt den Herrn im Himmel, lobt ihn dort in der Höhe.

Lobt ihn, Sonne und Mond, lobt ihn, ihr leuchtenden Sterne! Lobt ihn auch im fernsten Weltall, lobt ihn, ihr Wassermassen über dem Himmel! Sie alle sollen den Herrn loben!

Lobt den Herrn auf der Erde! Lobt ihn, ihr

Bkulzban wabkulgedon bthulto yoldath Aloho slutho schuro tehwe lan.

Moran Yeschug Mschiho sliboch schuro nehwe lan walgau mene nestatar.

Bkulhun yaumotho d'hayayn naude u nesgud wanschabah l'Abo u l'Abro u ruh qudscho bkulgedonin.

Daschwiton dnezmar loch schubho bgedono hono aschwon dnirath malkuthoch.

Moryo rahemlayn u cadarayn. Etcir damke u qum schabah. Schabah l'Moryo men schmayo schabhuy bamraume.

Schabhuy schemscho u sahero schabhuy kul kaukbe u nuhro schabhuy schmay schmayo mayo dalgel men schmayo nschabhun laschme d'Moryo.

Schabah l'Moryo men argo tanine u kulhun

صَلِّحْ هَوَّصَلِّحْ حَلْهَلْ حَلْبَا اَكْحَا  
رَكْمَانْ هَوَّوَا اَهْوَ حَا

مَنْ نَعْمَ مَعْمَلَا رَكْحَبْ هَوَّوَا تَهْوَ حَا  
هَلْحَبْ حَمْنَه نَعْمَلَاوَا

حَلْهَوَّهْ تَقْتَلْهَا وَسْتَحْ تَهْوَ هَوَّصَلِّحْه  
هَوَّعَسْ لَأَا هَكْحَا هَوَّوَا هَوَّهْ  
حَلْهَلْهَتَّه

وَأَهْصَلِّحْ هَوَّوَا حَبْ هَوَّصَلِّحْ حَبْنَا هَوَّوَا  
أَهْ هَوَّوَا مَلْصَلِّحْه بَأَرْ

حَنْبَا وَسُودَكْ هَدَّوَّوَسِي. أَلَا اَحْبَه وَتَحْطَا  
هَوَّهْ هَوَّوَا حَصَّيْ حَلْطُنَا حَبْ مَحْطَا  
حَصَّيْ هَوَّوَا حَصَّيْ هَوَّوَا

حَصَّيْ هَوَّوَا حَصَّيْ هَوَّوَا حَصَّيْ هَوَّوَا  
قَتَّصَا هَوَّوَا حَصَّيْ هَوَّوَا حَصَّيْ هَوَّوَا  
وَحَلْ حَبْ مَحْطَا نَعْمَه كَعْمَه هَوَّوَا

حَصَّيْ حَلْطُنَا حَبْ أَوْوَا أَلْتَنَّا هَوَّوَا

Walfische und alle Meerestiefen! Lobt ihn,  
Feuer, Hagel, Schnee und Nebel, du Sturmwind,  
der du Gottes Befehle ausführst!

Lobt ihn, ihr Könige und alle Völker, ihr  
Herrscher und Machthaber dieser Welt! Lobt  
ihn, ihr jungen Männer und ihr Mädchen, Alte  
und Junge miteinander!

Singt dem Herrn ein neues Lied! Preist ihn,  
wenn ihr euch versammelt mit allen, die ihn  
lieben! Ganz Israel freue sich über seinen  
Schöpfer. Jubelt ihm zu, ihr Einwohner  
Jerusalems! Er ist euer König.

Die Frommen sollen frohlocken vor  
Herrlichkeit, sie sollen jauchzen auf ihren  
Lagern; das Lob Gottes sei in ihrem Mund und  
ein zweischneidiges Schwert in ihrer Hand,  
um an ihnen zu vollstrecken das geschriebene  
Urteil; das ist eine Ehre für alle seine Frommen.  
Lobet Gott in seinem Heiligtum, lobet ihn in der  
Feste seiner Macht!

thume. Nuro u bardo u talgo waglido u ruhe u  
calcalole gbodo d'melthe.

Malke d'argo u kulheyn emwotho raurbone u  
kulhun dayone d'argo. Gadude wabthulotho  
sobe waclayme nschabhun laschme d'Moryo.

Schabahl l'Moryo teschbuhto hdato teschbuhteh  
b'Calito d'zadiqe. Nehde Isroyell bgobude  
wabnay Sehyun neruzun b'malkhun.

Nethcaschnun zadiqe b'iqoro wanschabhunoy  
cal calsorothhun wanrammun l'Aloho  
bgagrothhun. Sayfo datren fumau bidayhun.

L'megbad lhun dino dakthib schubho lkulhun  
zadiqau. Schabahl l'Moryo b'qudsche schabhuy  
barqigo d'cuschne.

اَللّٰهُمَّ اِنَّا نُوَدِّعُكَ اَحْسَنَ اَحْسِنَا وَنُؤَمِّنُ  
وَنُحَمِّلُكَ حُبًّا وَوَعْدًا

مَلِكًا قَدِيمًا وَنَبِيًّا وَرَسُولًا اَقْدَمًا اَوْ وَاخِرًا  
مُحَدَّثًا وَنَبِيًّا وَرَسُولًا. كَلِمَةٌ اَوْ حَرْفٌ كَلِمًا  
مُحَدَّثًا وَنَبِيًّا وَرَسُولًا كَلِمَةً وَوَعْدًا

مَخْصِيَةً لِحَضْرَتِنَا اَلْمَخْصِيَةِ سَبَّأًا اَلْمَخْصِيَةِ  
حَبَابًا وَرَسُولًا. نَسَبًا اَمَّا حَضْرَتُهُ فَهِيَ تَضَدُّ  
رُؤْيَا نَسَبُهُ فَهِيَ تَضَدُّ

نَبِيًّا مَعْنَى رُؤْيَا كَلِمَةً اَوْ مَعْنَى نَسَبِهِ  
حَضْرَتُهُ اَوْ نَبِيًّا مَعْنَى اَلْحَدِيثِ اَوْ نَبِيًّا  
مَعْنَى رُؤْيَا فَهِيَ تَضَدُّ كَلِمَةً

لِحَضْرَتِهِ اَوْ نَبِيًّا وَرَسُولًا مَعْنَى  
وَحْدَةٍ اَوْ رُؤْيَا مَعْنَى حَضْرَتِنَا حَضْرَتُهُ  
مَعْنَى نَسَبِهِ كَلِمَةً وَوَعْدًا

Lobet ihn mit Pauken und Reigen, lobet ihn mit  
Saitenspiel und Flöte! Lobet ihn mit hellen  
Zimbeln, lobet ihn mit lauten Zimbeln! Alles,  
was Atem hat, lobe den Herrn.

Preiset den Herrn alle Ihr Völker. Preiset ihn alle  
aufgrund seiner Gutmütigkeit die er uns für  
immer gibt. Barechmor.

**Pfr:** Lobpreis der Dreifaltigkeit. Lobpreis der  
Dreifaltigkeit. Lobpreisen wir der heiligen  
Dreifaltigkeit. Ihr gebührt Ruhm jederzeit.



### Gedächtnisgebet der Gottesgebäerin

**Md:** Königstöchter sind unter deinen Herrlichen,  
H u H, und die Königin steht zu deiner Rechten.

Vergiss deines Volkes und deines Vaters  
Hauses, H u H, und der König wird deine  
Schönheit begehren.

Schabhuy baflage barbiçe, schabhuy bmene  
halyotho schabhuy b'sesslay schemço schabhuy  
b'qolo u baqotho kul neschmo tschabah  
l'Moryo.

Schabah l'Moryo kulchun çamme schabhoy  
kulheyn emwotho metul d'çeschnat çlayn  
taybutheh u schariroith d'Moryau lçolam.  
Barechmor.

**Pfr:** Schubho latlithoyutho. Schubho  
latlithoyutho. Mschabhinan latlithoyutho  
bkulçedonin.



### Teschmeschto d'yoldath Aloho

**Md:** Bath malko bschubho qomath, H u H, u  
malektho men yaminoch.

Watçoy çamech u beth abuch, H u H,  
d'nethragrag malko l'schufrech.

مَحْسُهُ ۞ كَقَلْبِهَا ۞ كَأَوْكُنْمَا ۞ مَحْسُهُ ۞  
صَعْنًا مَحْسُهُ ۞ حَزَنًا مَحْسُهُ ۞ حَزَنًا مَحْسُهُ ۞  
مَحْسُهُ ۞ حُطْلًا ۞ حَقْقُدْبُا ۞ كَلَّا ۞ تَعْمَلُ ۞ اَحْسَبِ  
حُصْنًا ۞

مَحْسِهِ ۞ حُصْنًا ۞ قُلُوبِهِ ۞ تَخْفَعُ ۞ مَحْسُنِيهِ ۞  
كَلْبِهِ ۞ اَنْفَهُ ۞ اَلْمَلَا ۞ وَتَعْمَلُ ۞ حَلَجُ ۞ لُحْمُهُ ۞ اَلْ  
۞ مَعْنًا ۞ اَلْبِ ۞ وَطُنًا ۞ يَه ۞ حُنُكِر. ۞ كَجُصْدِي ۞

صُهْنَا: ۞ مَحْسُنَا ۞ كَلْكَلْبُنُهُ ۞ اَلْ ۞ مَحْسُنَا  
كَلْكَلْبُنُهُ ۞ اَلْ ۞ مَحْسَسُ ۞ كَلْكَلْبُنُهُ ۞ اَلْ  
صَعْسَلَا. ۞ حَلَجُ ۞ نَالًا ۞ مَحْسُنَا ۞ اَلْكُو ۞  
صَحْكَبُنْتِ ۞



### اَعْضَعْلَا ۞ وَحَبِا ۞ اَلْكُو ۞

**مَحْسَر:** ۞ كَبِا ۞ مَحْلًا ۞ مَحْسُنَا ۞ مَحْسَبِ ۞ اَلْ ۞  
۞ مَحْلًا ۞ اَلْ ۞ مَحْصِبِ ۞

۞ لُحْمُ ۞ مَحْصِبِ ۞ مَحْسَبِ ۞ اَلْكَبِ ۞ اَلْ ۞  
۞ وَبِا ۞ وَجَبِ ۞ مَحْلًا ۞ لُحْمُ ۞ مَحْسَبِ ۞

### Barechmor

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Von jetzt und in alle Ewigkeit, Amen, bitte für uns, oh Lichtglanz der Gläubigen. Von dir wird der einzige Sohn geboren, der seine Gnade über uns ergießen wird.

Stowmenqalous. Kyrielaion.

Du, auserwählte Jungfrau, wurdest zur Mutter Gottes, mit ihm hast du den Fluch der Erde vertilgt. Bitte von deinem Erstgeborenen, dass er seinen Frieden in der Gemeinde und auf der ganzen Welt verbreitet.

### Barechmor

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Lobpreis der Kraft, welche die Himmelscharen und Gelehrten hinabsteigen ließen um in dem Bauch der Jungfrau Platz zu

### Barechmor

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Men colam waqdamo lcolam colmin amin, qareb bogutho hlofayn o schubhoro damhaymne, l'ihido dadnah menech d'neqbed rahme cal kulan.

Stäumenqalous. Quryelayson.

Bthulto dethgabyath wahwoth emo l'Aloho bo ethcaqrath lauttho men arqo. Afis l'ihidech d'naschre schayne waschlome b'Cito u camo u barbaq fenyotho.

### Barechmor

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Schubho lhau haylo. Darfy krube wasrofe wanheth waschro b'cubo dabthulto. Wethgascham menoh d'nefruq l'Odom

### دَبْحِي

**دَبْحِي:** هَمْحَمْنَا لَأْكَ هَكَدَا َوَكَدَا َمِنَّا قَبْلَنَا ۞

**محضر:** مَحْ نُحْمِر َوَدَبْحْنَا حَلْمَمْر َأَلْحَمَّ أَصْحَابِي: قَبْتِ حَمَّهَا سَلْمَم. أُو هَمْحَمُوا ۞ وَهَمْحَمْنَا كَبْشَبَا ۞ وَتَسْ قَحْبِي وَتَحْب: ۞ سَمْحَا ۞

سَمْحَاهُمْ سَمْحَاهُمْ. مَهْ ۞ مَنَّا كَمْحَم.

حَمَّهَا حَمَّهَا ۞ أَمَّا حَمَّهَا َوَهَمَّا ۞ أَمَّا لَأْكَهَا ۞ هَمْحَمْنَا ۞ أَمَّا حَمَّهَا ۞ مَحْ أُو. أَصْحَابِي كَبْشَبَا ۞ مَعْنَا هَمْمَا ۞ هَمْحَمْنَا حَمَّهَا ۞ هَمْحَمْنَا ۞ هَمْحَمْنَا ۞ قَتْنَا ۞

### دَبْحِي

**دَبْحِي:** هَمْحَمْنَا لَأْكَ هَكَدَا َوَكَدَا َمِنَّا قَبْلَنَا ۞

**محضر:** هَمْحَمْنَا حَمَّهَا سَمْلَا. ۞ وَوَقَدْ حَمَّهَا ۞ هَمْحَمْنَا ۞ هَمْمَا حَمَّهَا ۞ حَمَّهَا حَمَّهَا. ۞ أَمَّا حَمَّهَا ۞ هَمْحَمْنَا ۞ هَمْحَمْنَا ۞ هَمْحَمْنَا ۞ هَمْحَمْنَا ۞

nehmen. Er hat durch dich Menschlichkeit erlangt um Adam und dessen Kinder vom Tod und vom Teufel zu retten.

### Andere

Mögen wir gedenken Maria der Gottesgebälerin und allen Propheten, Jüngern und Zeugen. Allen Anhängern der Gemeinde von Sippe zu Sippe gedenken wir in Gutem, auf Ewig.

### Barechmor

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Lobpreis dem Sohn Gottes, der sich zeigen wollte aus dem Bauch der heiligen Jungfrau Maria. Durch seine Geburt hat er die Völker vor der Vergessenheit gerettet. Dafür würdigen wir dein Andenken und deine Gebete seien mit uns.

### Gedächtnisgebet der Märtyrer und der Heiligen

**Md:** Der Gerechte wird sprossen wie ein Palmaum, H u H, er wird wachsen wie eine

walyaldau men schugbodo d'mauto u soṭono.

### Hrino

Maryam yoldath Aloho nhe duchrono.  
Walkulhun nbiye schlihe u sohde briche.  
Walkulhun yalde d'Cito men dor lдор. Nehwe duchrone ṭobo ḡdamo lḡolam.

### Barechmor

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Schubho leh lbar Aloho dasbo wadnaḥ.  
Men cubo dambarachto bthulto Maryam.  
Wafraq ḡame b'maulodeh men ṭoḡyutho. U ramrem waureb duchrono slutho ḡaman.

### Teschmeschto d'had qnumo d'sohde u d'qadische

**Md:** Zadiqo Ach deḡlo nafrag, H u H, wach arze d'Lebnon naschwaḥ.

مَحْمُودًا وَصَلَّى وَسَلَّمًا

### إِسْنًا

مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا  
مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا  
مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا  
مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا

### دَبَّحِي

**صَلَّى وَسَلَّمًا:** مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا

**مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ:** مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا  
مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا  
مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا  
مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا

### أَعْمَلًا وَسَبَّ مَنَعَلًا وَهَيَّوًا وَوَصَّبَتًا

**مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ:** مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا  
مَدِينَةٍ مُّبَارَكَةٍ بِهَا يُرْجَى نَجَاتُكُمْ. وَصَلَّى وَسَلَّمًا

Zeder auf dem Libanon.

Sie werden gedeihen in den Vorhöfen unseres Gottes, H u H, noch im Alter tragen sie Frucht, sind saftvoll und frisch.

**Barechmor**

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Von jetzt und in alle Ewigkeit Amen, dein Andenken O Mor Afrem soll hier in den Himmel getragen werden. Jeder, der dein Andenken ehrt, dem werden deine Gebete helfen.

Stowmenqalous. Kyrielaion.

Heilige Propheten, Jünger, Kinder des Himmelreiches betet für den Frieden auf der Welt. Die Kriege und das Böse sollen enden und die Kinder der Gemeinde sollen eine Einheit bilden.

**Barechmor**

Nafrcun tub nethrabun bsaybutho, H u H, u schamine u basime nehwn.

**Barechmor**

**Pfr:** Schubho l' Abo u l' Abro walruho qadischo.

**Md:** Men colam wacdamo lcolam colmin Amin, duchronoch oh mor Afrem horko walcel baschmayo waylen d'yaqar duchronoch nethcadrun baslawothoch.

Staumenqalous. Quryelayson.

Nbiye qadische. Waschlihe bnay malkutho. Salau nehwe, schayno babritho. U qrobe nethbalun heryone neschlun menan. U Cito yalde b'auyutho nehwn.

**Barechmor**

تَعْبُحُ، أَوْد تَبُوْحَم، صَعْبُهُ أَلَا أَوْد  
وَصَعْبُنَا وَصَعْبُنَا نُوْدُو، ❖

**كَيْبُطِي**

**صُؤْنَا:** عُهُصْنَا لَأَلَا هَكَذَا هَكَذَا هُنَا كَيْبُعَا ❖

**حَقَم:** مَح نُكَم هَجَبَا حَلَم حَلَم  
أَصَب: هُجَبُي أُو مَنِي أَدَم: هُوَا هَكَذَا  
صَعْبُنَا هَأَم وَتَمَنِي هُجَبُي تَبُوْحُو،  
كَيْبُطِي ❖

صَاهُو صِيَاكُهُ. مَه وَتَاكَمُهُ.

صُنَا مَبْتَعَا. هَمَلْنَا حَتَّ طَلَّهْ بَال. نَكْه  
وَبُوْدُو: هُنَا حَدْبَالَا. مَتَا تَبَكَلَكْه:  
هَسْتُنَا تَعَكْه مَع. هَجَبَال هَمَلْتَن: كَاهْتَبَال  
نُوْدُو ❖

**كَيْبُطِي**

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Gegrüßt seist du auserwählter, der du in dieser Welt ein großer Schatz geworden bist um Hilfe zu geben. Kranke heilst du, Krankheiten besiegst du und mit deinen Gebeten soll die Gnade unser sein.

### Andere

Der Knochengeruch der geehrten Zeugen, ist emporgestiegen. Er nimmt sich in den Höhen an über Könige zu herrschen. Die Himmelsscharen sind erfreut, mit ihren Lobgesängen. Und die Kinder der Kirche verehren Sie an Ihren Festen.

### Barechmor

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** In der Zeit des Gebetes, Oh Mor Afrem stehst du betend und führend vor deiner Gemeinde. Breite deine Rechte aus, wie Moses, um deine Lämmer zu segnen, die deinen

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Schlom loch o gabyo tagoro dahwo tibel gazo rabo d'marde cudrone. Aso l'dakrihin watrud kibe men marce baslawothoch rahme nehwn lan.

### Hrino

Sleq cetro men garmayhun, sohde briche. Racy b'raume celye lamlech malke. Wahdiu cire d'baschmayo b'hulolayhun. U Cito yalde ho mzaiho, l'yum cidayhun.

### Barechmor

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Ho cedono laslutho oh mor Afrem qum salo brisch marcithoch ach damcod at. Fschut yaminoch ach d'Musche u barech l'conoch dho soytho lqoll negmothoch basimotho.

**صُورًا. مَهْمُنًا لَأُكَا هَكَذَا هَكَذَا مَهْمُنًا مَبْمَعًا**

**مَقْتَر:** هَلْمُ جِبْ أُو جَحَا: أَلْزَا وَهَذَا  
صَلَّصَلَّ كَلَّا وَذَا: وَهَذَا هَذَا وَوْنَا. أَهْلَا  
جَبْمَسْمَسْم: هَلْهَلْوَ قَاظَا مَح مَحْتَا:  
جَرْكَبَاوْر وَسَعَا نَهْهَهْ كَحْ

### إِسْنًا

صَلَّصَلَّ هَلْهَلْوَ مَح كَتَمَهْهَهْ: وَهَذَا هَذَا جَبْمَا.  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا: كَطَبْجْ مَلْطَا. هَسَبْه  
هَذَا وَهَذَا: هَذَا هَذَا هَذَا. هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا: كَهْم حَلْهَلْهَلْهَهْ

### دَبْمَسْمِي

**صُورًا. مَهْمُنًا لَأُكَا هَكَذَا هَكَذَا مَهْمُنًا مَبْمَعًا**

**مَقْتَر:** أُو جَبْمَا جَرْكَبَاوْر أُو مَبْمِي أَهْمَس:  
هَمْ هَلْ دَبْمَسْم مَحْمَسْمَاوْر أَمْب وَهَذَا أَيْدَا.  
هَمْ هَلْ مَحْمَسْم أَمْب وَهَذَا هَذَا جَبْمَسْم: وَهَذَا  
جَبْمَا هَلْمَا تَبْمَسْمَاوْر كَبْمَسْمَاوْر



schönen Gesängen lauschen.

### Gedächtnisgebet der Verstorbenen

**Md:** Wie sich ein Vater über Kinder erbarmt, H u H, so erbarmt sich der Herr über die, die ihn fürchten.

Eines Menschen Tage sind wie Gras, H u H, er blüht wie eine Blume auf dem Felde.

### Barechmor

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Von jetzt und in alle Ewigkeit. Amen, die Verstorbenen, die aufgrund deiner Hoffnung gegangen sind und aufgrund der Fülle deiner Gnade. Lass Sie auferstehen aus ihren Gräbern durch deine lebensspendende Stimme.

Stowmenqalous. Kyrielaison.

Der lebensspendende König leuchtet in Herrlichkeit von den Höhen, um die Toten zum Leben zu erwecken. Sie werden zusammen

### Teschmeschto d'canide

**Md:** Ach damrahem Abo cal bnayo, H u H, mrahem Moryo cal doh্লাu.

Barnoscho ach cmiro yaumau, H u H, ach cufyo d'haqlo hochan yoge.

### Barechmor

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Men colam waqdamo lcolam colmin Amin, cabdayk daschcheb cal sabroch. U cal tuchlone dahnonoch qoloch hayo ncir enun men qabre lgau fardayso.

Stäumenqalous. Quryelayson.

Malko mnahmono. Bschubhe donah men raumo u mahe mithe wamqim laqbire. U qoymin schauwoith. Canide men gau qabre masqin

### أَعْمَعِدْ وَأَخْتَبِرْ

**مختم:** أَبِى وَهَيْمَرُ أَكَا كَلَّا حَتَّىٰ وَهَوَىٰ  
مَدِينَمُ فَعِنَّا كَلَّا وَتَكَلَّهَوَىٰ ❖

كَتَبْنَا أَبِى حَكْمًا مَقَدَّهَوَىٰ وَهَوَىٰ وَهَوَىٰ  
كُفَلًا وَبَطْلًا وَجِبْ مُدَا ❖

### كَأَجْبُنِي

**صهنا:** مَهْ حَسْنَا لَأَلَّا هَكَذَا هَكَذَا هُنَا قَبِيغَا ❖

**مختم:** مَحْ حُكْمَ هَدِيحًا حُكْمَ حُكْمِ  
أَصْحَىٰ: كَحْتَبِ وَهَجْجِ كَلَّا فَحَدِي. هَكَلَّا  
لَاهُجْنِه وَسَبِي مُلْجِي مَنَّا نَكْنِ أَنَّهُ مَحْ  
مَحْتَا حَجَّه فَيَوْبَهَا ❖

صَهْهَ قَبِيغَا كَهْه. مَهْ وَنَا كَهْه.

حَلَا حَسْمُنَا. حَهْهَه وَنَسْ مَحْ وَهَمَّا  
هَمَّنَّا مَحْتَبَا هَمْمَمَرُ كَحْتَبَا. هَمْمَمِ  
هَمَّنَابَا. حَتَّبَا مَحْ كَجَّ مَحْتَا هَمْمَمَمِ

auferstehen aus ihren Gräbern, um dir Lobpreis darzubringen, dem Retter der Toten.

### Barechmor

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Ehre sei der Stimme, mit der unser Herr seine Nachricht verkündet; wer von meinen Leib isst und mein Blut trinkt, den werde ich nicht im Totenreich lassen. Es ist ihm zuliebe, dass ich hinabstieg und den Tod schmeckte, auf dass er das ewige Leben erlange.

### Andere

Lass unsere Väter, Brüder und Ältesten mit den Lämmern zu deiner Rechten wohlgefallen. Sie sollen deine schöne Stimme hören, die Ihnen sagt, kommt, tretet ein und erbt das Himmelreich mit den Heiligen.

### Barechmor

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

schubho loch mnahem mithe.

### Barechmor

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Schubho lhau qolo. Demar moran basbarthe d'kul dochel fagr u schote dem hayo. Lo arfiu baschyul. D'metulotheh ethrakneth u tegmeth mauto dhu nihe lçolam.

### Hrino

Cam emre bnay yaminoch mor nethbasmun Abohe w'ahe dilan of rabonayn. Neschmçun qoloch basimo qoge omar tau çul irath malkutho çam qadischo.

### Barechmor

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

مُهَحْمِلًا كِبَ مَحْسَمَر مَحْتَبًا

### دَبَّحْتِي

صُهَبًا. مَهَحْمِلًا لَلَا هَكَذَا هَكَذَا هُنَا قَبِيْعًا

**مختصر:** مَهَحْمِلًا حَهَّه مَلَا. وَانَدَى حُدَى  
كَعَدَى بَاهُ وَفَا وَاجَلَا قَبِيْعِي هُمَلَا وَوَدِي  
مَلَا. لَأَأَوْقَهِي هِ كَعَمَلَا. وَهَلْكَابِي  
لَأَأَوْقَبِي. هَلْهَجَبِي هُمَلَا وَهِي نَمَلَا حَلْكَرِي

### إِسْبَلَا

حَمْرُ أَحْمَلَا حَتَّى تَعْدِي حُدِي تَبْصَمَمِي أَحْمَلَا  
هَلْشَا وَمَحْ أُو وَصَبِي. تَعْمَلَمِي حَلْجَبِي  
كَصَمَمَلَا وَمَلَا هَانَدَى أَلْ هَكَذَا نَبَاهِي  
حَلْكَهَبَلَا حَمْرُ قَبِيْعَلَا

### دَبَّحْتِي

صُهَبًا. مَهَحْمِلًا لَلَا هَكَذَا هَكَذَا هُنَا قَبِيْعًا

**Md:** Lobpreis dir und deinen Befehlen, die über den Tod herrschen. Mit deiner Auferstehung steht der Teufel still. Oh Herr, Ich bringe dir Lobpreis von allen Mündern und von jeder Stelle an der du die Erde Adams aufsammelst.

### Fürbitte des mor Afrem

**Md:** Oh Herr, erbarme dich unser und hilf uns. Oh Herr, erbarme dich unser, mit den Gebeten deiner Mutter und deiner Heiligen.

Mit den Gebeten deiner Mutter und deiner Heiligen, reinige uns und unsere Verstorbenen.

Der Engel, der den Frieden brachte und Hoffnung der Jungfrau Maria. Er kommt um uns zu verkünden, dass uns ein Gott gegeben wurde.

Der Engel, der sein Frost über die Kinder Hannanyos ausgießt. Er wird auch seinen Tau der Gnade über die Knochen der Verstorbenen ausgießen.

Herr, erbarme dich unser, mit den Gebeten deiner Mutter und deiner Heiligen.

**Md:** Schubho loch dabfuqdonoch amlech mauto. Wabnuhomoch ethbaṭal of ḥarmono. Tesaq loch mor teschbuḥto men kul fumin u men kul duko m'kanešch at l'cafre d'Odom.

### Boçutho d'mor Aphrem

**Md:** Moryo raḥemçlayn u çadarayn, Moran ethraḥamçlayn basluth emoch qadisçayk.

Basluth emoch qadisçayk, ḥaso lan walçanidayn.

Malacho dayti schlomo, sabro labthulto Maryam. Hu nithe wansabar lan, dethracy lan Aloho.

Malacho dras wo ṭalo, laṭloye beth Ḥananyo. Hu neruz ṭalo d'raḥme, çal garmayhun d'çanide.

Moran ethraḥamçlayn, basluth emoch u qadisçayk.

**ḤḤḤ:** مَهْ حَسَلْ كُو وَحَفَه مَبُوبِ اَمَلَجِبْ حَمَالْ. هَوْنَه شُطِبِ اِبَاهِلْ اَوْ مَنَعْنَا. اَلْصَمِ جِبْ حُنِي اَمَحَسَا اَمَحْ كَلَا قَتَمَحْ مَحْ كَلَا وَهَلْ مَحَضَعْ اَيَهْ لَحَفَه وَوُورْ

### حُكْبَا وَحُنِي اَفْرَم

**ḤḤḤ:** حُنِي وَصَصَلْ هَكَوْم: حُنِي اِبَاوَصَصَلْ: حَرَحَا اُحِبْ هَمَبَّعْتَبْ

حَرَحَا اُحِبْ هَمَبَّعْتَب: سَمَلَا حَ هَلْحَتَّعْ

مَلَلَا وَاَسَمَاء مَلَطَا: هَدِيَه كَحَدَه كَلَا حُنِي. هَه بَابَا هَهْتَحَا حَ: وَابَاوَحَا حَ كَلَا

مَلَلَا وَوَه يَهَا هَلَا: كَلَحْنَا وَحَدِ سَنَلَا. هَه نَهَا هَلَا وَوَسَطَا: كَلَا كَلَا حَمَه هَه وَحَتَّعَا

حُنِي اِبَاوَصَصَلْ: حَرَحَا اُحِبْ هَمَبَّعْتَب

Mit den Gebeten deiner Mutter und deiner Heiligen, reinige uns und unsere Verstorbenen.

**Andere verkürzte Fürbitte**

**Md:** Oh Herr, erbarme dich unser und hilf uns. Lasset uns Lobpreis und Dank der heiligen Dreifaltigkeit darbringen.

Dem Andenken der heiligen Gottesgebälerin und den heiligen und gläubigen Verstorbenen.



**Lob der Engel**

**Pfr:** Wie die Engel und Erzengel aus den himmlischen Höhen dich loben, so loben auch wir, Schwache, Sünder und Irdische, dich Oh Herr und sagen:

**Md:** jetzt und immerdar. Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Friede, Ruhe und gute Hoffnung für die Menschen.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir huldigen dich, wir erheben Lobpreis zu dir.

Basluth emoch qadis chayk, h̄aso lan walcanidayn.

**Hrito Qfisto**

**Md:** Moryo rahemclayn u cadarayn, naseq schubho tauditho latlithoyutho sgidto.

Bduchron yoldath aloho wadqadis che canide mhaymne.



**Teschbuhto d'malache**

**Pfr:** Mschabh̄inan achmo damschabh̄in malache u kensche d'rabay malache d'baschmayo. Wahnan mh̄ile u haṭoye u moke cafrone achwothhun mschabh̄inan kad omrinan.

**Md:** Bkulzban wabkulgedon. Teschbuhto l'Aloho bamraume, cal arco schlomo u schayno u sabro tobo labnaynoscho.

Mschabh̄inan loch, mbarchinan loch, sogdinan loch malluth schubho masqinan loch.

حَرْكًا أَهْبِ هَمَّ مَعْتَبٍ. سَهْلًا لَح  
وَكَتَبْتُمْ

**إِسْنَاءُ مَقْصُودًا**

**حَقِير:** قُدْنَا وَشَدَّكَ هَدَّوْجٍ. نَقَمَ هَمَّنا  
أَهْوَبًا. كَلَّكَ لَيْتًا صَبَّابًا

دَبَّ جُرْ مُلَبًّا كَلَّوْا هَوَّ مَعْتَبًا كَتَبْنَا  
مَدَّ تَعْنًا



**أَمْحَسَدًا وَحَلَّاقًا**

**صُهْنَا:** مَحَّصَبِي أَجْعَلْ وَمَحَّصَبِي حَلَّاقًا  
هَتْنَعًا وَوَكَّدْ حَلَّاقًا وَصَعَّضًا. هَسَّ مَحَّصَبًا  
هَسَلْتْنَا هَمَّطًا حَفَّتْنَا أَجْبَابَهُ، مَحَّصَبِي كَبَّ  
أَحْنَبِي.

**حَقِير:** حَفَّرَجْ هَدَّكَ لَيْتٍ. أَمْحَسَدًا  
لَلْكَهْا حَصَّهْ هَمَّا هَمَّا أَوْكَلْ مَكْطَلْ هَمَّنا  
هَمَّدًا لُحًا كَحْتَعْنَا

مَحَّصَبِي كَبَّ مَحَّصَبِي كَبَّ مَحَّصَبِي كَبَّ  
مَحَّصَبِي كَبَّ مَحَّصَبِي كَبَّ مَحَّصَبِي كَبَّ

Wir danken dir für deine große Herrlichkeit,  
Herr, Schöpfer, himmlischer König,  
allmächtiger Vater.

Herr und Gott, einziger Sohn, Jesus Christus mit  
dem heiligen Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn und Wort  
des Vaters, der hinwegnimmt die Sünde der  
Welt, erbarme dich unser.

Der, der hinwegnimmt und hinweggenommen  
hat, neige uns dein Ohr und nehme an unsere  
Bitten. Der, der sitzt in Herrlichkeit zur Rechten  
seines Vaters, hab Mitleid mit uns.

Denn nur du allein bist es, heilig bist nur du,  
Herr Jesus Christus mit dem Heiligen Geist.

Die Herrlichkeit Gottes des Vaters will ich zu  
allen Zeiten und Tagen meines Lebens rühmen,  
auch deinen heiligen Namen, der gesegnet ist  
und in Ewigkeit bleibt.

Gesegnet bist du Herr, allmächtiger Gott unserer

Maudenan loch metul rabutho Schubho diloch,  
Moryo gobudo, malko schmayono Aloho Abo  
ahid kul.

Moryo Aloho Bro ihidoyo, Yeschuç Mschiho  
cam ruho qadischo.

Moryo Aloho, emreh d'Aloho Bro melthe  
d'Abo. Hau dschoqell aukith schqal htithe  
d'colmo ethrahamlayn.

Hau dschoqel aukith schqal htithe d'colmo sli  
lan ednoch u qabel boguthan. Hau d'jotheb  
b'schubho men yamino d'Abuy hus  
wethrahamlayn.

Metul datu lhudaik, qadischo athu lhudaik.

Moryo Yeschuç Mschiho cam ruho qadischo.

Schubhe d'Aloho Abo Amin b kulzban  
wabkulhun yaumotho d'hayayn ebarchoch of  
eschabahu laschmoch qadischo mbarcho lcolam.

Hau dithau wamqawe lcolam colmin.

Mbarach at Moryo ahid kul Aloho d'abocho

مَعْبُودًا لِحُبِّ مَلِكِكَ وَكَدْبًا وَمَهْضِلًا وَمَلْجَأًا.  
مَدِينًا مَدِينًا مَلِكًا مَدِينًا مَدِينًا أَلَا أَسْبَبُ  
فَلَا

مَدِينًا مَدِينًا دَا بِيَبِينًا مَعَهُ مَعْبُودًا مَدِينًا  
وَمَدِينًا مَدِينًا

مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا دَا مَدِينًا مَدِينًا  
وَمَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا

وَمَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا

مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا

مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا  
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا

مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا

Väter; dein Name wird gelobt und verherrlicht in  
Ewigkeit.

Dir gebührt Ruhm, Lobpreis und Ehre, Gott  
aller, Vater der Wahrheit, zusammen mit deinem  
einzigen Sohn und lebendigen heiligen Geist,  
jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Unser Herr Jesus Christus, verschließe nicht das  
Tor deiner Gnade vor uns, denn wir sind Sünder  
und bekennen uns, erbarme dich unser.

Deine Liebe ließ dich von deiner Wohnstätte zu  
uns herabsteigen. Herr, durch deinen Tod hast  
du unseren Tod beendet, erbarme dich unser.

**Volk:** Heilig bist du, Gott...



dilan, mschabah schmoch wamhadar  
bteschbhotho lcolam colmin.

Loch yoe schubho loch fayō teschbuhto loch fe  
quलोso, Aloho dkul Abo daschroro cam Bro  
ihidoyo of l'ruho hayo qadischo. Hoscho  
bkulzban lcolam colmin Amin.

Moran Yeschuç Mschiho tarço d'rahmaik lo  
tehud b'afayn mor, hatoye hnan maudenan  
ethrahamçlain.

huboch ahthoch men athroch sedain mor dabyad  
mautoch ethbalath mithuthan ethrahamçlain.

**Cam:** Qadischat Aloho...



بُورِح: صَعَصَصَ عَضِبَ عَمَدَوَّو; حَامَعَضِبَا  
حُكُكِرَ حُكُصِمَ

كِبِ نَالَا عَمَدِنَا كِبِ قَانَا اَهَمَسَلَا كِبِ  
عَالَا مَهَكُصَا اَكَدَا هُكَا: اَحَا هَمَوَا حَم  
حَا بَسَبِنَا اُو حَمِنَا مَنَا مَبِعَا. هُمَا  
هَمَكُكِرَ حُكُكِرَ حُكُصِمَ اَحَمَ

مُنَرِ نَعَا « صَعِبِنَا اَوْنَا وَوَسَعِبَ لَأ اَامَهَا  
كَافَتَ حُنَيِ سَلَمِنَا مَنَ مَهَمَ اَبَاوَمَصَدِكَمَ

سَهَجِبَ اَسْبُرِ هَمَ اَبَاوَرِ نَاوَمَ حُنَيِ وَحَبِ  
مَهَامِرِ اَبَاكَلِكَا مَسَاوَا اَبَاوَمَصَدِكَمَ

**حُكُكَا:** مَبِعَا اَكَدَا...



**Stille Gebete: Abun d'baschmoyo / Qadischat Aloho / Abun d'baschmoyo**

**Pfr:** Eröffnungsgebet nach Anlass

**Psalm 51**

**Md:** Kyrielaison. O Gott, sei mir gnädig nach  
deiner Güte, tilge meine Übertretungen nach

**Pfr:** Slutho d'schuroyo d'had bschabo

**Mazmuro d'rahemçlay**

**Md:** Quryelayson. Rahemçlay Aloho ach  
taybuthoch wach sugo d'rahmayk lhy htohay.

هَمِنَا: رِكَاوَالَا وَهَمَوْنَا وَوَسَبِ حَمَكَا

مَرَمَدَوَا وَوَسَمَدِكَا

حَمَمَر: مَهَمَوْنَا حَمَمَم. وَوَسَمَدِكَا اَكَدَا اَبِ  
هَمَكَا اَبِ هَامِ مَهَمَا وَوَسَمَبِ حَمَبِ

deiner großen Barmherzigkeit! Wasche mich  
gründlich von meiner Schuld und reinige mich  
von meiner Sünde;

denn ich erkenne meine Übertretungen, und  
meine Sünden sind immerdar vor mir. An dir  
allein habe ich gesündigt und getan, was in  
deinen Augen böse ist,

auf dass du Recht behaltest mit deinem Spruch  
und dein Urteil unangefochten bleibe. Siehe, ich  
bin in Schuld geboren, und meine Mutter hat  
mich in Sünden empfangen;

siehe, du verlangst Wahrheit im Innersten: so tue  
mir im Verborgenen Weisheit kund! Entsündige  
mich mit Ysop, so werde ich rein; wasche mich,  
so werde ich weißer als Schnee!

Laß mich hören Freude und Wonne, dass die  
Gebeine frohlocken, die du zerschlagen hast.  
Verbirg dein Antlitz vor meinen Sünden und  
tilge alle meine Missetat!

Schaffe mir, o Gott, ein reines Herz und gib mir

Asgo aschigayn men caul men htohay dakon.

Metul dsachlwoth yodaç no wahtohay luqbal  
enun bkulzban. Loch balhudayk htith u  
bischotho qdomayk secreth.

Metul tezdadaq b'melthoch tezche b'dinayk.  
Metul dabcaulo ethbatneth u bahtohe btenthan  
em.

At den b'quscho sbayt u kasyotho  
d'hekemthoch audaçton. Rus çlay b'zufo  
wethdake halelayn be men talgo ehwar.

Asbaçayn busomoch u hadutoch u nehdun  
garmay makiche. Ahfech Afayk men htohay u  
kulheyn sachlwoth lhi.

Lebo dachyo bri bi aloho u ruhoch tqantho

سَلِّتْ. اَصْلًا اَعْرَسِي مَع نَحْوِي هُو  
سَلِّتْ وَيُصِي

عَلُّهُ وَهَقْلُهُ اِي بُر. اِنَّا نَسَلِّتْ  
كَلْمَكِي اَنْتَ صَحَّح. كِب كَلْمَكِي  
سَلِّتْ هَوْتَعْلًا مَبْصَبْ هَدْنًا

عَلُّهُ وَاوَّوَمِ صَحَّحُ اِبْر هَارِجًا دَبْتَسْ.  
عَلُّهُ وَحَمَلًا اَبَا حَمَلًا هَوْتَعْلُهُ حَمَلًا  
اُحِي

اِي اِي اِي حَمَلًا رَحْمَةً هَوْتَعْلًا وَصَحَّحُ  
اَوَّوَمِ اِي. اُوَمِ حَمَلًا هَوْتَعْلًا  
حَمَلًا اَحْمَلًا اَسْوَمِ

اَصْحَسِي كَلْمَكِي هَمَلًا اِبْر هَسَبِي  
حَقْتَجًا. اَوَّوَمِ اَقْتَبْ مَع سَلِّتْ هَوْتَعْلُهُ  
هَقْلُهُ اِي حَسْب

حَمَلًا وَجَمَلًا حَمَلًا كَلْمَكِي اَحْمَلًا

von neuem einen gewissen Geist! Verwirf mich  
nicht von deinem Angesicht und nimm deinen  
heiligen Geist nicht von mir.

Gib mir wieder die Freude an deinem Heil, und  
dein williger Geist unterstütze mich! Ich will  
den Abtrünnigen deine Wege lehren, dass sich  
die Sünder zu dir bekehren.

Errette mich von den Blutschulden, o Gott, du  
Gott meines Heils, so wird meine Zunge deine  
Gerechtigkeit rühmen. Herr, tue meine Lippen  
auf, dass mein Mund dein Lob verkündige!

Denn du begehrt kein Opfer, sonst wollte ich es  
dir geben; Brandopfer gefallen dir nicht. Die  
Gott wohlgefälligen Opfer sind ein zerbrochener  
Geist; ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz  
wirst du, o Gott, nicht verachten.

Tue wohl an Zion nach deiner Gnade, baue die  
Mauern Jerusalems! Dann werden dir gefallen  
die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und  
Ganzopfer; dann kommen Farren auf deinen

hadeth bgau. Lo teschdeyn men qdomayk u  
ruhoch qadischo lo tesab men.

Elo ahfech li busomoch u furqonoch u ruhoch  
mschabahto tsamchan. D'alef l'cawole urhoch u  
hatoye lwothoch nethfnun.

Fason men dmo Aloh Aloho d'furqon  
wanschabah leschon zadiquthoch. Moryo ftah li  
sefwoth u fum nzamar teschbhothoch.

Metul dlo sbayt bdebbhe oflo byaqde schalme  
ethraçith. Debhau d'Aloho ruhoy makichto lebo  
schhiqo aloho lo masle.

Ateb b'sebyonoch l'Sehyun wabni schurey  
d'Urschlem. Hoyden testbe b'debbhe d'quscho  
wabyaqde schalme u hoyden nasqun taure çal  
madbhoch. Loch Yoe Schubho Aloho.

سُبِّحَا حَمْدِي. لَا أُهْبِئُ مَعَ مُبْغِبِي هُوَ سُبِّحَا  
كَبِيرًا لَا أَهْتَدُ مُبِّئِي

أَلَا أَوْفَى كَدَّ كَهْفُفُجِي هُوَ هُوَ سُبِّحَا هُوَ سُبِّحَا  
مَعَصِدًا أَصْغَبِي. وَكَلِّفْ كَحَدًّا أَوْ سُبِّحَا  
هَمَلْتَا حَبَابِي تَبْفِيءِي

قَرِي مَعَ وَحْدَا أَلَدِي أَلَدًا هُوَ هُوَ سُبِّحَا هُوَ سُبِّحَا  
كَعْبِي أَوْ مَقْبِي. مَنَّا فَدَسْ كَدَّ هُوَ هُوَ سُبِّحَا  
هُوَ هُوَ تَرَدِّي أَهْتَدِيءِي

عَلَيْكَ وَلَا رَحْمَةً حَقَّتَا أَلَّا حَقَّتَا حَقَّتَا  
أَبَاؤُنَا. وَحَقَّتَا هُوَ هُوَ أَلَدًا هُوَ هُوَ سُبِّحَا  
هَكَذَا حَسْبًا أَلَدًا لَا مَحْصَلًا

أَلِهَاتِ حَرَبِي حَرَبِي. هَوَسَّ هُوَ هُوَ  
هُوَ هُوَ حَرَبِي. أَلَّا حَقَّتَا هُوَ هُوَ  
هَكَذَا حَقَّتَا هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
حَبَبِي. كَبْرًا مَالًا هُوَ هُوَ كَدًّا. كَبَبِيءِي



Altar! Dir gebürt Lob Gott. Barechmor.

**Md: Gebete aus der Fankitho nach Anlass**

**Selig sind die: Mt, 5:3-13**

**Md:** Kyrielaion. Selig sind die geistlich Armen;  
denn ihrer ist das Himmelreich!

Selig sind die Trauernden; denn sie sollen  
getröstet werden!

Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden  
das Land erben!

Selig sind, die nach der Gerechtigkeit hungern  
und dürsten; denn sie sollen satt werden!

Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden  
Barmherzigkeit erlangen!

Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie  
werden Gott sehen!

Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden  
Gottes Kinder heißen!

Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen  
verfolgt werden; denn ihrer ist das Himmelreich!

Barechmor.

**Md: Qole men Fanqitho d'had bschabo**

**Tubayhun l'meskine: Mt, 5:3-13**

**Md:** Quryelayson. Tubayhun l'meskine bruḥ,  
dilhun<sup>y</sup> malkutho daschmayo.

Tubayhun l'abile, d'henun nethbayun.

Tubayhun l'makiche, d'henun nirthun l'argo.

Tubayhun laylen d'kafnin washeyn l'kinutho,  
d'henun nesbcun.

Tubayhun lamrahḥmone, daclayhun neh<sup>wun</sup>  
rahme.

Tubayhun laylen dadchen blebhun, d'henun  
neh<sup>zun</sup> l'Aloho.

Tubayhun l'cobday schlomo, dabnau d'Aloho  
nethqrun.

Tubayhun laylen dethrdef meṭul kinutho,  
d'dilhun<sup>y</sup> malkutho daschmayo.

مدمر: قُلَّا مَجِّ قَصَبًا وَسَبِّ حَقًّا

لَهُصَّوَهُ حَقَّقَقْنَا: صَلَّاب: هـ-ي

مدمر: مَهْ وَتَاكُصَهْ. لَهُصَّوَهُ حَقَّقَقْنَا

دَّوَس: وَيُودَهُ، بَّو مَحَلَّوَهُ إِوَعَصْنَا ❖

لَهُصَّوَهُ لَأَكْتَلَا: وَهَنْوَهُ نَبَاكَمَاهْ ❖

لَهُصَّوَهُ حَقَّقَقْنَا: وَهَنْوَهُ تَاوِبَاهْ لَأَوُكَلَا ❖

لَهُصَّوَهُ لَأَلْحَمِ وَصَعِبَ هَرْوَجِ حَقَّائِي:

وَهَنْوَهُ نَعَهْدَهْ ❖

لَهُصَّوَهُ كَصَبْتَسَعْنَا: بَّكَلَّوَهُ نَهْهَهْ

وَسَعْنَا ❖

لَهُصَّوَهُ لَأَلْحَمِ وَوَجِبَ حَلَّوَهُ: وَهَنْوَهُ

نَسَاهْ لَأَلَّوَهُ ❖

لَهُصَّوَهُ حَقَّقَقْمَ مَكَلَّوَا: وَحَقَّقَوِبَ وَالْأَكُو

نَبَاكَمَاهْ ❖

لَهُصَّوَهُ لَأَلْحَمِ وَبَابُوقِي مَحَلَّوَا كَائِي:

بَّوُودَهُ، بَّو مَحَلَّوَهُ إِوَعَصْنَا ❖

Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und lügnerisch allerlei Arges wider euch reden um meinetwillen! Freuet euch und frohlocket; denn euer Lohn ist groß im Himmel; und dir Herr gebührt lob. Barechmor.

**Md: Gebete aus der Fankitho nach Anlass**

**Absolutionsgebet**

**Md:** Stowmenqalous. Kyrielaion.

**Pfr:** Lasset uns alle beten, Erbarmen und Mitleid vom Herrn erleben. Barmherziger Herr, erbarme dich unser. Mache uns würdig, dir Ruhm und Dank, Ehre und immerwährendes Lob allezeit darzubringen:

**Pfr: Danksagung nach Anlass**

**Vergebungsgebet**

**Pfr:** Durch den Weihrauch vergebe und reinige. Du bist es der losspricht, reinigt und vergibt; lösche aus und gedenke nicht unserer Schwächen. Tilge, Herrgott, durch die Güte

Tubaykun emath damhasdin Ichun u rodfin  
Ichun womrin claykun kul melo bischo metuloth  
b'dagolutho. Hoyden hdau warwaz, dagrchun  
sgy Baschmayo u loch yoe schubho Aloho.  
Barechmor.

**Md: Qole men Fanqitho d'had bschabo**

**Husoyo**

**Md:** Staumenqalous. Quryelayson.

**Pfr:** Nsale kulan u rahme wahnono u men Moryo  
nebçe Moryo mrahmono rahemçlayn u  
cadarayn. Teschbuhto u tauditho u hedro u  
quloso u rumromo tobo dlo botel aminoith  
bkulzban wabkul cedon neschtwe d'naseq:

**Pfr: Frumyun d'Had Bschabo**

**Cetro**

**Pfr:** Cal cetro d'besme mhasyono, hochil  
wamdakyono u schobuço u cotuyo u lo  
methahdono l'bischothan. Lhi at Moryo Aloho  
bamrahmonutheh d'huboch lahtohay sagiye u

لَهُ كَسَمَ، أَصَابِي وَصَنَعِي لِحَجَبٍ هُوَ وَبَعَثَ  
لِحَجَبٍ هُوَ أَصَابِي لِحَجَبٍ قُلَا قُلَا كَسَمَا  
عَلَيْكَ أَيَّ دَبَّكَ أَيَّ. هُوَ سَبَّ هُوَ وَوَرَن:  
وَأَلْبَسَ بَعَثَ صَعَمَا. هُوَ مَالَا هُوَ كَسَمَا  
أَكَلَا. كَسَمَا. ❖

**مدمر: قُلَا مَحِ قَسَمَا أَيَّ وَبَعَثَ حَقَلَا**

**عُهُضُمَا**

**مدمر:** صَالَهُ صَمَامَا كَسَمَا. هُوَ وَوَنَا كَسَمَا.

**صُهَمَا:** نَلَا فَحَ هُوَ وَوَسَمَا هُوَ سَمَلَا مَحِ عُدْنَا تَحَدَا  
عُدْنَا مَدَسَمَلَا وَوَسَمَلَا هُوَ جَبَّوَج: أَعَدَسَمَلَا  
هَاهُ وَبَدَا هُوَ وَوَا هُوَ كَسَمَا هُوَ وَوَسَمَلَا لُحَا وَأَلَا  
حَلَا: أَعْبَلَا بَدَا حَقَلَا حَقَلَا نَعَدَا  
وَبَعَثَ. ❖

**صُهَمَا: هُوَ وَوَسَمَلَا وَبَعَثَ حَقَلَا**

**حَلَا**

**صُهَمَا:** كَلَا حَلَا حَقَلَا حَقَلَا مَدَسَمَلَا هُوَ جَبَّوَج  
هُوَ وَوَسَمَلَا هُوَ وَوَسَمَلَا هُوَ لُحَا وَوَسَمَلَا هُوَ  
لَحَقَلَا: كَسَمَا أَيَّ عُدْنَا كَسَمَا  
عَدَسَمَلَا هُوَ وَوَسَمَلَا كَسَمَلَا هُوَ وَوَسَمَلَا

deiner liebevollen Freundlichkeit meine vielen,  
 großen und ungezählten Sünden und die Sünden  
 deines gläubigen Volkes. Oh Herr, verschone  
 uns und erbarme dich unser. Denke an uns Herr,  
 mit deiner Barmherzigkeit und gedenke mein  
 Herr, auch unseren Seelen und der Seelen  
 unserer Väter, Brüder und Schwester, Lehrer,  
 unserer Verstorbenen und aller gläubigen Toten,  
 der Kinder der heiligen Kirche. Herr, gewähre  
 Ruhe ihren Seelen, Geistern und Leibern und  
 sprengre aus, den Tau deines Erbarmens und  
 Mitleids über ihre Gebeine. Vergebung und  
 Vergeber sei für uns und ihnen, Christus unser  
 König und Herr, Herr der Herrlichkeit. Steh uns  
 bei und komm uns zu Hilfe, erlöse uns und  
 nimm unsere Gebete und Bitten an. Wende ab in  
 deiner Barmherzigkeit alle harten Strafen und  
 Geisseln des Zornes. Würdige uns eines guten  
 Endes, wie es Menschen des Friedens gebührt,  
 du Herr des Friedens und der Eintracht. Dir  
 bringen wir Ehre und Danksagung dar, jetzt und

raurbe wadlo methmneyn u lahtohau dkule camo  
 diloch mhaymno. Oh Moryo Aloho hus tobo  
 wethrahamclayn. Wethdachrain Moryo Aloho  
 wethdchar beh l'nafschothan. U nafschotho kit  
 dilan d'abohain, d'ahain, wadrabonayn  
 wadmalfonayn wadcanidayn wadkullhun canide  
 mhaymne yaldehy d'Citio diloch qadischo  
 wamschabahto. Anih Moryo Aloho  
 nafschothhun u ruhothhun u fagraihun, u rus talo  
 d'rahme u dahnono cal garmayhun. Husoyo  
 wamhasyono hwi lan u walhun, Mschiho malkan  
 Moryo Moran moro d'teschbuhto. Cni lan mor,  
 u to liolan u to l'cudronan wafruq lan u qabel  
 slawothan u takschfothan. Ba<sup>l</sup>el brahmaik  
 menan l'kulheyn mardwotho qaschyotho  
 walschabte mschimone drugzo  
 bamrahmonuthoch Moryo kli wachbar. Walhartho  
 tobtho hoy dithye l'gabre daschlomo, Moro  
 d'schaino u daschlomo aschwo lkulan  
 walschulomo Mschihoyo hau dloch rhim wafe u  
 schofar liqor moruthoch schaken lan. U loch

هَوَّوْ وَحَا هَؤَلَا مَدَّيْمَنِي. هَكْسَلِهْدَهْوَسْ وَفَدَه  
 كَحَا وَمَجْ مَدَّيْمَنِي: اُوْ مَدَّيْمَنِي شَهْ لُحَا  
 هَاوْ وَيْمَدَّيْمَنِي. هَاوْ اِيْوَجِيْ مَدَّيْمَنِي اَكَا هَاوْ اِيْوَجِيْ  
 حَهْ لَحَقْفَايْ. تَعْقُلَا صَدَا وَمَجْ هَوَادَدَه  
 هَوَاَسْتَه هَوَوْحْتَه هَوَوَلْتَهْمْ هَوَوَيْسْبَه  
 هَوَوَلَدَه هَوَوَلْتَه مَدَّيْمَنِي مَجْبَه وَجَبَا وَوَجْ  
 مَبْعَدَا هَوَوَقْعَسَا. اُنَسْ مَدَّيْمَنِي اَكَا  
 تَعْقِلَه هَو هَوَسَدَا هَو هَوَقْبِيْ هَوَسَه: هَو هَو  
 هَلَا وَوَسْعَا هَوَسْنَا كَا تَعْقِدَه: هَو هَو هَو  
 هَوَوَسْمِنَا هَو هَو كَه هَوَدَه: مَعْمِنَا مَلِكَه  
 مَدَّيْمَنِي مَدَّيْمَنِي مَدَّيْمَنِي: اُوْ مَدَّيْمَنِي مَدَّيْمَنِي  
 هَاوْ لَأُكْ هَاوْ حَا هَوْوُوبْ هَوَدَه كَه هَوَوَلَا  
 رِكْتَايْ هَاوَوَقْفَايْ: هَو هَاوْ حَا تَعْقِبْ مَدَّيْمَنِي  
 لَحَلَه مَدَّيْمَنِي هَاوْ مَقْبِلَا هَو لَحَقْلَا  
 مَعْمِنَا وَوَسْرَا: كَصَّيْمِنَا اَبْرْ مَدَّيْمَنِي مَدَّيْمَنِي  
 هَاوْحَا. هَوَلْتَه بَالُ لُحَا هَاوْ وَوَاْمَدَه لَحَقْلَا  
 وَوَعْلَا: مَدَّيْمَنِي هَو هَو مَدَّيْمَنِي اَعْمَا لَحَقْلَا  
 هَو هَو مَدَّيْمَنِي هَو هَو وَوَجْ وَوَسْمِنْ هَوَا  
 هَو هَو لَأُكْ: مَدَّيْمَنِي اَبْرْ مَدَّيْمَنِي. هَو وَوَجْ مَدَّيْمَنِي  
 هَاوْ مَدَّيْمَنِي مَعْمِنَا: هَاوْ هَو هَوَوَلْتَه  
 لَحَلَه

in Ewigkeit.

Volk: Amen.

**Md: Gebet nach Anlass**



**Md: Hulolo**

**Md: Fetgomo nach Anlass**

**Md:** Barechmor. In Stille, Furcht und Bescheidenheit lasst uns aufmerken und hören die gute Nachricht der lebendigen Worte vom heiligen Evangelium unseres Herrn Jesus Christus, dass uns nun verkündet wird.

**Pfr:** Friede mit euch allen.

**Md:** Macht uns würdig, Herr Gott, mit deinem Geiste.

**Pfr:** Das heilige Evangelium unseres Herrn Jesus Christus, die heilbringende Botschaft nach dem Apostel (**Matthäus oder Johannes**), der der Welt Leben und Erlösung verkündet.

schubho u tauditho masqinan, hoscho wabkulzban lqolmin.

Camo: Amin.

**Md: Sedro d'had bschabo**



**Md: Hulolo**

**Md: Fetgomo d'had bschabo**

**Md:** Barechmor. Cam schelyo u dehhtho u nakfutho. Nsuth u neschmac. Lasbartho d'mele hayotho d'Ewangelyun qadischo d'Moran Yeschuc Mschiho d'methqre clayn.

**Pfr:** Schlomo Ikulchun.

**Md:** Aschwo lan Moryo Aloho, u cam ruho diloch.

**Pfr:** Ewangelyun qadischo d'Moran Yeschuc Mschiho. Koruzutho mahyonitho men (**Matay Au Yuhanon**) schliho machrzono dmachrez haye u furqono lqolmo.

كُنَّا: اَمِين

مَعْمَر: سَبِّحُوا رَبَّ حَقًّا



مَعْمَر: هُوَ كَلَّا

مَعْمَر: قَدْ لَقِيَكَ رَبِّي حَقًّا

مَعْمَر: كَيْفَ جِئْتَنِي. نَحْرُ حَقًّا هُوَ سُبْحَانَا  
هَتَّعْتَهُ بَأْسًا. رَبُّهُ بَا تَعْتَص. كَصَدِّ بَأْسًا وَقَلَّا  
تَتَبَّأ. وَهُوَ يَحْكُمُ. صَبِّعًا وَحَدِّ. تَعْم  
صَعْبِنَا وَحَدِّعْنَا حَكْم

صُونَا: حَلَّطًا حَلَّجَقْ

مَعْمَر: أَعْمَا حَمَّ حَدِّنَا كَلَّوَا. حَمَّر وَهَمَّا  
وَمَلَّ

صُونَا: أَوْهَيْحُ حَكْمُ. صَبِّعًا وَحَدِّ. هَلَّوَا  
فَدَّوَمَا وَحَمَّ تَعْم. حَدِّعْنَا. كَدَّوَهَبَّا  
حَسَّنَبَّا حَمَّ (حَلَّوَا أَوْهَيْحُ) حَكْبِنَا  
حَدِّجَرْنَا وَحَدِّجَرْنَا سَتْنَا هَدِّ وَحَدِّ حَلَّطَا

## Oder

Die lebensspendende Botschaft nach dem Apostel (**Markus oder Lukas**), dem Verkünder, der der Welt Leben und Erlösung verkündet.

**Md:** Gesegnet, der gekommen ist und kommen wird. Ehre dem, der ihn zu unserer Erlösung gesandt hat. Über uns alle komme sein Erbarmen in Ewigkeit.

**Pfr:** In der Zeit unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das Wort und das Leben ist, der Gott war und Fleisch angenommen habe aus der Jungfrau Maria, geschahen diese Dinge.

**Volk:** Wir glauben und bekennen.

**Pfr: Bibellesung nach Anlass**



**Gedächtnisgebet nach der Bibellesung**

**Md:** Königstöchter sind unter deinen Herrlichen,

## Au

Sbartho mahyonitho men (**Marqus Au Luqo**) msabrono damsabar haye u furqono lcolmo.

**Md:** Brich detho watid d'nithe teschebhon l'scholuhe d'schalhe l'furqonan u gal kulan rahhmau lcolmin.

**Pfr:** Bzabno hochil damdabronuthe d'Moran walohan u foruqo dilan Yeschuc Mschiho. Meltho d'haye Aloho dethbasar men bthulto qadischo Maryam. Holeyn den hochano hway.

**Camo:** Mhaymninan u Maudenan.

**Pfr:** Ewangelyun d'had bschabo



**Teschmeschto d'bothar Ewangelyun quqlyun gawonoyo**

**Md:** Bath malko bschubho qomath, H u H, u

## أه

صَدِّقًا مَّسْنُونًا مَح (مَدْفُوه أِه كَهْمَا)  
مَصْدُونًا وَحَقِّقًا مَتَا هَقْدُومًا حَلِّقًا

**حمر:** حَبِّبْ يَا أَلِهَبْ يَا أَلِهَبْ  
لَعَلَّهْ سَهْ وَعَلَّهْ لَعَلَّهْ مَعْ هَلَّا فَحْ  
وَسَعَّهْ لَلَّطَمْ

**صُه:** دَرَحًا هَجَلًا وَحَدِّقًا يَا هَدِّقًا  
هَلَّهْ هَكْهَلًا وَبِحْ مَعَّ مَعْبَسًا. مَحَلَّيَا  
وَمَتَا كَهَلًا يَا لَهَّ مَحْ حَلَّهَلًا قَبَّعَلًا  
مَدْنَمْ. أَلَكْ يَا هَجَلًا هَقَّهْ

**حَطَا:** مَدَّ مَحَّصَّ مَحَّهْ مَحَّ

**صُه:** أَهْبِ كَهْمْ وَسَبْ حَقَّا



أَعْمَعَلًا وَحَلَّوْ أَهْبِ كَهْمْ مَعْمَكَهْمْ  
كَهْمَلًا

**حمر:** كَيْبَا مَحَلَّيَا مَحَّهَلًا مَحَّهَلًا مَحَّهَلًا مَحَّهَلًا مَحَّهَلًا

H u H, und die Königin steht zu deiner Rechten.

In der ganzen Welt wurde ihre Botschaft verkündet, H u H, in jeder Himmelsrichtung ihre Worte.

**Barechmor**

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.

**Md:** Von jetzt und in alle Ewigkeit Amen, dem Herrn Ruhm in den Höhen, und seinem Sohn Erhebung, den Zeugen Lobpreis und den Verstorben Erbarmen und Gnade.

Stowmenqalous. Kyrielaion.

Der Frieden des Vaters, gefüllt im Munde Gabriels, dem Engel, verschickt zur heiligen Maria Mutter Gottes, um Friede und Hoffnung zu verkünden und ihr mitzuteilen: dein Herr ist mit dir und wird sich durch dich zeigen.

**Barechmor**

**Pfr:** Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem

malektho men yaminoch.

Bkuloh arqo nefqath sbarthhun, H u H, wabsaufay tibel melayhun.

**Barechmor**

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

**Md:** Men colam waqdamo lcolam colmin Amin, l'Aloho Schubho braumo, walyoledthe rumromo. Walsohde klil qulose, l'canide hnono u rahme.

Stäumenqalous. Quryelayson.

Schlome d'Abo men raumo, byad Gabriel eschtadar. Lwoth Maryam tubonitho, mle wo fume d'nurono. Schlomo sabro wemar lo, d'mor camech u menech donah.

**Barechmor**

**Pfr:** Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo.

هَمَلْحَبِلًا مَح مَحْمَبِ ۞

حَمَلْنَاهُ اَوْوَا نَعْمًا صَدَّابَاهُ ۞ هَا هَصَفَقَد اَصَلًا مَلَكْنَاهُ ۞

**دَبَّحِي**

**صُهْنَا:** هَمَحْنَا لَأَلَا هَكَذَا هَكَذَا هَمَلْنَا فَبِعَا ۞

**حَقَمَر:** مَح نَحْمَر هَدَبُنَا حَلَمَر لُحَمَّعٍ اَصَحَّ: لَأَكْهَلَا هَمَحْنَا دَهْمَلَا: هَكَبَابَاهُ ۞ وَهَمَدُنَا: هَهَصَهَوَا صَكَا فَعَكْهَمَا: حَلَمَّتَبَا سُنَا هَوَسَمَلَا ۞

صَلَّهَمَصَمَلَا هَمَلَا: مَه وَنَا كَصَمَلَا.

مَلَكَمَه وَأَلَا مَح وَهَمَلَا: حَبَّ رَحَدَانَلَا اَمَلَّوَوُو: حَبَا مَحْمَر لُهَصَمَلَا: مَلَّالَا هَوَا هَمَمَه وَنَوُنَا: مَلَمَلَا هَمَحْنَاهُ هَوَانَا كَاهُ: وَحَمِي حَمَمِي هَمَمَمِي وَنَس ۞

**دَبَّحِي**

**صُهْنَا:** هَمَحْنَا لَأَلَا هَكَذَا هَكَذَا هَمَلْنَا فَبِعَا ۞

heiligen Geist.

**Md:** Der Friede sei mit den Propheten, Jüngern und Zeugen, die den Frieden des Herrn lieben. Friede sei mit der Kirche, in der die Kinder des Friedens leben.

**Md: Fürbitte nach Anlass**

**Volk: Heilig bist du Gott, Halleluja...**



**Md:** Schlomo camhun danbiye, schlomo camhun daschlihe. Waschlomo camhun d'sohde, drahmuy l'moreh daschlomo. Waschlomo l'cidath qudscho, d'comrin bo bnau daschlomo.

**Md: Bogutho d'had bschabo**

**Camo: Qadischat Aloho Haleluyah..**



**محضر:** حَلُّوْا خَصَّةَہِ وَبِئْتَا: حَلُّوْا  
خَصَّةَہِ وَبِئْتَا. ۛ حَلُّوْا خَصَّةَہِ وَبِئْتَا.  
وَوَسَّخُوْہِمْ لِحَدِيْثِہِ وَبِئْتَا. ۛ حَلُّوْا حَبِيْبًا  
ۛ وَبِئْتَا: وَبِئْتَا حَدِيْثِہِمْ وَبِئْتَا

**محضر:** حُدَّہَا اِسْمَ حَقِّہَا

**حَلُّوْا: قَبِيْلَةُ الْاَهْلِ اِنَّا كَلَّمُوْہِمْ...**



**Stille Gebete: Abun d'baschmayo / Qadischat Aloho / Abun d'baschmayo**

**Md: Gebete aus der Fankitho nach Anlass**



**Md: Qole men Fanqitho d'Had Bschabo**



**محضر:** قُلَّا مَحْ قَبِيْلَةُ اِسْمَ حَقِّہَا



**Stille Gebete: Qadischat Aloho / Abun d'baschmayo / Qadischat Aloho / Abun d'baschmayo**

**Alle Ministranten begeben sich in den Altarraum**

Beim Eintritt in den Altarraum spricht der

**Ministrant:**

Ich werde zum Altar des Herrn treten, zum  
Herrn, der meine Kindheit erfreut.

**Und küsst die Ecken vom Tisch des Lebens:**

Binde Herr, unsere Feste mit den Ketten bis zu  
den Ecken deines Altars. Du bist mein Gott, dir  
danke ich und dich will ich rühmen



**Volk:** In deinem Licht werden wir das Licht  
sehen, Jesus, voll des Lichtes, der du das wahre  
Licht bist, welches alle Geschöpfe erleuchtet.  
Erleuchte uns mit deinem freudigen Licht,  
Abglanz des himmlischen Vaters.

Reiner und Heiliger, der du im Haus des Lichtes  
wohnst, halte fern von uns böse Begierden und  
unreine Gedanken. Und gib, dass wir mit reinem  
Herzen Werke der Gerechtigkeit vollbringen.

Gott, der die Opfer Abels des Gerechten, Noahs

Mschamschono kad coyl l'tarco d'madbho

womar:

Ithe lwoth madbhe d'Aloho, walwoth Aloho  
damhade talyuth.

**U noscheq qarnothe d'fothur haye:**

Asur moryo gadcidayn b'shishlotho cdamo  
l'qarnothe d'madbhoch. Aloh at aude loch. Aloh  
at eschabhoch.



**Camo:** B'nuhroch hozenan nuhro Yeschuc mle  
nuhro. Dat hu nuhro schariro. D'manhar lkul  
beryon. Anhar lan b'nuhroch gayo. Semhe  
d'Abo schmayono.

Hasyo u qadischo d'comar b'medyoray nuhro.  
Kli menan hasche bische u huschobe snayo. U  
hablan dabdachyuth lebo. Negbed gbode  
d'kinutho.

Aloho d'qabel emre d'Hobel tamimo. U qurbone

مَصْحُفًا مَبْرُورًا كَمَا وَخَلَّ وَصَبَحْنَا

أَمَّا هُوَ:

أَبَا لَهْبَا مَبْحَمَه وَبَلَدًا: هَلْ هَبَا كَلَمًا  
وَصَبَحْنَا لَهْبًا

**نَعْمَ قَتَبْنَا وَفَدَاهُ وَنَمَّا:**

أَهْدُوهُ مَدِينًا مَبْرُورًا حَتَّى تَجِدُوا جَبَلًا  
لَهْبًا نَبِيًّا وَصَبْحْنَا: كَلِمًا أَيْ هُوَ أَوْ جَبْرًا  
كَلِمًا أَيْ أَلِهًا



**حَمَلًا:** حَمَلًا مَبْرُورًا مَبْرُورًا نَعْمَ حَمَلًا مَبْرُورًا  
وَأَيْ هُوَ هُوَ مَبْرُورًا مَبْرُورًا وَصَبْحْنَا حَمَلًا حَتَّى  
أَبُو كَح حَمَلًا مَبْرُورًا مَبْرُورًا وَنَمَّا  
عَصَلًا

مَصْحُورًا مَبْرُورًا وَصَبْحْنَا مَبْرُورًا مَبْرُورًا  
حَمَلًا مَبْرُورًا مَبْرُورًا مَبْرُورًا مَبْرُورًا  
وَصَبْحْنَا كَلِمًا وَنَمَّا حَمَلًا وَنَمَّا

أَبُو وَصَبْحْنَا مَبْرُورًا مَبْرُورًا مَبْرُورًا



und Abrahams annahm, nimm unser Fasten und unser Gebet an und erwidere unsere Bitten in deiner Barmherzigkeit.

**Pfr:** Maria, die dich gebahr und Johannes, der dich taufte, sollen unsere Fürsprecher vor dir sein. Erbarme dich unser. Auf die Gebete deiner Mutter, die dich geboren hat und aller deiner Heiligen, will ich dich rühmen.

**Volk:** Ich will dich verherrlichen, mein Herr, König, eingeborener Sohn und Wort des ewigen Vaters, der in seinem Wesen unsterblich ist. Er nahm an und kam in seiner Gnade für das Leben und die Rettung der Menschheit. Er hat Fleisch angenommen von der heiligen, glorreichen und reinen Jungfrau, der Gottesgebärerin Maria.

Ohne Veränderung wurde er Mensch, wurde für uns gekreuzigt; Christus, unser Gott.

Durch seinen Tod hat er unseren Tod besiegt und vernichtet; und er ist einer der Heiligen

d'Nuḥ zadiqo u debḥe d'Abrohom. Qabel sauman wasluthan. U fano braḥmaik schelothan.

**Pfr:** Maryam diledtoch u Yuhanon daḡmdoch. Henun nehwn loch mḡsone ḥloḡfain wethraḥamḡlayn. Basluth emo diledtoch wadkulhun qadischaik. Erammoch.

**Camo:** Mor Malko iḥidoyo bro u melthe d'Abo schmayono hau dithau bakyone lo moyutho.

U qabel wetho b'taybuthe ḥloḡ ḥaye u furqono d'ḡenso dabnayoscho.

Wethgascham men qadischo wamschabaḥto bthulto dchitho yoldath Aloho Maryam.

Dlo schuhlofo hwo barnoscho westleb ḥloḡfain Mschiḥo Aloho dilan.

Wabmaute l'mautan dosche u qaḡle, withau ḥad men tlithoyutho qadischo.

وَمَهْوُحْتَهُ وَتَمَسَّ رُؤُوسَهُ وَوَحْسَهُ وَوَأَحْسَرَهُ.  
فَمَحَا رَجْمَهُ وَرَكِبَهُ. هَقْلًا حَتْمَسْجَرِ  
مُحَاكِبِ.

**صهنا:** عَدِنَمَرِ يُحْبِبُ أَبِرِ مَهْمَسْجَرِ وَحَصْبِرِ: هَوْنِ  
نَهْهَ، حَبْرِ مَقْتَمَلَا سَكْتَتِ هَوَابِ وَشَمَدَكِ.  
كِرْكِهِ إِأْمَلًا وَنُجَابِرِ هَوَقْدَهْ هَوَقْدَهْ: مَبْنَعِبِ:  
أُوْحَدُحِبِ.

**حخا:** حُنِي مَحَلَا أَسْبَبُهَا حَنَا هَوَحَلِيهِ  
وَأَحَا مَحْمَلَا هَوَ وَأُوْحِدَهْ هَوَ حَصْنَهْ لَأ مَحْمَلَا

هَوَحَا هَوَابِلَا حَلِيحَهْ إِهْ سَكْتَتَا هَوَقْدَهْ وَصَلَا  
وَجَبِيحَا وَحَسْنَعَا

هَوَابِلَا حَمَرِ مَح مَبْمَعَلَا هَوَمَحْمَلَا حَبِيحَهْ  
وَجَبِيحَا نَحْبَا كَلَهْ حَمَرِ

وَأَلَا مَحْمَلَا هَوَابِلَا كَانَعَا هَوَابِلَا حَلَا سَكْتَتِ  
مَحْمَلَا كَلَهْ وَنَحْ

هَوَحَصَهْ إِهْ حَصَهْ، وَهَمَهْ هَوَحَهْ. هَوَابِلَهْ هَوَ  
مَب مَح الْحَلِيحَهْ إِهْ مَبْمَعَلَا

Dreifaltigkeit.

Gemeinsam mit seinem Vater und seinem Heiligen Geist wird er verherrlicht, erbarme dich unser.

**Pfr:** Heilig bist du, Gott.

**Volk:** Heilig bist du, Allmächtiger. Heilig bist du, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt worden bist, erbarme dich unser.

**Pfr:** Heilig bist du, Gott.

**Volk:** Heilig bist du, Allmächtiger. Heilig bist du, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt worden bist, erbarme dich unser.

**Pfr:** Heilig bist du, Gott.

**Volk:** Heilig bist du, Allmächtiger. Heilig bist du, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt worden bist, erbarme dich unser.

Kyrieleison. Kyrieleison. Kyrieleison.

**Volk:** Ich hörte Paulus, den seligen Apostel, sagen: "Wenn jemand zu euch kommt, der etwas

U schauyoith mestged u meschtabah cam Abuy u ruhe qadischo hus cal kulan.

**Pfr:** Qadischat Aloho.

**Camo:** Qadischat hailthono. Qadischat lo moyutho d'estlebt hlofayn ethrahamclayn.

**Pfr:** Qadischat Aloho.

**Camo:** Qadischat hailthono. Qadischat lo moyutho d'estlebt hlofayn ethrahamclayn.

**Pfr:** Qadischat Aloho.

**Camo:** Qadischat hailthono. Qadischat lo moyutho d'estlebt hlofayn ethrahamclayn.

Quryelaison. Quryelaison. Quryelaison.

**Camo:** Faulus schliho u tubono schemceth d'omar, den nosch nithe nsabarchun, lbar men

هَمْعَانَا بِنِ فَصَحَابِنَا هَمْعَانَا كَسَمِ أَحَدِيهِمْ  
وَهُوَ سَمِ قَبِيْعَا سَمِ مَا كَلَّا فَكَلِمَا

**صُومِنَا:** قَبِيْعَا كَلْمَا.

**كَلْمَا:** قَبِيْعَا سَمِ كَلْمَا. قَبِيْعَا لَّا كَلْمَا بِلَا.  
وَأَنَّ لِحَدِّ سَلْمِمْ أَبَاوَمَصْنَكِمَّ

**صُومِنَا:** قَبِيْعَا كَلْمَا.

**كَلْمَا:** قَبِيْعَا سَمِ كَلْمَا. قَبِيْعَا لَّا كَلْمَا بِلَا.  
وَأَنَّ لِحَدِّ سَلْمِمْ أَبَاوَمَصْنَكِمَّ

**صُومِنَا:** قَبِيْعَا كَلْمَا.

**كَلْمَا:** قَبِيْعَا سَمِ كَلْمَا. قَبِيْعَا لَّا كَلْمَا بِلَا.  
وَأَنَّ لِحَدِّ سَلْمِمْ أَبَاوَمَصْنَكِمَّ

مَدِّ وَتَاكْمِمْ. مَدِّ وَتَاكْمِمْ. مَدِّ وَتَاكْمِمْ.

**كَلْمَا:** فَهَدِّمْ هَجَبِنَا. هَلْهُنَا فَصَدِّبَا  
وَأَنْدَا: وَأَنَّ إِنَّمَا تَبَا بَعْدَ جَبِّ، كَلْمَا فَكَلْمَا

anderes verkündet, als was ich euch verkündet habe, so soll er von der Kirche ausgeschlossen werden, selbst wenn er ein Engel vom Himmel wäre. Von allen Seiten kommen verschiedene Lehren auf, selig ist jedoch, wer in Gottes Lehre begann und darin bis zum Ende verharrte.

**Md:** Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus..

**Volk:** Lob dem Herrn der Apostel, Ihre Gebete seien mit uns. Amen.

**Md:** Lesung aus dem Apostelbrief nach  
**Anlass**

**Volk:** Halleluja, Halleluja, Halleluja. Bringt ihm Opfer des Lobpreises dar. Nehmt reine Gaben mit, tretet ein in die Vorhöfe des Herrn und verneigt euch vor dem Altar seiner Heiligkeit, Halleluja.

**Md:** Barechmor. In Stille, Furcht und Bescheidenheit lasst uns aufmerken und hören die gute Nachricht der lebendigen Worte vom heiligen Evangelium unseres Herrn Jesus

mo d’sabarnochun, wen malachau men raumo;  
nehwe mahram men Cito, d’ho nobgin lam  
yulfone, mschahhelfe men kul gabin, tub l’ayno  
dabyulfone daloho schari u schalem.

**Md:** Men Egartho d’Faulus schliho...

**Camo:** Schubho l’morhun daschlihe sluthhun  
gaman. Amin.

**Md:** Egartho d’had bschabo

**Camo:** Halleluja Halleluja Halleluja, dabh le  
debhe d’schubho, schqul qurbone gul l’dorau  
d’Moryo, wasgud qdom madebho d’qudsche,  
Halleluja.

**Md:** Barechmor. Cam schelyo u dehltho u  
nakfutho. Nsuth u neschmag. Lasbartho d’mele  
hayotho d’Ewangelyun qadischo d’Moran  
Yeschug Mschiho d’methqre glayn.

بَشِّرْ نَجْعِي: هَلْ مَلَائِكَةُ يَوْمِ يَوْمِهَا هَذَا  
خَيْرٌ مِنْكُمْ مِنْ خَيْرِ: هَذَا نَحْنُ كَرَمٌ مَحْفُوتًا  
مَحْفُوتًا مِنْ كُلِّ رَحْمَةٍ: هَذَا لِلْمَا  
وَحْنَهُ لِحْفَتِهِ وَكَذَلِكَ مِنْهُ مَحْفُوتٌ

**صمعر:** هَذَا نَحْنُ يَا رَبِّ وَهَذَا هِيَ عَجَبَاتُنَا...

**كُتَا:** هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا  
نَحْنُ أَوْجَعُ

**صمعر:** هَذَا نَحْنُ يَا رَبِّ وَهَذَا هِيَ عَجَبَاتُنَا...

**كُتَا:** هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا  
هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا  
هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا

**صمعر:** كَيْفَ جِئْتِي. نَحْنُ هَذَا هَذَا هَذَا

هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا  
هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا

هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا  
هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا

هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا  
هَذَا لِحْفَتِهِ هَذَا وَهَذَا نَحْنُ رُكْبَةٌ يَوْمِهَا

Christus, dass uns nun verkündet wird.

**Pfr:** Friede mit euch allen.

**Md:** Macht uns würdig, Herr Gott, mit deinem Geiste.

**Pfr:** Das heilige Evangelium unseres Herrn Jesus Christus, die heilbringende Botschaft nach dem Apostel (**Matthäus oder Johannes**), der der Welt Leben und Erlösung verkündet.

**Oder**

Die lebensspendende Botschaft nach dem Apostel (**Markus oder Lukas**), dem Verkünder, der der Welt Leben und Erlösung verkündet.

**Md:** Gesegnet, der gekommen ist und kommen wird. Ehre dem, der ihn zu unserer Erlösung gesandt hat. Über uns alle komme sein Erbarmen in Ewigkeit.

**Pfr:** In der Zeit unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das Wort und das Leben ist, der Gott war und Fleisch angenommen habe aus der Jungfrau Maria,

**Pfr:** Schlomo Ikulchun.

**Md:** Aschwo lan Moryo Aloho, u cam ruho diloch.

**Pfr:** Ewangelyun qadischo d'Moran Yeschuc Mschiho. Koruzutho mahyonitho men (**Matay Au Yuhanon**) schliho machrzono dmachrez haye u furqono lcolmo.

**Au**

Sbartho mahyonitho men (**Marqus Au Luqo**) msabrono damsabar haye u furqono lcolmo.

**Md:** Brich detho waetid d'nithe teschebhon l'scholuhe d'schalhe l'furqonan u cal kulan rahmau lcolmin.

**Pfr:** Bzabno hochil damdabronuthe d'Moran walohan u foruqo dilan Yeschuc Mschiho. Meltho d'haye Aloho dethbasar men bthulto qadischo Maryam. Holey n den hochano hway.

**صُورًا: حَلَاكًا حَقًّا** ❖

**صومر:** أَعَدَّا لَكَ فَعْنَا كَلْمًا: هَدَمَ وَهَمْنَا  
وَمَلِكًا ❖

**صُورًا: أَوْسَلِّحْكَ، فَبِعَمَلٍ وَصِدْقٍ، هَذِهِ هِيَ  
فِعْلُهُمَا وَمِنْ مَعْنَى «مَعْبُودًا» كُنْتُمْ هُنَا  
مَسْتَسْتَبِدًّا لِحَقِّ (حَلَاكِهِ أَوْ تَهْتِكِهِ) حَتَّى  
تَحْبِزُونَا وَتَجِدُونَا هُنَا هَذِهِ هِيَ حَلَاكُنَا**

**أَوْ**

**صَحَابًا مَسْتَسْتَبِدًّا لِحَقِّ (مَعْنَى هَذَا أَوْ كَلْمًا)  
مَعْبُودًا وَتَحْبِزُونَا هُنَا هَذِهِ هِيَ حَلَاكُنَا**

**صومر:** حَبِيزُوا لِحَقِّ الْإِسْلَامِ وَتَلْبِأُوا سَأَلْتُمْ  
لِحَقِّكُمُوهَا وَمَعْنَى هَذِهِ هِيَ هَذَا فَك  
وَيَسْتَعِينُ لِحَقِّكُمْ ❖

**صُورًا: حَرِّصْنَا عَلَى كَلْمِكَ وَتَحْبِزُونَا هَذِهِ  
هِيَ كَلْمُهُ هَذِهِ هِيَ مَعْنَى «مَعْبُودًا» حَتَّى  
وَسَيُنَا كَلْمًا وَإِبْرَاهِيمًا مَع حَبِيزُوا لِحَقِّكُمُوهَا  
كَلْمِكُمْ. هَذَا كَلْمٌ وَهَذَا هَذَا ❖**

geschahen diese Dinge.

**Volk:** Wir glauben und bekennen.

**Pfr:** Bibellesung nach Anlass

**Hymnus nach der Bibellesung entsprechend dem Anlass oder folgende Hymne**

**Volk:** Gott, der durch sein Fest die Himmelsscharen und die Menschen auf Erden erfreut; ihm bringen sie Lobpreis und rufen: "Heilig, heilig, heilig bist du, Herr. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit". Die Himmelsscharen rufen ihm "heilig" zu und die Irdischen: "Gesegnet sei er an seinem Ort". Und der Vater ruft vom Himmel: "Das ist mein geliebter Sohn".



**Absolutionsgebet**

**Md:** Stowmenqalous. Kyrielaison.

**Pfr:** Lasset uns alle beten, Erbarmen und Mitleid vom Herrn erleben. Barmherziger Herr,

**Camo:** Mhaymminan u Maudenan.

**Pfr:** Ewangelyun d'had bschabo

**Qolo d'bothar Ewangelyun d'had bschabo**

**Au Qolo hono**

**Camo:** Aloho dabgadçide afsah laschmayone u l'argonoye, schubho naseq leh kad omrinan; qadisq qadisq qadischat Moryo, hau damlen schmayo mene, warço men teschebhothe, çeloye qçau leh qadisq u tahtoye brich men athre, Abo dqoçe men raumo d'honau ber habib.



**Husoyo**

**Md:** Stäumenqalous. Quryelayson.

**Pfr:** Nsale kulan u rahme wahnono u men Moryo nebçe Moryo mrahmono rahemçlayn u

حُفَا: هَدَهْ مَحْسَبَهْ هَهْ هُومُ ❖

فُهْنَا: اَهْ يَهْ كَهْ وِمَبْ حَفَا

مُلَا وَحُدُوْ اَهْ يَهْ كَهْ وِمَبْ حَفَا

اَهْ مُلَا هُوْنَا

حُفَا: اَلْحُدَا وَحُدُوْهْ اَفْرَسْ كَحْمَتُنَا

هَلَاوُحُنْنَا: هُدَحْنَا تَقَمْ كَهْ كِمْ اُذِنَبْ:

مَبَمْ مَبَمْ مَبَمْ مَبَمْ هُدْنَا: هُوْ وَحَدُكْ

عَضُنَا فُنَهْ: هَاوُدَا فَحْ اَعْتَمِدُوْهْ: حُكْنَا

مَدَهْ كَهْ مَبَمْ هَاَسَلُنَا حُدُوْبْ فَحْ اَبُوْهْ:

هَادَا وَحُدَا فَحْ وَهْمَا هُوْنَهْ حُنِيْ مَحْصِيْ ❖



**عَهْ هُنَا**

**حمر:** هَاهُوْهُ ضَمَامَا كَهْ ه. فُهْ وَنَا كَحْفَهْ.

فُهْنَا: بَلَا تُكْ هُوْسَعْمَا هَسُنَا فَحْ هُدْنَا تُحْدَا

هُدْنَا مَدَسَعْمَا وَشَعْمَا كَحُومْ: اَاهْعَهْ سَلَا

erbarme dich unser. Mache uns würdig, dir  
Ruhm und Dank, Ehre und immerwährendes  
Lob allezeit darzubringen:

**Danksagung nach Anlass oder folgende**

Lobpreis dir, dem Brot des Lebens, das vom  
Himmel herabgekommen und der Tochter  
Davids erschienen ist, auf Golgota gebrochen  
wurde, in der heiligen Kirche geteilt und dem  
gläubigen Volk gereicht wird und das die  
Lebenden und Verstorbenen zu erquickern  
vermag. Ihm gebührt Ehre, Ruhm in dieser Zeit,  
in der die Eucharistie vollendet wird und an  
allen Festen, zu allen Zeiten und Stunden und an  
allen Tagen unseres Lebens in Ewigkeit.

**Md:** Vor dem barmherzigen Herrn, vor dem  
Versöhnung stiftenden Altar und vor diesen  
heiligen und göttlichen Mysterien wird  
Weihrauch dargebracht durch die Hände dieses  
ehrwürdigen Priesters (wenn ein Bischof

cedarayn. Teschbuhto u tauditho u hedro u  
quloso u rumromo tobo dlo bogel aminoith  
bkulzban wabkul cedon neschtwe d'naseq:

**Frumyun d'had Bschabo**

**Au Hono**

Teschbuhto lhau lahmo d'haye men schmayo  
nheth, u men bath david ethhzy wabgogulto  
ethqsy, wabgidath qudscho ethfalag, walcamo  
mhaymno ethiheb, walhaye u mithe sofeq  
danbasem, dleh yoe schubho u iqoro bhono  
cedono d'schumloy ucharistija Alohoyto,  
wabkulhun cide u cedone u schoce u zabne u  
kulhun yaumotho d'hayayn lcolmin.

**Md:** Qdom moryo mrahmono, waqdom madebh  
mhasyono, waqdom roze holen qadische  
walohoye, besme methtsimin, men iday kohno  
hono myaqro (En schkih Hasyo „Abun  
mcalyo“), nsale kulan u rahme wahnono men

مَاهَوْبِلَا هَوْبُوَا هَمَهَكُصَا هَوْبَهْمَا لُحَا وَلَا  
كُحَلَا: اَكْبَلَابُجُ حَقْدَحُ ۚ حَقْلَكُبُ ۚ تَعْلَدَا  
وَبْقَم ۚ

**فِيهِ صَيِّئٌ وَسَبُّ صَعْبًا**

**أَوْ نُونًا**

أَعْتَسَدَا حَهَّ كَسْمَا وَمَتَا وَحَم مَعْمَا  
سَدَا: هَمَّ كَنِيَا وَهَمَّ أِبَسَمَّ ۚ حَقْلَكُيَهْدَا  
أِبَامَنَ: ۚ حَقْدَا مَهْمَا أِبَاقَلِي: ۚ حَقْلَكُصَا  
مَدَمَعْمَا أِبَامَدَدَا: ۚ حَقْمَتَا مَعْنَبَا مَقَم  
بِقَصَمَر: وَكَم مَالَا مَهْمَا أَمَعْمَا حُونَا حَبْنَا  
وَمَعْمَدَا أَمَجَمَهَلْمَا أَكْمَدَا: ۚ حَقْدَهَّه  
حَلَاوَا حَبْنَا مَعْمَا هَوْحِنَا هَدَهَّه ۚ تَعْمَدَا  
وَسَبُّ حَقْلَكُصَم ۚ

**حَمَر:** مَبَر مَدْنَا مَدَسْمْنَا: ۚ مَبَر مَبَحَسَه  
مَدَسْمْنَا: ۚ مَبَر أَوْزَا أَمَك مَبَتَعَا ۚ كَدَمْنَا:  
حَقْقَعَا مَدَامَصْمَم: ۚ مَم أَتَبَّ مَعْمَا نُونًا  
مَعْمَا (أَوْ حَقْب مَعْمَا أَكَم مَحَلْنَا): ۚ بَلَا  
فَك هَوْتَعْمَا مَسْمَا مَم مَدْنَا تَحَدَا: ۚ مَدْنَا

anwesend ist „erwürdigen Bischofs“). Lasset uns alle beten und Erbarmen und Mitleid vom Herrn erlehen. Barmherziger Herr, erbarme dich unser.

### Vergebungsgebet

**Pfr:** Durch den Weihrauch vergebe und reinige.

Du bist es der losspricht, reinigt und vergibt; lösche aus und gedenke nicht unserer Schwächen. Tilge, Herrgott, durch die Güte deiner liebevollen Freundlichkeit meine vielen, großen und ungezählten Sünden und die Sünden deines gläubigen Volkes. Oh Herr, verschone uns und erbarme dich unser. Denke an uns Herr, mit deiner Barmherzigkeit und gedenke mein Herr, auch unseren Seelen und der Seelen unserer Väter, Brüder und Schwester, Lehrer, unserer Verstorbenen und aller gläubigen Toten, der Kinder der heiligen Kirche. Herr, gewähre Ruhe ihren Seelen, Geistern und Leibern und sprengre aus, den Tau deines Erbarmens und

Moryo nebce. Moryo mrahmono rahemclain u gadarain.

### Cetro

**Pfr:** Cal cetro d'besme mhasyono, hochil wamdakyono u schobuqo u cotuyo u lo methahdono l'bischothan. Lhi at Moryo Aloho bamrahmonutheh d'huboch lahtohay sagiye u raurbe wadlo methmneyn u lahtohau dkule camo diloch mhaymno. Oh Moryo Aloho hus tobo wethrahamclayn. Wethdachrain Moryo Aloho wethdchar beh l'nafschothan. U nafschotho kit dilan d'abohain, d'ahain, wadrabonayn wadmalfonayn wadcanidayn wadkullhun canide mhaymne yalkeh d'Cito diloch qadischo wamschabahto. Anih Moryo Aloho nafschothhun u ruhothhun u fagraihun, u rus talo d'rahme u dahnono cal garmayhun. Husoyo wamhasyono hwi lan u walhun, Mschihō malkan

حَدِّسْخُنَا وَتَسْخُكْ حَتُّوْجْ ❖

### خُذْنَا

صَمْنَا: كَلَا خُذْنَا حَقَّقَا حَسْبُنَا هُوَ جَمَا  
هَوَّجْنَا هَوَّجْنَا هُوَ كَلَامًا هَلَا مَجْدَدَهُنَا  
لَحْتَعْلَجِي: حَسَّ أَيْدِ خُنَا كَلَا  
حَدِّسْخُنَا بَاهِ وَمَجِبْ كَسْلَهُتْ صَقَتْنَا  
هَوَّوْجًا هُوَ لَا مَجْدَدِ: هَكْسَلَهُتْ هُوَ وَكَلَا  
كَلَا وَمَجِبْ حَدِّسْخُنَا: أُو خُنَا مَهْهُ لُحَا  
هَوَّوْجًا وَمَسْخُكْ: هَوَّوْجِي خُنَا كَلَا هَوَّوْجِي  
حَه لَحْتَعْلَجِي: تَعْلَجِي كَلَا وَمَجِبْ هَوَّوْجِي  
هَوَّوْجِي هَوَّوْجِي هَوَّوْجِي هَوَّوْجِي  
هَوَّوْجِي: كَسْتَبَا حَدِّسْخُنَا مَجِبِي وَجِبَالِ وَمَجِبْ  
فَبَعْدَا هَوَّوْجِي: أُنَسَّ خُنَا كَلَا  
تَعْلَجِي: هَوَّوْجِي هَوَّوْجِي هَوَّوْجِي: هُوَ هَوَّوْجِي  
هَلَا وَتَسْخُكْ هَوَّوْجِي كَلَا تَسْخُكْ: هَوَّوْجِي  
حَدِّسْخُنَا هَوَّوْجِي كَلَا هَوَّوْجِي: حَسْبُنَا مَجِبْ  
خُنَا خُنَا: خُنَا: بَاهِ هَوَّوْجِي: حَسَّ كَلَا خُنَا

Mitleids über ihre Gebeine. Vergebung und Vergeber sei für uns und ihnen, Christus unser König und Herr, Herr der Herrlichkeit. Steh uns bei und komm uns zu Hilfe, erlöse uns und nimm unsere Gebete und Bitten an. Wende ab in deiner Barmherzigkeit alle harten Strafen und Geisseln des Zornes. Würdige uns eines guten Endes, wie es Menschen des Friedens gebührt, du Herr des Friedens und der Eintracht. Dir bringen wir Ehre und Danksagung dar, jetzt und in Ewigkeit.

Volk: Amen.

**Gebet nach Anlass**

**oder folgendes**

**Pfr:** Vor dir, Gott der Götter, Herr der Heerscharen, vor dir, Richter der Richter, der Könige richtet, durch dessen Glanz die Seraphim sich fürchten und die Engel beben. Wir verbeugen uns und bitten von deiner Gottheit,

Moryo Moran moro d'teschbuhto. Cni lan mor, u to liolan u to l'gudronan wafruq lan u qabel slawothan u takschfothan. Baṭel braḥmaik menan l'kulheyn mardwotho qaschyotho walschabṭe mschimone drugzo bamraḥmonuthoch Moryo kli waṣbar. Walḥartho tobtho hoy dithye l'gabre daschlomo, Moro d'schaino u daschlomo aschwo lkulan walschulomo Mschiḥoyo hau dloch rḥim wafe u schofar liqor moruthoch schaken lan. U loch schubḥo u tauditho masqinan, hoscho wabkulzban lcolmin.

**Camo:** Amin.

**Sedro d'ḥad bschabo**

**Au Hono**

**Pfr:** Qdomaik Aloh Alohin u more morawon, qdomaik dajono dajone wadhil cal schalitone, hau d'methrahbin nurone men ziwe u zoycin ruḥone men hzothe, sogdinan wamfisinan l'Alohuthoch daschwiton l'teschmeschto dasrofe

هَذَا لِلْمَلِكِ هَذَا لِحَيْوَتِهِ هَذَا لَهُمْ كَيْ هَمْ كَيْ هَمْ كَيْ  
 رَكْتَابِي هَذَا صَفَائِي: هَذَا هَذَا تَسْتَسْبِي هَمْ  
 حَلْفَتِهِ مَدِينَةُ أَمْنًا هَذَا هَذَا هَذَا  
 مَعْتَصِلًا وَيُؤْتِي: كَصَدِّقَتِهِ يَابِرْ مَدِينًا كَيْ  
 هَذَا. هَذَا مَدِينًا لِحَيْوَتِهِ هَذَا هَذَا هَذَا  
 وَيُحَلِّقُ: هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا لِحَيْوَتِهِ مَدِينًا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا لِحَيْوَتِهِ مَدِينًا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا

**حُفَا:** أَمِين

**هَذَا وَتَبِ حَقًّا**

**أَمْ نَا**

**حُفَا:** مَدِينًا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 مَدِينًا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا



der du uns würdig gemacht hast den Dienst  
deiner heiligen Seraphim und uns Anteil  
gegeben hast an den Mysterien deiner Gottheit,  
dass du uns durch deine Barmherzigkeit heiligst,  
damit wir vor dir und deinem heiligen Altar in  
Heiligkeit dastehen und andächtig Opfer  
darbringen; dass du uns deinen heiligen Geist  
herabsendest und dieses Brot und diesen Wein,  
die vor uns liegen, heiligst; dass du unsere  
Leiber und Seelen reinigst und unsere Gedanken  
und unseren Verstand vom Schmutz der Sünde  
reinwäschst, damit wir dir makellose und  
angenehme Opfer darbringen und der Seligkeit  
würdig werden, die du deinen heiligen verheißen  
hast. Zusammen mit ihnen bringen wir Lobpreis  
und Danksagung dar, dir, deinem Vater und  
deinem heiligen Geist, jetzt und allezeit und in  
Ewigkeit.

**Md:** Amen, der Herr nehme dein Opfer an und  
helfe uns durch deine Gebete.

qadische, u schautefton broze sgide  
d'Alohuthoch, dathase lan brah̄maik schfice  
aykano danqum qdomaik qadischoith, waqdom  
madb̄ho diloch qadischo. Wankahen loch  
zahyoith cal fothuro diloch ruhonoyo watschadar  
ruho diloch qadischo watqadesch l'lah̄mo  
walhamro holeyn daqdomayn simin, watzache  
fagrain u nafschothan watqadesch huschobayn u  
tarcyothan u temruq menan kul sugsoce dah̄titho,  
aykano dankahen loch deb̄he haniye u lo  
m̄tausche, u neschtwe l'tube damlacht  
l'qadischaik, ach̄hdo gamhun u baynothhun  
naseq loch schub̄ho u tauditho l'Abuch  
walruhoch qadischo, hoscho wabkulzban  
lcolmin.

**Md:** Amin Moryo nqabel husoyoch, u lan c̄adar  
baslawothoch.

وَعَدَاكُمْ طَائِفًا صَافِيًا وَكَذَلِكَ: وَأَمَّا  
كَمْ تَتَمَسَّحُ عَقْتًا أَصْلًا وَبَعْدَهُ مَبْصُوبٌ  
مَبْغَلًا: دَوْمٌ مَبْغَلًا مَبْجَلًا مَبْغَلًا:  
هَوَّوْءٌ كَبْرٌ أَمَامًا كَلَا فِدَاءُ وَوَأُجْبَلُ  
وَأَسْتَلُّ لَأَعْبُوْءُ وَأُسَلُّ مَبْجَلًا دَامَبًا  
لَحْصًا لَحْصًا أَلْحَمُّ أَلْحَمُّ مَبْصُوبٌ:  
دَارًا فَكَيْتَبُ نَعْفَلًا دَامَبًا شَهْصُوبٌ  
هَأُوْحَبُّ هَأَمْبُهُ مَبْغَلًا كَلَا نُوْحَبُّ  
وَسَلْمَلًا: أَصْلًا وَبَعْدَهُ كَبْرٌ قُتْلًا هَتَلًا هَلًا  
مَلْمَلًا: هَمْدًا لَهْلَهْطًا مَبْجَلًا  
لَحْصًا مَبْصُوبٌ: هَأَجِبًا لَحْصَةً هَكْنَبُهُ  
نَعْمٌ كَبْرٌ مَبْغَلًا هَأُوْحَبُّ لَأَحْبَبٌ هَكْنَبُهُ  
مَبْغَلًا: هَلًا هَدَجَجَّ لَحْصًا

**حصر:** أَصْلًا مَبْغَلًا شَهْصُوبٌ: هَكَبْرٌ  
نَبُوْءٌ كَلْمَلًا

**Pfr:** Friede sei mit euch allen. Mögen wir von Gott Verzeihung unserer Verfehlungen und Vergebung unserer Sünden empfangen in beiden Welten und in Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Ich, ein schwacher, sündiger Diener Gottes, bekenne und sage:

**Pfr:** Heilig ist der heilige Vater.

**Md:** Amen.

**Pfr:** Heilig ist der heilige Sohn.

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Heilig ist der heilige Geist, der das Rauchfass seines sündigen Dieners heiligt und Erbarmen und Mitleid hat mit unseren Seelen, den Seelen unserer Eltern, Geschwistern, Lehrern und Entschlafenen und allen im Glauben verstorbenen Kindern der heiligen Kirche in beiden Welten und in Ewigkeit.

**Md:** Lasst uns Aufmerksam sein für die

**Pfr:** Schlomo lkulchun men Aloho nqabel  
husoyo d'haube walschubqono dahtohe,  
 batrayhun colme lcolam colmin.

**Camo:** Amin.

**Pfr:** Eno den cabdo mhilo hatoyo d'Aloho ece  
 wimar.

**Pfr:** Qadisch Abo qadischo.

**Camo:** Amin.

**Pfr:** Qadisch Bro qadischo.

**Camo:** Amin.

**Pfr:** Qadisch ruho qadischo damqadesch l'firmo  
 d'hatoyo cabdeh kad hoes u methraham cal  
 nafschothan. Nafschotho kit dilan d'abohayn u  
 d'ahayn wadragonayn wadcanidayn wadkulhun  
canide mhaymne yaldeh d'Cito qadischo.

Batraihun colme lcolam colmin

**Md:** Sufiate wofrosqomen, nqum schafir basluth

**صُومًا:** مَحَلُّهَا لِحُدُجِمِ، مَحِ كَالَّذَا بَقَلَا  
 مَهْمُهَا وَمَتَحَا ۞ لَعَلَّهَ صُنَّا بِسُلُوتَا:  
 كَلَّ وَوَمَّهَ ۞ مَحَلُّهَا لِحُدُكُم مَحَلُّعِمِ ۞

**حُطَّا:** أُصْحِبِ ۞

**صُومًا:** أُنَّا وَجِ كَحِبَا مَحَبَلَا مَهْمُهَا ۞ كَالَّذَا  
 أُحَيَّا ۞ أَمَّا:

**صُومًا:** قَبَّعِ أَمَا قَبَّعَا ۞

**حُطَّا:** أُصْحِبِ ۞

**صُومًا:** قَبَّعِ حَا قَبَّعَا ۞

**حُطَّا:** أُصْحِبِ ۞

**صُومًا:** قَبَّعِ ۞ وَهُنَّا قَبَّعَا ۞ وَصَحَّعِمِ كَقَبَّعَا  
 وَمَهْمُهَا حَحَّعِمِ ۞ قَبِ مَأْأَمِ هَعَلَّأُومَرِ كَلَّا  
 نَعْفَلِي: نَعْفَلَا ۞ صَلَّ ۞ وَكَلَّ ۞ وَوَأَذَعَتِ ۞ وَوَأَمَتِ  
 ۞ وَوَصَّعِ ۞ وَوَحَسَّبَتِ ۞ وَوَكَلَّهَ ۞ كَتَبْنَا صَدَّعُنَّا  
 مَحَبَّعِنَا ۞ وَجِبَا قَبَّعَا: كَلَّ وَوَمَّهَ ۞ مَحَلُّهَا  
 ۞ لِحُدُكُم مَحَلُّعِمِ ۞

**صومر:** مَهْمُهَا ۞ هُفُو: هَهْمُهَا ۞ مَهْمُهَا ۞

Weisheit Gottes und lasst uns zur Ehre Gottes

Aufrecht stehen und auf das Gebet des ehrwürdigen Priesters (wenn ein Bischof anwesend ist „ehrwürdigen Bischofs“)

antworten:

**Pfr:** Wir glauben an den einen wahren Gott.

**Volk:** Ich glaube an den Allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels, der Erde und aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns und zu unserem Heil ist er vom Himmel herabgestiegen, hat Fleisch angenommen durch den heiligen Geist von der Jungfrau Maria der Gottesgebärierin und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten, ist gestorben und begraben worden,

kohno hono myaqro (En schkih Hasyo „Abun mealyo“) neqne u nimar.

**Pfr:** Mhaymninan b'had Aloho schariro.

**Camo:** Abo ahid kul. Cobudo daschmayo u d'arco. Wad kulhen aylen d'methhazyon wadlo methhazyon. Wabhjad Moryo Yeschuc Mschiho. Ihidoyo bro d'Aloho. Hau d'men Abo ethiled. Qdom kulhun colme. Nuhro d'men nuhro. Aloho schariro d'men Aloho schariro. Ilido u lo cbido. Waschwe b'usiya l'Abuy d'bide hwo kul. Hau d'metulothan bnaynoscho u metul furqonan. Nheth men schmayo. Wethgascham men ruho qadischo. U men Maryam bthulto yoldath Aloho wahwo barnoscho. Westleb hlofain. B'yaumay Fentyos Filatos. U hasch u mith wethqbar u qom latlotho yaumin ach dasbo.

صَحَّ حَرَكُهُ بِأَمْرِهِ نُنَا مَحْمَدًا (أَبِي حَبِيبٍ  
سَمِعْنَا أُنْفُسَ مَحْكُومًا) نَحْنًا مَوْلَانَا

فُونَا: مَدَمَحْمَدِيَّ حَبَّ كَلَّمَا هُنَا  
نَحْنًا: أَمَا أَسْبَ كَلَا. كُحُوَا وَهَضْنَا هُوَاوَا.  
هَوُكَلَمَ أَلْحَمَّ وَهَدَمَتْنِي هُوَلَا هَدَمَتْنِي.  
هَوَسَّ مَدْنَا نَعَمَ مَحْمَدِيَّ. بَسْبَبْنَا حَنَا  
وَكَوَلَا. هَوَ وَحَ أَمَا أَيْمَنَ. عِبَر فَكَلَمَهُ  
مُحْكَمًا. نُوهُوَا وَحَ نُوهُوَا. كَلَّمَا هُنَا وَحَ  
كَلَّمَا هُنَا. لَحَبَا هَلَا حَبَا. هَمَا كَاهَمَا  
لَلْأَمْرِ وَكَامَرِ هُوَا كَلَا. هَوَ وَهَدَمَتْنِي  
سَمِعْنَا هَدَمَتْنِي هَدَمَتْنِي. سَبَّ حَمَّ مَحْمَدِيَّ.  
هَلَا عَمَرَ حَمَّ هُوَمَا مَبْعَا. هَوَ حَمَّ مَدَمَر  
حَدَمَتْنَا نَحَبَا كَلَّمَا هُوَا كَلَّمَا.  
هَوَا لَحَمَّ سَلَمَ. حَمَمَتْنَا فَعَلَمَهُ  
فَعَلَمَهُ. هَمَمَ مَحْمَدًا هَلَا مَحْمَدًا هَمَمَ  
كَلَّمَا نَعَمَتْنِي أَمَّ وَرَكَا

ist am dritten Tag auferstanden nach seinem Willen

und aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er wird wiederkommen in großer Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Königsherrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den heiligen Geist, der Herr ist und allem Leben gibt, der vom Vater ausgeht und mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten und Apostel. Und an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das neue Leben in der kommenden Welt. Amen Barechmor.

Md: Stowmenqalous. Kyrielaion.



Pfr: Gott und Herr aller, halte uns unwürdige für würdig, deines Heils teilhaftig zu werden, dass

Wasleq laschmayo. Witheb men yamino d'Abuy. U tub othe bschubho rabo. Lamdon l'haye walmithe. Hau dalmalkuthe schulomo lo ith. Wabhhad ruho qadischo. D'ithau Moryo mahyono dkul. Hau d'men Abo nofeq u cam Abo. U cam bro mestged u meschtabh. Hau d'malel banbiye u baschlihe. U bahdo Cito qadischo. Qatuliqi. Waschlihoyto. U maudenan dahdo hi maçuditho l'schubqono dahtohe. Wamsakenan laqyomto d'mithe. Walhaye hathe dabçolmo dactid. Amin barechmor.

Md: Staumenqalus. Quryelaion.



Pfr: Aloho dkul u Moro, lan honun dlo schoweyn aschwo l'furqono hono, aykano dlo

هَعَلَمَ كَعَمَلًا. هَسَادَ مَح تَعَسَلًا وَأَهْوَيْتَ.  
هَأَدَ أَبَا هَعَهَسَا وَأَبَا. كَعَبِي حَسْتَا  
هَحَعْتَابَا. هَه وَحَصَلَهْ إِي هَه كَعَلَا لَأ  
أَبِي. هَحَبَّ وَأَهْمَا كَبَعَلَا. وَأَبَاهُ هَه هُونَا  
هَعَسَلَا وَقَلَا. هَه وَحَقَّ أَكَا نَفَسَ هَحَرَّ أَكَا.  
هَحَرَّ دَلَا فَصَلَّابِي هَعَعَلَّاسَا. هَه وَحَكَلَا  
حَكْتَا هَعَعَكَبْتَا. هَحَبَا حَبَالَا. فَكَبَعَلَا.  
مَأَدَهْ حَمَصَا. هَه كَبَسَلَا. هَعَهْ وَحَقَّ وَسَبَا هَه  
حَعَهْ وَأَبَا حَعَهْ حَعَلَا وَسَلَّابَا. هَحَعَصَّابِي  
كَمَعَلَا وَحَعْتَابَا. هَحَسْتَا مَبَابَا وَحَدَلَا  
وَحَلَّابَا. أَهَبَّ كَعَصَّابِي ❖

حمر: هَاهُ صَمَلَا كَهْ. هَه وَنَا كَعَهْ.



هُونَا: كَدَا وَقَلَا هَعَدَا: حَه هُونَا، وَلَا هَعَهْ  
أَهْمَا كَعَهْ وَهَمَلَا هُونَا. أَمَعَلَا وَلَا بَعْتَلَا هَحَسَبَبَا

wir ohne Arglist, verbunden durch das Band der Liebe einander grüßen können mit dem heiligen und göttlichen Kuss. Dir Lob und Dank darbringen, deinem einzigen Sohn, deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist, jetzt und in Ewigkeit.

**Md:** Amen Barechmor.

**Pfr:** Friede sei mit euch allen.

**Md:** Und mit deinem Geiste.

Lasst uns den Friedensgruß geben, ein jeder seinem Nächsten mit einem heiligen und göttlichen Kuss, in der Liebe unseres Herrn und Gottes. Nachdem wir einander diesen heiligen und göttlichen Frieden gewünscht haben, neigen wir unsere Häupter vor dem barmherzigen Herrn.

**Pfr:** Der, der allein der erbarmende Herr ist, der in der Höhe thront und auf die Niedrigkeit schaut, sende Segnungen denen, die ihre

nchile wam<sub>h</sub>ayday b'esor d'<sub>h</sub>ubo, nschalem la<sub>h</sub>dode b'nuschaqtho qadischo walohoyto u naseq loch schub<sub>h</sub>o u tauditho, u l'<sub>h</sub>ihidoyo broch walru<sub>h</sub>o diloch qadischo b'kul, u tobo wasgido u maqbed <sub>h</sub>aye waschwe loch b'usiya, hoscho wabkulzban lcolmin.

**Md:** Amin barechmor.

**Pfr:** Schlomo lkulchun.

**Md:** U cam ru<sub>h</sub>o diloch.

Netel schlomo la<sub>h</sub>dode kul nosch l'qaribe b'nuschaqtho qadischo walohoyto b'<sub>h</sub>ube d'Moran walohan. Men bothar schlomo hono qadischo walohoyo dethiheb. Qdom Moryo mra<sub>h</sub>mono rischayn narken, qdomayk Moran walohan.

**Pfr:** Hau bal<sub>h</sub>udau Moryo mra<sub>h</sub>mono d'bamraume comar wabmakichotho <sub>h</sub>oyar. Schadar burkotho lhonun darken saurayhun

חַשְׁבָּלָא וְיִשְׁחָא: נַעֲדָר כְּסִיבָא חַשְׁבָּלָא  
כְּבִיעָא עֲלֵהּ חַשְׁבָּלָא נַעֲמָה חַבְרָה מְחַבְרָא  
וְהָאֵהָוּמָא: הַכְּסִיבָא חַבְרָה עֲלֵהּ מְחַבְרָא  
כְּבִיעָה חַבְרָא: הָאֵהָוּמָא עֲלֵהּ מְחַבְרָא מְחַבְרָא  
עֲמָא חַבְרָא דִּהָאֵהָוּמָא: הָאֵהָוּמָא עֲלֵהּ מְחַבְרָא  
חַכְמָא

**שמעון:** אָמֵן דְּכַבְדֵּינִי

**זוהר:** חַכְמָא חַכְמָא

**שמעון:** נַעֲדָר וְהָאֵהָוּמָא וְכַבְרָא

נְדָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא  
חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא  
חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא  
חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא  
חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא  
חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא

**זוהר:** הָאֵהָוּמָא וְכַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא  
וְכַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא  
חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא  
חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא חַכְמָא

Häupter vor dir geneigt haben und segne sie durch die Gnade deines einzigen Sohnes, mit dem dir Ruhm, Ehre und Herrschaft gebühren und deinem Heiligen Geist, jetzt und in Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Gott, Vater, der du in deiner übergroßen Liebe zur Menschheit deinen Sohn in die Welt gesandt hast, damit er das Schaf, das sich verirrt zurückbringe. Herr weise nicht ab, den Dienst dieses unblutigen Opfers, denn wir verlassen uns nicht auf unsere gerechten Werke, sondern bauen auf deine Barmherzigkeit. Lasse dieses zu unserem Heil gestiftete Mysterium uns nicht zum Gericht werden, sondern zur Vergebung unserer Sünden und zum Zeichen deines Dankes an dich, deinen einzigen Sohn und den heiligen Geist, jetzt und in Ewigkeit.

**Md:** Lasst uns aufrecht stehen: in Ehrfurcht und Demut, in Reinheit und Heiligkeit. Lasst uns

qdomayk. Barech enun b'taybutheh d'ihidoyo broch. D'came loch fe schubho wiqoro u uhdono cam ruho diloch qadisich bkul. Tobo wasgido u maçbed haye waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lcolmin.

**Camo:** Amin.

**Pfr:** Aloho Abo, hau dabrehmath noschuthoch rabtho schadart bro diloch lcolmo l'mafnoyu l'cerbo datco, lo mor tasle l'fulhon debhtho hode dlo dmo, bad cal rahmayk u lau cal zadiquthan tchilinan. Lo l'dino nehwe lan rozo hono dethbadar l'furqonan, elo laçtoyo dahthohayn walqubol taybuthoch u d'ihidoyo broch wadruho diloch qadisich bkul. Tobo wasgido u maçbed haye waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lcolmin.

**Md:** Nqum schafir, nqum b'deheltho, nqum b'nakfutho, nqum b'zahyutho, nqum

صَبْرَ اُنسٍ حَلَمْتَهُ اِهْ وَيَسْبِبُنَا حَبْرٍ. وَتَحْصِه  
جِبْ قَالا مَهْمَنَا اَوَانَا اَوَسْبِبُنَا حَمْرٍ وَهْنَا  
يُكَلِّبْ مَبْعِعْ حَقْلًا: لُهْخَا هَهَيِّبُنَا هَهَدْحَبْ  
مَتْنَا هَهَدَا جِبْ دَاهَهْمَنَا: هُهْمَا هَهَدْحَرَجْ  
لَحَلْطَمِ

**كُفَا:** اَمِيْن

**صُهْنَا:** اَكُوَا اَحَا. هَه وَدَسْعَدِ اِنْعَابِرْ  
وَحَدَا هَهَبَا دَا وَكَلِّبْ حَلْطَمَا حَصْعَهْتَه  
حَدْحَا وَهْنَا: لَأ مَدْنِي اَهْلًا حَقَهْ حَمِ  
وَصَدَا اَوَا وَلَا وَهْنَا: جِبْ كَلَا وَتَسْعَمِبْ هَكْ  
كَلَا وَوَهْمَبَا اِحْكَبْتَه. لَأ حَمْنَا نَهَدَا حَه  
اَوَا هُهْمَا وَابَا وَنَا حَقَهْ وَهْمَه: اَلَا كَلْطَمَا  
يَسْلَهْتَه هَهْ حَصْعَهْ كَلَا لَهْمَهْ اَبِرْ هَهْ يَسْبِبُنَا حَبْرٍ  
هَهْ وَهْمَنَا وَكَلِّبْ مَبْعِعْ حَقْلًا: لُهْخَا هَهَيِّبُنَا  
هَهَدْحَبْ مَتْنَا هَهَدَا جِبْ دَاهَهْمَنَا: هُهْمَا  
هَهَدْحَرَجْ لَحَلْطَمِ

**حَمْر:** نَقُم مَحْفَن: نَقُم دَحْسَدَا: نَقُم  
حَصْعَهْ اَبَا: نَقُم دَرَهْمَبَا: نَقُم حَصْبَهْ اَبَا:

alle, meine Brüder, in Liebe und in wahren Glauben stehen. Lasst uns bewusst und in Ehrfurcht vor Gott und diesem heiligen Opfer, das vor uns liegt, auf die Hände dieses ehrwürdigen (wenn ein Bischof anwesend ist „erhwürdigten Bischofs“) Priesters schauen, der für uns alle in Ruhe und Frieden dieses lebendige Opfer unserem Gott, Vater, dem Herrn aller Dinge, darbringt. Gnade, Friede und ein Opfer des Dankes.

**Pfr:** Die Liebe Gottes, des Vaters, die Gnade deines einzigen Sohnes, die Gemeinschaft und Herabkunft des heiligen Geistes seien mit euch allen, meine Brüder und Schwestern in Ewigkeit.

**Md:** Und mit deinem heiligen Geist.

**Pfr:** Auf die Höhen, wo Christus zur Rechten Gottes sitzt, seien in dieser Stunde unser Verstand, unsere Gedanken und unsere Herzen gerichtet.

b'qadischutho, nqum den kulan ahay b'hubo wabhaymonutho daschrno. Methyadgonnoith den b'dehlath Aloho, b'anafura hode dhiltho u qadischo daqdomain simo. Nhur biday kohno hono myaqro (En schkih Hasyo „Abun mcalyo“), dabschayno u baschlomo debhtho haytho l'Aloho Abo more kul hlof kulan nqareb, rahme waschlomo u debhtho d'tauditho.

**Pfr:** Hubo d'Aloho Abo, u taybutho den d'ihidoyro bro u schautofutho u magnonutho d'ruho qadischo cam kulchun ahay lcolmin.

**Md:** U cam ruho diloch.

**Pfr:** Lcel ayko damschiho yotheb men yamino d'Aloho Abo, nehwn haunayn u madcayn u lebawothan bschoqtho hode.

ثَمْرِهِ فِي فَوْحِ آتِسِّ حَمِيمًا دَوِّعَةً مَعْتَدِيًا  
 وَمَعْتَدِيًا. فَعَدَّ بِحُبِّكَ يَا رَبِّهِ حَمِيمًا لَكَ يَا  
 كَاتِبُهُ يَا رَبِّهِ وَسَبَّحًا يَا رَبِّهِ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ  
 مَعْتَدِيًا. سُبُّهُ يَا رَبِّهِ كَاتِبٌ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ  
 مَعْتَدِيًا مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ  
 مَعْتَدِيًا مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ لَكَ يَا رَبِّهِ  
 فَا تَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ  
 فَا تَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ

صَدْرًا: شَعْرًا يَا رَبِّهِ لَكَ يَا رَبِّهِ  
 وَيَسْبَبُنَا يَا رَبِّهِ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ  
 مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ خَمْرٌ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ

**حَمْر:** خَمْرٌ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ

صَدْرًا: لَكَ يَا رَبِّهِ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ  
 يَا رَبِّهِ لَكَ يَا رَبِّهِ مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ  
 مَعْتَدِيًا يَا رَبِّهِ

**Md:** Auf unseren Herrn und Gott.

**Pfr:** Danksagen wir dem Herrn mit Ehrfurcht.

**Md:** Das ist würdig und recht.

**Pfr:** Ihn, den alle himmlischen Heerscharen verherrlichen: die Sonne, der Mond und alle Gestirne; die Erde, die Meere und die Ersterschaffenen, deren Namen im himmlischen Jerusalem verzeichnet sind: Engel, Erzengel und Fürsten; Herrschaften, Mächte, Gewalten, Throne, die vieläugigen Cherubim und die sechsflügeligen Serafim, die ihre Füße und Gesichter bedecken und aufeinander zufliegen, während sie rufen und bekennen: Heilig.

**Volk:** Heilig, heilig, heilig, O Allmächtiger Herr, dessen Herrlichkeit, Himmel und Erde erfüllten. Hosanna in der Höhe. Gesegnet, der gekommen ist und kommen wird im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

**Pfr:** Als er, der sündenlos ist, sich bereit machte, für uns Sünder den Tod freiwillig auf sich zu

**Md:** Ithayhun lwoth Moryo Aloho.

**Pfr:** Naude l'Moryo b'deh<sub>h</sub>ltho.

**Md:** Schowe zodeq.

**Pfr:** L'hau damscha**h**in haylawo**tho** schmayone gschime wadlo gschum, schemscho u sahero u kulhun kaukbe, argo yamme, buchre, rschimay b'Urschlem schmayonitho, malache, rischay malache, rischonwo**tho**, schul<sub>h</sub>tone, mautbe, morawo**tho**, hayle, krube sagiyai cayne, wasrofe schtithoyai gefe, honun dab<sub>h</sub>ufoy afe cam regle, for<sub>h</sub>in hono lwoth hono wamqadschin u qocen womrin: Qadisch.

**Camo:** Qadisch, Qadisch, Qadisch, Moryo **h**ailthono. Hau damlen Schmayo wargo men teschb<sub>h</sub>othe. Uschagno bamraume, brich detho wothe baschme d'Moryo. Teschbu<sub>h</sub>to bamraume.

**Pfr:** Kad den ethcatad danqabel l'mauto sebyonoyo **h**lofain **h**atoye hau dlo **h**to. Nsab

**حمر:** اُسْبَسْهُمَ حَقًّا فَعُنَّا كَلِمًا

**صُهْنَا:** نَبِّؤًا حُجْدُنَا حِسْكَدًا

**حمر:** عَدَا هَوَّوَد

**صُهْنَا:** حَهَّه وَصَحَّصِبِ مَمَكَّةِبَالِ عَصْتْنَا  
رَقْتَنَّا هَوْلًا رَغَمَر: فُحَصْنَا هَهَّه وَا  
هَهَّه هَه فَصَحَّا: اُوْخَا هَهَّصِيَّا: كَهَجْنَا  
وَعَصَد كَاه وَعَلَمَر مَعَصِيَّا: مَلَّجَا: وُغَم  
مَلَّجَا: وُغَمِبَالِ: مَه كَلِيْنَا: هَه اَخَا: حَهَّه بَالِ:  
مَنْلَا: صَه حَا صَهْتَا كَنْلَا: هَهَّه فَا  
عَلَّتَبَسَّ رَقَا: هُوْه وَحَهَّه فَا اَفَا حَر  
وَجَلَا: فَمِي هُوْه حَه بَالِ هُوْه هَهَّصِبِ  
هَهَّه هُوْه اَهَّجِي: فَبِي

**حُفَّا:** فَبِي فَبِي فَبِي فَعُنَّا اَكُهَا  
سَكْدُنَا. هَه وَحَكِي عَصْنَا هَوْخَا حِي  
اَهَّصْتَبِه. اَهَّعُنَّا حَهَّه هَه. حِي هِي وَا بَالِ هُوْه  
حَهَّه هَهَّه: اَهَّه سَلَا حَهَّه هَهَّه

**صُهْنَا:** كَبِ هِي اِبَالِهَو وَصَحَّ حَهَّه  
رُحُنَّا سَلَكِي سَهْلَتَا هَه وَلَا سَهْه: نَهَّه



nehmen, nahm er das Brot in seine heiligen Hände, dankte, segnete und heiligte, brach es und gab es seinen heiligen Jüngern und sprach: "Nehmet und esset davon. Das ist mein Leib, welcher für euch und für viele gebrochen und hingegeben wird zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben."

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Ebenso nahm er den Kelch, dankte, segnete und heiligte ihn, gab ihn seinen heiligen Jüngern und sprach: „Nehmt und trinket alle daraus, das ist mein Blut, das für euch und für viele vergossen und hingegeben wird zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben.“

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Tut dies zu meinem Gedächtnis, wenn ihr an diesem Mysterium teilnehmt. Gedenket meines Todes und meiner Auferstehung, bis ich wiederkomme.

**Md:** Deines Todes, unser Herr, gedenken wir.

lahmo b'idau qadischotho u kad audy. Barech u qadesch, waqso yahb laschlihu qadische wemar: „sab, achul meneh, honau fagr dahlofaikun wahlof sagiye. Methqse u methiheb l'schubqono dahtohe walhaye dalcolam colmin.“

**Camo:** Amin.

**Pfr:** Hochwoth walkoso nsab u kad audy. Barech u qadesch u yahb laschlihu qadische wemar: „Sab, eschtau mene kulchun. Honau dem dahlofaikun wahlof sagiye. Methesched u methiheb l'schubqono dahtohe walhaye dalcolam colmin.“

**Camo:** Amin.

**Pfr:** Hode cbed l'duchron kad teschtautfun brozo hono. Lmaut u laqyomt cehad cdamo dothe no.

**Md:** Mautoch moran methahdinan, u

كسحدا كلبههوب قبتعرا هب اوهوب.  
كبر +++ هبم + همل موب  
ككبتبهوب قبتعا اعد: قعد اجهه  
قنه: انه قنيب وسلقصم سوك  
قنتا: مامل مهبم هدهحصلا  
وسله ا همتا وكنكم انكم

**كخا:** انكم

صنا: هجه ا هحصا بعد هب اوهوب.  
كبر +++ هبم + هوب ككبتبهوب  
قبتعا اعد: قعد املهوب قنه ككجم:  
انه قنيب وسلقصم سوك قنتا:  
قباهم: هدهم هدهحصلا وسله ا  
همتا وكنكم انكم

**كخا:** انكم

صنا: هوا حبه لبههوب قب املاهافه  
حواوا ونا: حصاي كحصلاي دهوب حبها  
واي انا

**حمر:** هه ابر مني مالههوسه هحصلاير

Deine Auferstehung bekennen wir und dein zweites Kommen erwarten wir. Dein Erbarmen komme über uns alle.

**Pfr:** In dem wir deines Todes, Herr, und deiner Auferstehung von den Toten am dritten Tag, deiner Himmelfahrt und deines Thronens zur Rechten des Gott Vaters gedenken und auch deines zweiten Kommens, in dem du die Welt in Gerechtigkeit richtest und einem jeden nach seinen Werken vergelten wirst, bringen wir dir dieses unblutige Opfer dar, damit du uns nicht nach unseren Sünden bestrafst und uns nicht nach unseren Verfehlungen vergiltst, sondern in deiner unermesslichen Güte die Sünden deiner Diener tilgst. Dein Volk und dein Erbe flehen zu dir und durch dich zu deinem Vater und sprechen: Erbarme dich unser, Gott.

**Md:** Erbarme dich unser, Gott, allmächtiger Vater. Wir verherrlichen dich; wir preisen dich; wir beten dich an und bitten dich, Herr unser

baqyomtoch maudenan, walmethithoch hoy tartan msakenan, rahmayk nehwn cal kulan.

**Pfr:** Kad gohdinan moryo l'mauto u laqyomto tlithoyath yaume diloch, walsuloqoch dlaschmayo, walmautboch dmen yamin Aloho Abo. Tub den walmethithoch trayonitho dboh doen at ltibel bzadiqutho. Walkul had ach cbodau forac at u cal hode l'debhtho dlo dmonoyto mqarbinan loch. Aykano dlo ach haubayn teqbed lan. Woflo ach htohayn tefrcan elo ach rahmaik sagiye cty htohe dilan cabdayk. camoch ger u yorthuthoch methkascho loch b'idayk l'Abuch kad omro: rahemglayn.

**Md:** Rahemglayn Aloho Abo ahid kul, u loch mschabhinan, loch mbarchinan, loch sogdinan, u bogenan menoch moryo hus tobo

كدهومع هكحلأبأبأير هوم وأولع حصصص.  
وسمب نوهه، كك فح

**صونا:** كب دهومع عننا حصصا هكصصا  
الكبأبأ تفعلا ومبج: هكصه كمب  
وكصصنا: هكصه أبج فم صص ككأ أكا:  
أهد وب هكحلأبأبأير لأونسأا وكه وب أيد  
ككصا دوكصصا: هكصا مب أب  
ككبهوب فكا: أيد هكك أوا ككصصا لأ  
وكصصا حصصص كب: أمصا وأ أب نكص  
أكب ك: هكفلا أب سلهه أفنك ألا أب  
وسمص صصنا كك سلهه ومك ككب.  
ككب كك: سلهه أب فكبصصا كب ككب  
لأكب كب أكا: وسمصك

**حصص:** وسمصك أككأ أكا أسب كك. كب  
حصصص. كب ككبص. كب صصص.  
كصص ككب عننا أككأ. سلهه كك

Gott, hab Mitleid und erbarme dich unser.

**Md:** Wie ehrfurchtgebietend ist diese Stunde  
und wie schreckenerregend ist dieser  
Augenblick, meine Geliebten, in der der heilige  
Geist von den höchsten Höhen des Himmels  
schwebend auf diese heilige Eucharistie  
herabkommt, die vor uns bereitet ist und sie  
heiligt. Schweigt, hab Ehrfurcht, steht aufrecht  
und betet, dass Friede mit uns und Ruhe unter  
uns allen herrsche.

**Pfr:** Erhöre mich, Herr, erhöre mich, Herr,  
erhöre mich, Herr, hab Mitleid und Erbarmen.

**Md:** Kyrielaison, Kyrielaison, Kyrielaison.

**Pfr:** Er mache durch seine Herabkunft dieses  
Brot zum lebensspendenden Leib, zum  
erlösenden Leib und zum Leib Christi, unseres  
Gottes.

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Und er vollende diesen Kelch, zum Blut des

wethrahamclayn.

**Md:** Mo dhilyo schogtho hode wakmo rhib  
b'cedono hono habibay, dbeh ruho qadischo  
men mraume celoye daschmayo zoyah u noheth  
wamrahef u schore cal ucharestiya hode d'simo  
wamqadesch loh, bschelyo wabdeheltho  
hwaytun kad qoimin wamsalen salau schlomo  
caman u schaino lkulan.

**Pfr:** Cnin Moryo, Cnin Moryo, Cnin Moryo, Hus  
tobo wethrahamclayn.

**Md:** Quryelaison, Quryelaison, Quryelaison.

**Pfr:** Aykano kad magen necbed l'lahmo hono.  
Fagro magbed haye, fagro foruqoyo, Fagro  
damschiho Aloho dilan.

**Camo:** Amin.

**Pfr:** Walkoso hono nschamle. Dmo diatiqi hdato,

هَذَا بِأَيْمُنِكُمْ ❖

**حمر:** هذا وسألا رب عذبا هو هذا صفا وبعد  
حبا هذا وسألتك. وحده وسأنا صبا ح  
منه صفا حكتنا وعصنا رأسه. هذا  
هنا لك اوجبتنا هو وصفا صفا  
كده. حكتنا هذا وسألا هو صفا  
هذا حكتنا: بك حكتنا حكتنا حكتنا ❖

**هنا:** حسب هذا. حسب هذا. حسب  
هذا. منه هذا هذا وسألك  
**حمر:** منه وسألك. منه وسألك.  
منه وسألك.

**هنا:** أمنا وبك مكي حكتنا هذا.  
فبا فبا حكتنا سنا. فبا فبا.  
فبا فبا وسأنا وسأنا هذا وسأنا ❖

**حكتنا:** أمنا ❖

**هنا:** هذا صفا هذا وسأنا. هذا وسأنا ❖

neuen Bundes, zum heilbringenden Blut, und zum Blut Christi, unseres Gottes.

Volk: Amen.



**Fürbitte der lebenden Väter**

**Pfr:** Damit die Seelen und Leiber derer, die am Sakrament teilnehmen, geheiligt werden, Frucht bringen in guten Werken und die heilige Kirche stärken, die auf den Felsen des Glaubens gegründet ist und die die Pforten der Unterwelt niemals überwinden werden. Befreie sie von allen häretischen Zweifeln bis ans Ende der Welt, damit sie Ehre und dank dir, deinem eingeborenen Sohn und deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist darbringt. Jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

Volk: Amen.

**Md:** Barechmor. Lasst uns zu unserm Herrn und Gott in dieser großen, furchterregenden und

dmo foruqoyo, dmo dileh damschiho Aloho dilan.

Camo: Amin.



**Bayto d'abohotho d'hayayn**

**Pfr:** Aykano danqadschun nafschotho u fagre d'meschtautfone dabhun. Latcinuth fire daḡbode tobe. L'schuroro d'Cito qadischo hoy cal schuço d'haymonutho mhasno. Men tarce schyuloye lo methhasno. Faso men keschle heretiḡoye ḡdamo l'schulomo. D'taseq loch schubho u tauditho u l'ihidoyo broch walruho diloch qadischo bkul, tobo wasgido u magbed haye waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lcolmin.

Camo: Amin.

**Md:** Barechmor. Nsale u nethkaschaf l'Moran walohan bgedono hono rabo wadhilo qadischo

سَبَّأُ: وَصَلَا + فَهَؤُومَنَا: وَمَا + وَحَدَه  
 وَحَقَّبِنَا كَذَلِكَ بِمَجْ

نَحْنُ: أَمِينُ



**صَدْرًا وَأَوْصِيَاءَ وَمَسْتَبِينَ**

فُهَوْنَا: أَمِنْنَا وَيَسِّرْهُمْ تَعَفُّدًا هَفِيحَةً  
 وَصَعَلَاهَا أَفْنَا وَحَدَه: كَلَهْنَسْنَا قَلَا وَأَوْحِبْنَا  
 لُحًا: حَفَه وَأَوْجِبْنَا مَبْعَدًا هُوَ نَا هَه  
 وَوَصَّيْنَاهَا حَمَمَيْنَا: مَحْ وَأَوْحَا هَه كُنْنَا لَأ  
 مَدَبَمَيْنَا: هَفِيحَةً مَحْ قَعَلَا هُوَ هَمَمْنَا حَبْنَا  
 كَلَه كُنْنَا: وَأَهَمَّ كِبْ هَه هَصَلَا هَاهُ وَأَوْجِبْنَا  
 هَكَبَسْبِينَا حَبْرَ هَاهُنَا وَمَجْ قَبِمَا  
 حَفَلَا: لُحًا هَه كَبِينَا هَه حَبْنَا مَتْنَا هَه  
 كِبْ دَاهَمْنَا: هُوَا هَه حَفَرَحْ حَلَكَمَم

نَحْنُ: أَمِينُ

**حَمَمَر:** حَدَّجَمَمِين: بَرَّلَا هَاهُ صَعَفْ حَمَمِين  
 هَاهُ كَبِينَا هَاهُنَا وَأَوْحَا هَاهُنَا هَاهُ مَبْعَدًا سَك

heiligen Stunde beten und bitten: für all unsere Väter und Leiter, die uns zu dieser Zeit und in diesem Leben anleiten und die die heiligen Kirchen Gottes an allen vier Enden der Erde hüten und leiten; für die geehrten Heiligen und Seligkeiten: für unseren Patriarchen mor Ignatius Afrem II. und mor Tewodoros II. und für unseren Bischof mor Philoxenos, auf dass Gott sie stärke in Gemeinschaft mit allen anderen rechtgläubigen Bischöfen. Mögen uns ihre Gebete eine Mauer sein. Den Herrn bitten wir.

**Volk:** Kyrielaion.

**Fürbitte der lebenden Brüder**

**Pfr:** Erlöse uns, Herr, von aller Feindseligkeit böser Menschen, vom Angriff und von jeder Verfolgung der Dämonen und von jeder Plage, die unserer Sünden wegen über uns kommen könnte. Bewahre uns mit deinen heiligen Geboten; denn du bist der barmherzige Gott.

hlof kulhun abohotho wamdabrone dilan. Honun d'qoymin brischain yaumono wabhaye datnon, u Citotho qadischotho d'Aloho d'barbaç fenyon roçen wamdabrin. Qadische myaqrè u tubthone, fațeryarchu dilan Abun Moran mor Ignatijos Afrem Trayono wabun Moran mor Tewodoros Trayono u Hasyo dilan Abun mor Filluksinos. Nethqaimun b'Aloho çam scharko dkulhun efesqufe artuduksu. Sluthhun schuro tehwe lan.

L'Moryo nethkaschaf.

**Camo:** Quryelaion.

**Bayto d'ahè d'hayayn**

**Pfr:** U faso lan Moryo men kuloh saqubloyuth qaumo dabnayoscho bische. U hifo wahschumyo d'schide. U men kul mhutho mețul httohain methtaityo çlayn u națar lan bnoțuruth fuqdonayk qadische mețul d'Aloho mrahmono ithayk. U loch schubho u tauditho masqinan, u

كُذِّهَ، اُدَّهْ اَلْاَدَّهْ اَلْاَدَّهْ اَلْاَدَّهْ. هُوَ، وَصَّصَ  
 حَتَّعَ مَهْمَا هَحْتَمَّا وَءَا، هَحْتَمَّا قَتَّبَعًا  
 وَكَلَّهْ وَكَاوَحَقَّتْهُ وَحَمَّ هَمَّحَدَّ. قَتَّبَعًا  
 حَمَمَّا هَلَّهْ كَلَّهْ. قَلَّهْ تَتَّبَعْهُ وَحَمَّ اَكَّهْ، حَمَّ  
 حَمَّ اَسْبَلَّهْ اَكَّهْ اَفَّهْ، اَوَّنَا هَاكَّهْ، حَمَّ  
 حَمَّ اَوَّهْ، اَوَّنَا. هَمَمَّا وَحَمَّ اَكَّهْ، حَمَّ  
 قَلَّهْ مَمَّسَّهْ. وَبَدَّ مَمَّسَّهْ، حَاكَّهْ اَحَّ  
 حَمَّ، وَكَلَّهْ، اَحَصَّهْ قَلَّ اَوَّهْ هَمَمَّهْ.  
 وَحَمَّ اَهْ، هَمَّوْ اَهْ اَهْ اَهْ. لَحَمَّ اَسْبَلَّهْ

**حَمَّ:** هَمَّ وَنَاكَمَّهْ

**حَمَّ اَوَّهْ وَنَسَّ**

**حَمَّ:** هَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ  
 حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ  
 وَحَمَّ. هَمَّ حَمَّ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ  
 حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ. هَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ  
 حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ وَحَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ.  
 حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ حَمَّ اَهْ

Dir, deinem eingeborenen Sohn und deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist bringen wir Ehre und Dank dar. Jetzt und in Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Md:** Barechmor. Wieder gedenken wir all unseren gläubigen Brüdern, die hier anwesend sind und mit uns beten; und auch derer, die von uns Schwachen aufgetragen haben, und gegangen sind, auch jener, die ihrer in dieser Stunde und zu dieser opfern wollten, aber nicht konnten. Wir gedenken all jener, die in mancherlei schwierige Prüfungen geraten sind und ihre Zuflucht bei dir, Herr, allmächtiger Gott, suchen. Für ihre Erlösung und dass du ihnen eilends zur Hilfe kommst; für diese von Gott geschützte Kirche bitten wir um Einheit und Wohlergehen für all ihre gläubigen Bewohner, auf dass sie tugendhaft leben. Den

l'ihidoyo broch walruho diloch qadisch bkul, tobo wasgido u macbed haye waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lcolmin.

**Camo:** Amin.

**Md:** Barechmor. Tub den methahdinan lkulhun ahayn mhaymne wachristyone scharire. Aylen d'qadem faqed u hafet labsirutho u lamhilutho dilan. Dnethehad enun bschogetho hode wabhegonono hono. Wahlof kulhun aylen dabkul znin d'nesyune gasqe rmen. U boch moryo Aloho haylthono methgausin. Wahlof furqonhun. U mestaqronuthhun dmene hi bacgal. Wahlof Cito hode ntirath b'Aloho. Auyutho u schuschofo lkulhun comureh mhaymne dbamyatrutho nehun. L'Moryo nethkaschaf.

هَكَهْمَا وَنَجْر مَبْع حَصَا: لُحَا هَهَجِبَا  
هَحَدْحَب مَنَّا هَعْمَا جُوهَا هَهْمَا: هُهَا  
هَحَفَرَح لَلْطَمِ

**كُفَا:** آمِن

**حمر:** كَنَجُصِي: اءَد وِم حَايِيَه وِبَع  
لَحَدَهْ، اَسَم حَدَهْمَقْنَا هَجَبَلَهْمُنَا هَمَنَّا.  
اَسَم وِمَبَع قَمِيَه هَسَقِيَه لَحَرِيَه: هَا  
هَحَمَسِيَكُهْ اَل وِمَج. وِنَبِيَهْ اَسَم حَعْمَا اَوَا  
هَحَدْبُلَا هُنَا. هَسَك فَدَهْ، اَسَم وِحَصَا  
رَبِّ نَعْتَهْنَا حَقَقَا وِمَب. هَحَدْمُنَا كَلَهَا  
سَكْبُنَا حَايِيَه حَم. هَسَك هَهْ وِمَبَهْ.  
هَمَحَصَلَحِنَا اَهْ، وِمَبِهْ هَهْ حَكِيَلَا.  
هَسَك حَبَا اَوَا نَبِيَا كَاكُهْ. اَهْمَا  
هَهْ هَهْمَا لَحَدَهْ، نَعْتَهْمُنَا حَدَهْمَقْنَا  
وِحَصَلَهْ وِنَا هَهْ. لَحَدْمُنَا نَبَعَهْ

Herrn bitten wir.

Volk: Kyriellison.

### Fürbitte der gläubigen Könige

**Pfr:** Gedenke, Herr, all jener, derer wir gedacht und nicht gedacht haben. Nimm ihre Opfergaben in den Weiten deines Himmels an. Gewähre ihnen die Freude des Heils und mach sie deiner Hilfe würdig. Stärke sie mit deiner Kraft und rüste sie aus mit deiner Macht; denn du bist barmherzig. Dir, deinem eingeborenen Sohn und deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist bringen wir Ehre und Dank dar. Jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

Volk: Amen.

**Md:** Barechmor. Wieder gedenken wir allen gläubigen und wahren christlichen Königen, die die Kirchen und Klöster Gottes an den vier Enden der Erde im wahren Glauben bewahrt und bestärkt haben. Auch für die ganze

Camo: Quryelaison.

### Bayto d'malke mhaymne

**Pfr:** Ethdchar Moryo lkulhun honun dethdachrnan wadlo ethdachrnan. U qabel debhayhun gal fthoye daschmayk. Fruç enun rwozo d'furqono. Waschwo enun lsuoyogo dmenoch. Caschen enun b'hayloch. Zayen enun b'husnayk. Meṭul mrahmono ithayk u loch schubho u tauditho masqinan, u l'ihidoyo broch walruho diloch qadisch bkul, tobo wasgido u maḡbed haye waschwe loch b'usiyā. Hoscho wabkulzban lçolmin.

Camo: Amin.

**Md:** Barechmor. Tub den methahdinan lkulhun malke mhaymne wachristyone scharire. Aylen dalçitotho waldayrotho d'Aloho d'barbaç fenyon. Qayem u scharar bhaymonutho daschroro. Wahlof kuloh ifolotiya christyonitho

حُفَا: قُرْيَا لَيْسُونِ ❖

### صَلَا وَمَحَلَقَا مَدَّة تَعَدَا

صَلَا: يَا رَبِّ: حُدْنَا حُكْمَكَ، وَأَبَاؤُنَا  
وَأَبْنَا يَا رَبِّ. هَمَّكَ وَحَمَّتْهُ، كَمَا حُدْنَا  
وَهَمَّتْ. فَإِنَّهُ، أَيْ، وَرَأَوْا وَقُدُّوا. وَعَلَمًا  
أَيْ، حُكْمًا وَرَبِّ. تَعْمَأْ أَيْ، حَسْرًا. أَيْ  
أَيْ، حُكْمًا هَمَّتْ. فَكُلًّا وَهَمَّتْنَا أَلْبَسْ.  
وَكَيْسِبْنَا لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ: كَيْسِبْنَا  
حُبْرًا هَكَذَا هَذَا وَكَيْسِبْنَا قَبْلًا لَهَذَا  
هَكَذَا هَذَا وَهَذَا تَنَا هَذَا حُب كَأَهْلًا.  
هَذَا هَذَا حَضْرًا حَضْرًا ❖

حُفَا: أَمِينَ ❖

حَمَر: كَيْسِبْنَا: لَأْتِي بِكُمْ قَدْ كُنْتُمْ  
حُكْمًا هَذَا مَحَلَقَا مَدَّة تَعَدَا هَذَا  
هَذَا: أَلْبَسْ وَكَيْسِبْنَا هَذَا هَذَا  
وَكَاوَضْتُنِي. فَتَعْمَأْ هَذَا هَذَا هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا

Gemeinschaft, den Klerus und das gläubige Volk, auf das sie in der Tugend wachsen. Den Herrn bitten wir.

**Volk:** Kyrielaion.

### Fürbitte der Gottesgebälerin

**Pfr:** Weil du, Herr, der Erlöser und Helfer derer bist, die an dich glauben, und du ihnen zum Sieg verhilfst, bringen wir dir, deinem eingeborenen Sohn und deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist Lobpreis und Dank dar. Jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Md:** Barechmor. Wieder gedenken wir jener, die würdig sind, von allen Generationen der Erde selig gepriesen zu werden, der heiligen, glorreichen, gesegneten, erhabenen und immerwährenden Jungfrau, der Gottesgebälerin Maria. Mit ihr gedenken wir den Propheten, Aposteln, Verkündern, Evangelisten, Märtyrern,

waqlirus u camo mhaymno dbamyatrutho nehwon. L'Moryo nethkaschaf.

**Camo:** Quryelaion.

### Bayto d'yoldath Aloho

**Pfr:** Meṭul datu foruqo wamsaycono u yoheb zochutho lkulhun aylen damsabrin boch Moryo. U loch schubho u tauditho masqinan, u l'ihidooyo broch walruho diloch qadisich bkul, tobo wasgido u maṣbed haye waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lcolmin.

**Camo:** Amin.

**Md:** Barechmor. Tub den methahdinan lhoy schowyath l'tube waschbihath men kulhen scharbotho d'argo. Qadisichto wamschabahto wambarachto wamcalayto bthulath bkulzban. Tubonitho yoldath Aloho Maryam. Camo den nethehad lanbiye u laschlihe, l'koruze u l'ewangeliste, l'sohde walmaudyone. Waltubono

مَمَكُوهُ ه هَحَطَا مَدَمَعْنَا وَحَصَلَا وَوَيَا  
نُوهُ. حَحَدْنَا نَبَاغَف

**حَطَا:** قُهُ وَنَاكُصْفُهُ

### صَلَا وَنَحْبَا كَلَا

صَمَا: قَهْلَا وَيَا يَهُ قُدَمَا هَمَحَصَلَا  
هَمَدَت وَرَبَا لَحَدَهْ، اَلْحَمْدُ وَحَصَدْنَجْ حُر  
عُنَا. هَجْر مَعُنَا هَاوَبَا مَحَصَمْتَجْ:  
هَكَبَسَبْنَا حَنِيْر هَاوَبْنَا وَمَلَجْ قَبَعَا  
حَقَا: لُحَا هَهَيَّبَا مَعَدَجْ سَمْنَا هَعَا  
جُر كَاهَمْنَا. هُمَا هَحَدَرَجْ حَلُطَمَجْ

**حَطَا:** اَصْحَمَجْ

**حَمَمَر:** كَدَجُصَدِي: اَهَات وَجْ صَدَايَه وَيَع  
لَهُ هَمَدَبْ حَاهَلْتَا هَمَحَبَسَبَا حَم قَلَدَه  
مَتَخَلَا وَوَاوَا. قَبَمَعَا هَمَحَصَلَا  
هَمَحَدَجَلَا هَمَحَكَلَا هَمَدَهَكَبْ حَدَرَجْ.  
لَهَ حَنَسَبَا نَحْبَا كَلَا مَدَمَر. حَطَدَه وَجْ  
نَبَايَه وَكُنْنَا هَكَمَحَبَسَبَا حَقْتَه  
هَلَاوَبِي كُطَقَلَا حَقْتَه وَ هَحَصَدَه وَنَا.





Gnade und die Barmherzigkeit deines eingeborenen Sohnes und deines allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geistes. Jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Md:** Barechmor. Wieder gedenken wir derer unter den Heiligen, die in Heiligkeit entschlafen sind und in Frieden ruhen. Jenen, die den einen apostolischen Glauben makellos bewahrt und uns überliefert haben. Wir verkünden die drei heiligen und ökumenischen Konzilien von Nizäa, Konstantinopel und Ephesus; die ruhmreichen und gottesfürchtigen Väter, Bischöfe und Lehrer; Jakobus, Haupt der Bischöfe, erster Bischof von Jerusalem, Apostel und Märtyrer;

Ignatius, Clemens, Dionysius, Athanasius, Julius, Basilius, Gregorius, Dioscoros, Timotheus, Philoxenos, Antemus, Iwanis.

haye waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban  
lqolmin.

**Camo:** Amin.

**Md:** Barechmor. Tub den methahdinan lhonun dabbeth qadishe qadischoyeth qadem schcheb wethnih. U wahdo haymonutho schlihoyto wadlo mum ntar u lan yahb waschlem. Lholen man datloth sunedu hasyotho u qadischotho u tibelooytho machrzinan. Lhoy kith dabniqiya walhoy dabqustantinufolis walhoy dbefesos. U lamschabhe walbischay l' Aloho abochotho dilan hsayo u malfone dabhen. Yaqub man haurischo d'efesqufe hasyo qadmoyo d'Ureschlem waschlho u sohdo.

Ignatijoy, Qlimis, Diyonosiyos, Athanasiyos, Yuliyos, Basiliyos, Grigoriyos, Diyosqoros, Timathewos, Filluksinos, Antimous, Iwannis.

دَحْطَحْ حَلْطَحْ

كُنَّا: اَمِين

**حمر:** دَحْطَحْ: اَدَّو وَّحْ حَلْطَحْ  
حَدَّو، وَّحْ حَلْطَحْ، وَّحْ حَلْطَحْ  
حَدَّو اَلْاَبِسِي. سَبَلْ اَلْمُضْتَهْ اَلْحَبْسِي  
وَلَا مَدَمْ بَلْهِي هَكْ مَدَّو اَلْمُطَي.  
حَدَّو حَلْ وَّحْ اَلْحَدَّو مُتَّهْ  
حَلْطَحْ اَلْحَلْطَحْ حَلْطَحْ. حَدَّو حَلْ  
وَّحْ حَلْطَحْ اَلْحَدَّو وَّحْ حَلْطَحْ  
وَلَا حَلْطَحْ. حَلْطَحْ حَلْطَحْ  
لَا اَلْحَدَّو اَلْحَدَّو وَّحْ حَلْطَحْ  
حَلْطَحْ حَلْ وَّحْ حَلْطَحْ اَلْحَدَّو  
حَلْطَحْ اَلْحَدَّو وَّحْ حَلْطَحْ  
اَلْحَدَّو حَلْطَحْ. وَّحْ حَلْطَحْ.  
اَلْحَدَّو حَلْطَحْ. حَلْطَحْ.  
حَلْطَحْ وَّحْ حَلْطَحْ. وَّحْ حَلْطَحْ.

كَلِمَةُ مَعْبُودِهِ . اَللَّهُمَّ سَمِّهِ . ❖

مَعْبُودُهُ اَللَّهُمَّ بِرَحْمَةِ لِحْدَيْهِ مَدَامَهُ هُوَ  
مَجْبُولًا وَهُوَ هَمَّزًا هَمَّزُهُ  
وَاحْتِجَابًا بِغَيْرِهَا وَحَدِيدًا كَلَامًا . هُنَّ نَعْمَةٌ  
مَعْبُودًا وَابْتِخَانًا كَرِيمًا هُوَ  
اَللَّهُمَّ وَرَبِّ هَلْ يَكْفِيكَ تَبَجُّلًا وَرُحْمًا هُنَّ  
هُنَّ نَعْمَةٌ اَللَّهُمَّ وَهُنَّ نَعْمَةٌ . هُوَ كَفْهِهَا  
مَحَلُّهَا هَمَّزُهُهَا هَمَّزُهَا وَكَلِمَةً حَبَالًا  
مَبْعُودًا وَكَلِمَةً ❖

هَلَّا كَفَى مَعْشَرًا كَرِيمًا هُنَّ نَعْمَةٌ كَثِيرَةٌ وَهِيَ  
مَعْبُودَةٌ وَهِيَ مَعْبُودَةٌ اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ هُنَّ نَعْمَةٌ  
اَللَّهُمَّ . هُنَّ نَعْمَةٌ نَعْمَةٌ . هُنَّ نَعْمَةٌ اَللَّهُمَّ . هُنَّ نَعْمَةٌ  
كَلِمَةٌ . هُنَّ نَعْمَةٌ كَرِيمَةٌ وَنَعْمَةٌ وَكَلِمَةٌ . اَللَّهُمَّ  
هُنَّ نَعْمَةٌ مَعْشَرًا وَاهْلِيَّهُمْ هُوَ كَلِمَةٌ نَعْمَةٌ  
اَللَّهُمَّ . هُوَ نَعْمَةٌ وَنَعْمَةٌ اَللَّهُمَّ . هُنَّ نَعْمَةٌ  
هُنَّ نَعْمَةٌ وَنَعْمَةٌ اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ  
اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ .  
رَبِّكَ اَللَّهُمَّ هُوَ اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ اَللَّهُمَّ ❖

Besonders gedenken wir dem heiligen Cyrill,  
dem hochragenden und wahren Turm, der die  
Menschwerdung des fleischgewordenen Wortes  
Gottes bekräftigt und verkündet hat.

Des Weiteren gedenken wir unserem Patriarchen  
mor Severius, Krone der Syrer, weiser Mund,  
Säule und Lehrer der ganzen heiligen Kirche  
Gottes;

auch unserem heiligen Bischof Jakob Baradäus,  
Erhalter des Glaubens, Lehrer der Orthodoxie.  
Wir gedenken des heiligen Ephrim, der heiligen  
Jakob, Isaak, Balai und Barsaumo des Hauptes  
der Einsiedler. Des Weiteren mor Simons des  
Styliten, und des erwählten mor Abhay. Und all  
jener, die vor, mit und nach ihnen den einen,  
wahren und unverfälschten Glauben in Ehren  
gehalten und an uns weitergegeben haben.  
Mögen ihre Gebete uns eine Mauer sein. Den

Mschamho ith den l'mor Qurilos hau magdlo  
romo u schariro wamhauyono  
dalmethbarnschonuthe d'meltho Aloho. Moran  
Yeschuq mschiho dethbasar badeq u hawi.

Tub den walfateryarcho dilan Moran mor  
Seweriyos togo d'Suryoye. Hau fumo mlilo u  
camudo u malfono dkulo Cito qadischo  
d'Aloho.

U l'Abun hasyo qadischo mor Yaqub burdgono  
mqaymono d'haymonutho trisat schubho. U mor  
Afrem, u mor Yaqub, u mor Ishoq, u mor  
Balay, u moran mor Barsaumo rischo d'abile u  
mor Schemcun destune u gabyo mor Abhay,  
walhonun daqdomayhun u camhun u botharhun  
dlahdo haymonutho tristo u lo zifonoyto ntar lan  
yahb waschlem. Sluthhun schuro tehwe lan.  
L'Moryo nethkaschaf.

Herrn bitten wir.

**Volk:** Kyrielaion.

**Fürbitte der im Glauben verstorbenen**

**Pfr:** Befestige in unseren Seelen die Lehre der Weisen und Lehrer, die deinen heiligen Namen zu den Völkern und Königen und den Kindern Israels getragen haben. Beende die häretischen Lehren, die uns belästigen, und mache uns würdig, ohne Tadel vor deinem furchterregenden Richterstuhl zu stehen. Denn heilig bist du und du heiligst die Heiligen. Dir, deinem eingeborenen Sohn und deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist bringen wir Lobpreis und Dank dar. Jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Md:** Barechmor. Wieder gedenken wir aller Verstorbenen, die in Liebe und im wahren Glauben von diesem heiligen Altar, von dieser

**Camo:** Quryelaion.

**Bayto d'canide mhaymne**

**Pfr:** L' malfonuth nahire u malfone tcinay laschmoch qadischo qdom came u malke wabnayo d'Isroyel. B'nafschotho scharar. L'eresis dmalzon lan baṭel. Walqaumo dlo ḡdilo daqdom bima diloch dhiltho aschwo lan. Meṭul qadischo wamqadschono dqadishe ithayk. U loch schubho u tauditho masqinan, u l'ihidooyo broch walruho diloch qadisch bkul, tobo wasgido u maṣbed haye waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lcolmin.

**Camo:** Amin.

**Md:** Barechmor. Tub den methahdinan lkulhun canide mhaymne. Dabhaymonutho daschroo men madbho hono qadischo u men Cito hode

**حُخَا:** قُورِيلايُونِ ❖

**صَلَاةٌ وَخُتْبَةٌ مَدَىةٌ تَحْتَلَا**

**صُورَا:** حَصَلَفْتُهُبَا تَوَمَرَا هَصَلَفْتَا لِهْتَنْتْ كَعَصْبِ قَبِيْعَا مَبْرُ خِيصْتَا هَصَلَحَا هَوْتْنَا وَمَبْرَأُكَا صَفْعَلِي عَزُو. هَلَاؤَسْمَعُ وَخُتْبِي كَمَا كَلِمَا. هَوَحَمَمَا وَلَا حَبَلَا وَمَبْرُ كَاكَا وَمَلُجُ وَبِدَلَا أَعَدَا كَمَا. هَلِكَا قَبِيْعَا هَوَصَبْرَمَا وَمَبِيْعَا أَمَلُوسُ. هَلُجُ هَدَحَمَا هَوَاهُؤَبْدَا مَصَصَمَسْ. هَلُجُؤَبِيْعَا حَبْرُ هَوَكَلِمَا هَوَمَلُجُ قَبِيْعَا حَمَلَا: لُحَا هَوَصَبْرَمَا هَوَمَدْبُ مَتَا هَوَعَدَا كَبُ كَاهَمَمَا: هُوَمَا هَوَحَصْرُ حَلُصَمِ ❖

**حُخَا:** أَمِينُ ❖

**حَمَر:** كَبُصَبْرِي: لَاهَا وَبِ حَصَلَفْتُهُؤَسْمَعُ حَصَلَحَاهُؤَسْمَعُ خُتْبَا مَدَىةٌ تَحْتَلَا. وَحَدَىةٌ مَدَىةٌ بَالَا وَعَدُوَا مَعُ حَصَبْرَمَا هُوَمَا قَبِيْعَا هَوَمَلُجُؤَبِيْعَا هَوَاهُؤَبْدَا

Kirche, von diesem Ort und von jedem anderen Ort entschlafen sind und in Frieden ruhen; derer, die bei dir, Gott, Vater der Seelen und allen Fleisches, angekommen sind. Wir bitten und flehen zu Christus, unserem Gott, der ihre Seelen und ihre Geister bei sich aufgenommen hat, dass er sie in seiner reichen Gnade würdig mache, Nachlass der Schuld und Vergebung der Sünden zu erlangen. Auf dass er uns und sie in das Königreich des Himmels führe. Zusammen

rufen und sagen wir dreimal:

**Volk:** Kyrielaion. Kyrielaion. Kyrielaion.



**Pfr:** Herr, Herr, Gott der Seelen und allen Fleisches. Gedenke aller, die im rechten Glauben von uns geschieden sind. Schenke ihren Leibern, Seelen und ihren Geistern Ruhe. Errette sie von der ewigen Verdammnis. Erfreue sie an dem Ort, wo das Licht deines Antlitzes leuchtet,

wathro hono u men kul athar u fenyon. Qadem schcheb wethnih. Walwothoch Aloho Abo moro d'ruhotho wadkul bsar manac. Nebce u nethkaschaf men mschiho Aloho dilan. Hau dansab nafschothhun u ruhothhun lwothe. Dhu brahmau sagiye naschwe enun l'husoyo d'haube walschubqono dah<sup>u</sup>tohe. U lan walhun nmanah l'malkuthe schmayonitho. Nazceq u nimar tloth zabnin:

**Camo:** Quryelaion. Quryelaion. Quryelaion.



**Pfr:** Moryo Moryo Aloho druhotho wadkul bsar. Ethdchar lkulhun aylen dabhaymonutho tristo menan schaniu. Anih fagre u nafschotho u ruhotho dilhun. U faso enun men huyobo dlo schulom. U basem enun b'athro d'sogar nuhro d'farsufoch. Kad lohe at schurgothhun u lo goyel

هنا ومع كل ايو هفتي. مبعو هجو  
هوايبسي. حنا كذا انا ووسدا ووكا  
حق مكنو. حنا هدا هدا هدا هدا  
كذا وبع اوه وبعو تفدا هدا  
وهوسدا هدا حنا. ووه حنا هدا هدا  
نعا انا حنا هدا وبقا هدا هدا  
وسدا. هدا هدا هدا حنا هدا  
حنا هدا. نرحم هدا: انا انا

**حنا:** قه ونا كصفه. قه ونا كصفه.

قه ونا كصفه



**حنا:** حنا حنا كذا ووسدا ووكا  
حنا. انا ونا حنا هدا وبعو  
اوسا حنا هدا. انا حنا هدا  
وهوسدا وبعو. هدا انا حنا هدا  
هنا. هدا انا حنا هدا هدا  
وكن هدا. حنا حنا انا هدا هدا هدا

lösche ihre Vergehen und gehe nicht mit ihnen  
ins Gericht, denn vor dir ist niemand ohne  
Sünde, außer deinem eingeborenen Sohn, durch  
den wir uns Erbarmen und Vergebung unserer  
und ihrer Sünden erhoffen.

**Md:** Gott, verzeihe und vergib unsere und ihre  
Verfehlungen, die wir vor dir willentlich oder  
unwillentlich, bewusst oder unbewusst begangen  
haben.

**Pfr:** Ein friedliches Ende ohne Sünde, gewähre  
uns, Herr, und versammle uns zu Füßen deiner  
Erwählten, wann, wo und wie du willst, aber  
ohne die Schande unserer Sünden, damit  
dadurch wie durch alle Dinge dein Name gelobt  
und gepriesen werde mit dem unseres Herrn  
Jesus Christus und deines allheiligen, guten,  
anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir  
wesensgleichen Geistes. Jetzt und allezeit und in  
Ewigkeit.

**Md:** Wie es war und jetzt ist und in Ewigkeit

at l'dino camhun. Layt ger Zakoyo qdomayk elo  
en balhudau ihidoyo bro diloch. D'bidau of hnan  
msabrinan rahme lmeschkohu u schubqono  
dahtohe d'metulothe of lan walhun.

**Md:** Anihh u haso waschbuq Aloho l'schurgotho  
dilan u dilhun. Aylen dahtaynan qdomaik  
b'sebyono wadlo b'sebyono. B'idagtho wadlo  
b'idagtho.

**Pfr:** Lschulomo dilan dlo hto natarayn Moryo. U  
kaneschayn theyth regle dagbayk. Emath wayko  
waykano dsobe at balhud dlo behttho  
d'schurgothan. Aykano d'of bhode achmo  
dabkulheyn neschtabhh u nethqalas schmo  
diloch myaqar bkul wambarcho cam d'Moran  
Yeschuh Mschiho wadruho diloch qadisch bkul,  
tobo wasgido u magbed haye waschwe loch  
b'usiya. Hoscho wabkulzban lgolmin.

**Md:** Aykano d'ithau hwo. Withau. Wamkatar

لَا أَيْدٍ حَسَبًا مَخْذُولَةٍ. كَمَا لَمْ يَكُنْ رَحِيمًا  
مُبْتَلِيًّا إِلَّا أَنْ كَلَّمْتَهُ بِوَجْهِهِ يُبَيِّنُهَا دَلًا وَمُجِبًا.  
وَكَلَّمْتَهُ بِوَجْهِهِ أَوْ مِنْ مَقْصِدِيهِ وَتَقَطَّ  
لِحَمْعَتِهِ هَهُ حَقُّنَا وَسَلْمَتَا وَتَهْلِكُ لَهُ أَوْ  
لَمْ تَكُنْ لَهُ هُوَ

**حَمْر:** أَيَسَ هَتَمًا تَعْتَمِدُ كَلْمًا  
كَلَّمْتَهُ دَلًا وَمُجِبًا هُوَ وَتَكَلَّمْتَهُ  
مُبْتَلِيًّا حَرِّقْنَا هُوَ لَا حَرِّقْنَا. وَكَبَّرْنَا هُوَ لَا  
كَبَّرْنَا

**سُون:** حَقَّقْنَا وَبِ مَسْخَرٍ وَلَا سَلْمَةَ لَهْمَا  
مُنْمَا. هَتَمًا أَسَدًا تَقِيلًا وَبَرِّقْتَهُ. أَتَدْبِي  
هَاتَا هَاتَمْنَا وَرَجَا أَيْدٍ كَلَّمْتَهُ وَلَا حَمَامًا  
وَمَعْتَهُ حَبْرًا. أَتَمْنَا هَاتَا هَاتَا أَجْمَلًا وَحَقَّقْنَا  
نَعْدَا كَسَ نَبِيَّكُمَا هَتَمًا مَسْخَرًا حَقًّا  
هَاتَمْنَا حَمْرًا وَبَدْرًا نَعْمًا مَحْبَسًا هُوَ هُوَ  
مُسْجَرًا مَبْعًا حَقًّا: لَهَا هَتَمْنَا هَاتَمْنَا  
سُنَا هَاتَمْنَا حَبْرًا هَاتَمْنَا. هَاتَمْنَا هَاتَمْنَا  
حَلْطَمْنَا

**حَمْر:** أَتَمْنَا وَأَيْدِيهِ هُوَ. هَاتَمْنَا هَاتَمْنَا.

sein wird, zu allen Zeiten und auf immer und  
ewig. Amen Barechmor.

**Pfr:** Friede sei mit euch allen.

**Md:** Und mit deinem Geiste

**Pfr:** Das Erbarmen des großen Gottes und  
unseres Erlösers Jesus Christus sei mit euch in  
Ewigkeit.

**Hymne passend zum Anlass  
oder folgende**

**Volk:** Ich war ein verlorenes umherirrendes  
Schaf, erwiderte die Kirche und sprach: "Ich  
irrte umher und war zerstreut. Seht, mein Hirt  
zog aus, mich zu suchen und hat mich gefunden.

Er trug mich auf seinen Schultern und brachte  
mich zur Herde des Lebens. Er bereitet mir das  
Mahl des Lebens, seinen heilbringenden Leib  
und sein Blut.

Auf dass ich immer davon zehre. Deshalb rufen  
meine Kinder und ich mit einer Stimme zu ihm

ldordorin. Walkulhun dore lcolmay colmin.  
Amin Barechmor.

**Pfr:** Schlomo lkulchun.

**Md:** U cam ruho diloch.

**Pfr:** Nehwun rahmau d'Aloho rabo u foruqo  
dilan Yeschuḥ Mschiho cam kulchun lcolmin.

**Qatuliqi d'had bschabo  
Au Qolo hono**

**Camo:** Nekyo with wabido with, cidath qudscho  
cnoth wemrath, wazriqo with wambadro, nfaq  
roci babcoth weschekhan.

Cal katfe taçnan soman, laṭroye d'haye aqlan,  
sdar qdomay fothur haye, fagre wadme  
mhasyono.

Destause be bkul cedon, eno yalday schawyoith,  
weno yalday men had fum, qocenan leh

هَمَّحَلَّوْ دَوَّوْوُوب. هَلَّحَدَّوْهَ، وُؤَا حَلَّحَدَّ  
حَلَّحَدَّ. اَحْمَ دَوَّجَطَّيْ

**صُوهَا:** حَلَّحَا حَلَّحَجَّيْ

**حَمَمَر:** هَمَّ وُهَمَا وُجَلَّ

**صُوهَا:** نُهَهَه، وُسَّعَّهَوَّ وَاكُّوَا وَا  
هَلَّوَهَمَا وُجَلَّ نَعَّهَ صَعَّسَلَا \* حَم فَكَّجَّيْ  
\* حَلَّحَطَّيْ

**قَلَّهَ كَفَّصَ وِمَبَّ حَفَّحَا**

**أَهَ فُلَا وُهَا**

**حَلَّحَا:** تَصَلَا وُهَهَدَّ وَاكُّبَا وُهَهَدَّ: حَجَّيْ  
عَهَ وُهَا حَلَّ وَاوَحَّنَا:

هَرَّوَمَلَا وُهَهَدَّ هَمَّحَدَّوَا: نَعَّهَ وُجَلَّ حَلَّحَدَّيْ  
هَوَّاحَصَّيْ

حَلَّ حَلَّهَه لُحَّسَبَّ هَمَّصَّيْ: هَكَّهَلَّهَه وِمَتَا  
أَحَلَّيْ:

صَبَّوْ مَبَّعَدَّ حَلَّهَه وُهَا: فَجَّيْ هَه وُهَهَه  
حَمَّصَّسَلَا

وَاوَحَلَّهَه هَلَّ حَه حَلَّ حَجَّيْ: أُنَا هَمَّحَدَّ  
هَمَّهَلَّهَه:

und sagen:

Heilig, heilig, heilig bist du, Sohn, der uns seinen Leib und sein Blut gab. Heilig bist du, Gottes Sohn, hochgelobt sei dein Ruhm an deinem Ort.

**Md:** Barechmor. Lasst uns feiern und den Herrn bitten. Kyrieleison.

Dass wir den Engel des Friedens und der Ruhe, des Erbarmens und der Gnade würdig werden.

Meine Brüder, allzeit vom Herrn bitten wir.

Friede den Kirchen und Ruhe den Klöstern und einen guten Schutz ihren Priestern und ihren Kindern, in der vollkommenen Zeit. Meine

Brüder, allzeit vom Herrn bitten wir.

Dass wir wahre Christen werden, die Gott gefallen durch gute Taten der Rechtschaffenheit.

Meine Brüder, allzeit vom Herrn bitten wir.

Mögen unsere Verstorbenen und unsere Gemeinschaft erretet werden vor dem Feuer, das

womrinan.

Qadisich qadisich qadischat, bro dyahb lan fagre wadme, qadischat bro d'Aloho, brich iqoroch men athroch.

**Md:** Barechmor. Tau nqadhed l'Moryo nethkaschaf. Quryelaison.

L'malacho d'schayno u daschlomo. D'rahme u dahnono. Ahay bkulzban men Moryo nebge.

Schayno l'Citotho waschlomo l'dayrotho. U nuoro tobo l'kohdayheyn walyaldayheyn. Ahay bkulzban men Moryo nebge.

Nehwe christyone scharire d'schofrin l'Aloho byad gbode tobe u dubore myatre d'kinutho.

Ahay bkulzban men Moryo nebge.

D'nethfase hnan u canidayn u kenschan men nuro dlo dogko. U men taulgo dlo moytho. U

هَإِنَّا هَمَّجِبَّهٖ مَع مَبَّ قَهٗم: مُكَمَّبَ كَهٗ  
هٗ اَمَّجِبَّهٖ

قَهٗم قَهٗم قَهٗم: قَهٗم: دَا وَاوَدَ كَهٗ قَهٗم: هٗ قَهٗم:

قَهٗم: دَا وَاوَدَ: دَا وَاوَدَ مَع اَبَاوَر

**حمر:** كَا بَعْدِي: اَه نَبَّجْ كَحْنَا  
نَبَّكَهٗ: مَهٗ نَاكَهٗ

حَحَلَّاوَا وَا مَنَا هٗ مَحَلَّا: هٗ مَحَلَّا هٗ سَنَا: اَمَّنْ  
حَصَّحَّ مَع مَنَا نَحَا

مَنَا حَحَبَّاوَا هٗ مَحَلَّا حَحَبَّاوَا هٗ هٗ لُحَا  
حَصَّهٗ تَهٗ هٗ حَحَبَّاوَا: اَمَّنْ حَصَّحَّ مَع  
مَنَا نَحَا

وَبَهٗ دَا حَحَبَّاوَا مَنَا مَنَا اَمَّجِبَّهٗ لَّا كَهٗ  
حَبَّ حَحَبَّاوَا هٗ هٗ حَحَبَّاوَا وَا وَاوَدَ: اَمَّنْ  
حَصَّحَّ مَع مَنَا نَحَا

وَبَقَا سَبَّ هٗ مَكَبَّبَ هٗ مَع نَهٗوَا وَا  
وَحَا: مَع اَهٗ حَحَبَّاوَا وَا مَحَلَّا: هٗ مَع اَمَّجِبَّا



niemals erlischt, vor dem Wurm, der nicht stirbt,  
vor der grausamen Pein, die kein Ende hat.  
Meine Brüder, allzeit vom Herrn bitten wir.

Mögen diese reinen und heiligen Mysterien, die  
geweiht worden sind, für uns heilbringend sein.  
Mögen wir durch sie vom Feuer erlöst werden,  
das den Bösen bestimmt ist und die Übeltäter  
verbrennt. Meine Brüder, allzeit vom Herrn  
bitten wir.

Möge den Kranken die volle Gesundheit  
geschenkt werden, ein Aufatmen den betäubten;  
Freiheit den Gefangenen; Heimkehr den Fernen;  
Beständigkeit den Nahen; Gemeinschaft den  
Zerstreuten; Eintracht und Liebe denen, die  
zerstritten sind. Unterhalt und Überfluss den  
Armen; vollständige Vergebung den Sündern.  
Meine Brüder, allzeit vom Herrn bitten wir.

Achtung der Priester; Tugend den Diakonen.  
Dein Friede Herr herrsche in den Ländern der  
Erde und führe zu einem Ende der Kriege. Ruhe

men taschniqo qaschyoy dlayt le schulomo. Ahay  
bkulzban men Moryo nebce.

Nehwun lan roze holeyn dchayo u qadische  
dethkahan, zwode d'furqono. Wabhun nethfase  
men nuro dagzimo l'raschiqe u mauqdo l'cobday  
gaulo. Ahay bkulzban men Moryo nebce.

Dnehwe hulmono mschamlyo lakrihe, nfischo  
l'alise, schroyo l'asire, funoyo l'rahiqe, nuoro  
tobo l'qaribe, kunoscho lambadre, auyutho u  
hubo laflige, zyonto u sabco l'meskine, u  
schubqono gmiro l'hafoye. Ahay bkulzban men  
Moryo nebce.

Rumromo tobo l'kohnutho u zahyutho  
lamschamschone. Schaynoch Aloho namlech  
baynoth malkwotho d'arco, u buoto daqrobe,

مَعْنَا وَكَلِمَا كِهْ مَعْنَا. اَسْتِ حَصْرَجْ  
مَحْ مَدْنَا تَحَدَا

نَهْهْ كِهْ اِيْوَا اُوْلَمِ وَجَبْنَا مَبْبَعًا وَاِبَاوَيْ  
رَبُّوْا وَهَمْ مَعْنَا. هَدَهْ نَبَقْرَلْ مَحْ نُوْا  
بُرْبُعًا حَمْدًا مَعْمُوْا حَتَّيْ كَهْلَا.  
اَسْتِ حَصْرَجْ مَحْ مَدْنَا تَحَدَا

وَبِهْا مَعْنَا مَعْمُوْا حَتَّيْ. نَقَا  
لَاكْتَرَلْ مَعْنَا لَأَسْتَا. فَهْمَا حَتَّيْ. نَهْلَا  
هَلْ حَتَّيْ. اَهْهْا مَعْنَا كَفْتَيْ.  
مَعْنَا كَحْرَجْ. اَسْلَا مَعْنَا حَمْسَتَا.  
مَعْمُوْا مَعْنَا حَتَّيْ. اَسْتِ حَصْرَجْ مَحْ  
مَدْنَا تَحَدَا

وَمَعْنَا هَلْ حَمْدًا مَعْنَا مَعْمُوْا حَمْسَتَا.  
مَعْنَا كَهْلَا مَعْنَا مَعْمُوْا حَمْدًا مَعْمُوْا  
مَعْنَا مَعْمُوْا مَعْنَا مَعْمُوْا مَعْمُوْا

den Verstorbenen und uns Vergebung der Sünden und der Vergehen. Meine Brüder, allzeit vom Herrn bitten wir.

Auch der heiligen Gottesgebälerin Maria und aller Heiligen ein gutes Gedenken, sowie der im Glauben Verstorbenen. Meine Brüder, allzeit vom Herrn bitten wir.

Wir bitten Christus, unseren Gott, um seine überströmende Gnade und sein Erbarmen für unsere Seelen unserer Vorfahren, Geschwister, Lehrer, Verstorbenen und füreinander. Meine Brüder, allzeit vom Herrn bitten wir.

Dir Gott, Vater, dem Herrn aller Dinge, danken wir. Und seinen eingeborenen Sohn beten wir an und seinen heiligen Geist verherrlichen wir, unser Leben legen wir vertrauensvoll in seine Hände und bitten um seine Gnade. Gütiger verschone uns und erbarme dich unser.



**Pfr:** Gott, Vater unseres Herrn Jesus Christus,

nyoho l'mithe. Lan den schubqon haube wahtohe. Ahay bkulzban men Moryo nebge.

Tub den nehwe loh duchrono tobo l'qadischo yoldath Aloho Maryam. Walqadische u canide mhaymne. Ahay bkulzban men Moryo nebge.

Kad l'rahme catire wahnono men Mschiho Aloho dilan schelnan. U tub meneh scholinan, l'nafschotho kith dilan u d'abohayn u d'ahayn u d'rabonayn wadmalfonayn wadcanidayn. Ahay bkulzban men Moryo nebge.

Loch Aloho abo more kul naude. U labroch ihidoyo nesgud. Walruhoch qadischo nschabah. L'hahayn nagcel loch Aloho Abo Moryo mrahmono u rahmaik neschal: Hus tobo wethrahamclayn.



**Pfr:** L' Aloho Abuy d'Moran Yeschuc Mschiho.

مَهْذَا تَهْتَلُهُا. اَمْت حَضْرَجْ مَحْ مَدْنَا  
تَحْذَا

اَهُدْ وَهْ تَهْوَ كَهْ وَهْجِنَا لُحَا حَضْبَعَا  
مَدْنَا كَهْ مَدْنَر. هَحَضْبَعَا هَحْتَبَا  
مَدْتَعْتَا. اَمْت حَضْرَجْ مَحْ مَدْنَا تَحْذَا

مَحْ حَضْبَعَا كَهْ سُنَا مَحْ حَضْبَعَا كَهْ  
وَمَحْ مَحْجَب. هَاهْ مَدْنَهْ مَحْجَبْ حَقْقَعَا  
صَدَا وَحْ هْوَاحْ هْوَاحْ هْوَاحْ  
هْوَاحْ هْوَاحْ هْوَاحْ هْوَاحْ. اَمْت حَضْرَجْ  
مَحْ مَدْنَا تَحْذَا

حَبْ كَهْ اُحَا مَدْنَا مَلَا تَهْوَ. هَحْجَبْ  
اَبْسَبْنَا تَهْجَبْ. هَكَهْ هَسْبْ مَبْعَا نَعْس.  
حَسْتَهْ مَحْجَبْ. كَهْ اُحَا مَدْنَعْنَا  
هْوَاحْ مَحْجَبْ. مَهْ لُحَا هْوَاحْ مَحْجَبْ



**فَهْئَا:** كَهْ اُحَا هْوَاحْ وَهْجَبْ مَحْجَبْنَا.

der von den Kerubim gepriesen, von den Serafin geheiligt und von Tausenden und Abertausenden von Erzengeln und Engeln, erhabenen himmlischen Dienern, verherrlicht wird, der du die Opfer und vollkommenen Früchte, die dir zum lieblichen Wohlgeruch dargebracht wurden, geheiligt und vollendet hast, heilige ebenso unsere Seelen, Leiber und Geister, auf dass wir mit reinem Herzen und einem makellosem Antlitz, dich, Gott, himmlischer Vater, anrufen und zu dir beten, indem wir sprechen: Vater unser im Himmel:

**Volk:** Geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Hau dmen krube methbarach, u men srofe methqadasch, u men olef alfin u rebu rebwon d'folahwotho mlilotho methramram. Hau dalqurbone u schumloy fire dalriho basimo ethqarab loch mqadesch at wamschamle. Qadesch at l'fagre u nafschotho u ruhotho dkulan. Aykano dablebo dachyo wabfarsufo dlo bahith, neqrech Aloho Abo schmayono wansale u nimar, Abun d'baschmayo:

**Camo:** Nethqadasch schmoch tithe malkuthoch. Nehwe sebyonoch. Aykano d'baschmayo of b'arco. Hab lan lahmo d'sunqonan yaumono. Waschbuq lan haubayn wahtohayn. Aykano d'of hnan schbaqan l'hayobayn. U lo taqlan l'nesyuno. Elo faso lan men bischo. Meql diloch i Malkutho. U haylo u teschbuhto lqolam golmin. Amin.

הוֹ וְיַחַד מְלֻכָּתָא מְבָרַךְ. הַמֶּלֶךְ מְבָרַךְ  
 מְבָרַכְתָּ. הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי הַקֹּדֶשׁ הוֹדוֹתָ וְחַדְוָה  
 וְכִתְיָתָא מְלֻכְתָּא מְבָרַכְתָּ. הוֹ  
 וְלִפְתָּהּ וְכָתָבְתָּ מִלְּפָנֶיךָ וְכָתָבְתָּ כְּמִשְׁכָּל  
 אֲבֹתֵינוּ לְבָר מְבָרַכְתָּ אֵיךְ מְבָרַכְתָּ. מְבָרַכְתָּ  
 אֵיךְ חַפְצֵיךָ מְבָרַכְתָּ הוֹדוֹתָ וְכָתָבְתָּ. אֲמַנְתָּ  
 וְכָתָבְתָּ וְכָתָבְתָּ וְכָתָבְתָּ וְכָתָבְתָּ. אֲמַנְתָּ  
 כְּדָהּ אֲחָ מְבָרַכְתָּ הוֹדוֹתָ. אֲמַנְתָּ  
 וְכָתָבְתָּ.

**חַפְצָא:** תְּבָרַכְתָּ מְבָרַכְתָּ. אֲבֹתָ מְבָרַכְתָּ. הוֹדוֹתָ  
 תְּבָרַכְתָּ. אֲמַנְתָּ וְכָתָבְתָּ אֵל מְבָרַכְתָּ. הוֹדוֹתָ  
 כְּמִשְׁכָּל וְכָתָבְתָּ מִלְּפָנֶיךָ. הוֹדוֹתָ לְבָר מְבָרַכְתָּ  
 הוֹדוֹתָ. אֲמַנְתָּ וְכָתָבְתָּ מִלְּפָנֶיךָ. הוֹדוֹתָ  
 הוֹדוֹתָ וְכָתָבְתָּ. אֲמַנְתָּ וְכָתָבְתָּ מִלְּפָנֶיךָ. הוֹדוֹתָ  
 הוֹדוֹתָ. אֲמַנְתָּ וְכָתָבְתָּ מִלְּפָנֶיךָ. הוֹדוֹתָ

**Pfr:** Ja, Herr, unser Gott, führe uns nicht in unwiderstehliche Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen und vertreibe jedwede Versuchung. Dir bringen wir Lob und Dank dar und deinem eingeborenen Sohn und deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist. Jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

**Md:** Amen Barechmor.

**Pfr:** Friede sei mit euch allen.

**Md:** Und mit deinem Geiste. Bevor wir diese göttlichen und heiligen Mysterien, die dargebracht wurden, empfangen, lasset uns wieder vor dem barmherzigen Herrn unsere Häupter neigen.

**Pfr:** Vor dir haben deine Diener, die dein reiches Erbarmen erwarten, ihre Häupter geneigt. Sende, Herr, deine Segensgaben und heilige unsere Leiber, Geister und Seelen. Lass uns würdig werden, teilzuhaben an den lebenserhaltenden

**Pfr:** In Moryo Aloho, lo taçlan l'nesyuno lo mestaybrono. Elo fason men bischo kad mafqono l'nesyuno maqef at. U naseq loch schubho u tauditho, u l'ihidoyo broch walruho diloch qadisch bkul, tobo wasgido u magbed haye, waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lçolmin.

**Md:** Amin barechmor.

**Pfr:** Schlomo lkulchun.

**Md:** U çam ruho diloch.

Men qdom nsibutho d'roze holen qadische walohoye dethqarab. Qdom Moryo mrahmono rischayn narken. Qdomaik Moran walohan.

**Pfr:** Loch Arken rischayhun çabde msakyone d'rahmayk çatire, schadar Moryo burkotho u qadesch l'fagre u nafschotho u ruhotho dkulan. Waschwon l'meschtautaf broze mahyone damschiho foruqan, u naseq loch schubho u

صُونَا. اَمْعُ عُنْمَا كَلْمَا لَا اَلْحَجَّ لِحَيْثُهَا  
لَا مَقْصَدًا حَيْثُهَا. اَلَا قِيَّ مَحْ كُفَا كَبْ مَقْصُمَا  
لِحَيْثُهَا مَقْصَفْ اَيَّدَا. هَوَّصَمْ كِبْ هَمَّحْنَا  
هَاهُؤْمَا: هَكْسَبْبُنَا حَبْرْ هَلَاؤْمَا وَبُكِبْ  
مَبْعَمْ حَقْلَا: لُحَا هَوَّعِبْبَا هَمَّحْبْ مَتْنَا  
هَمَّحَا كِبْ كَاهَمَّعَا. هُمَا هَوَّحَقْبْ  
لِلْكَلْمَمْ

**حَمْر:** اَمْعَمْ كَتَّجُصْبِي

**صُونَا:** هَمَّحْنَا كَلْمَا كَبْ

**حَمْر:** هَوَّحْرْ هُمَا وَبُكِبْ.

مَحْ مَبْرْ بَعْمَحْبَا وَبُؤْرَا هَوَّحْمْ مَبْبَهَا  
هَلَاؤْمَا وَبَاهَنْجَمْ. مَبْرْ عُنْمَا حَيْثُهَا مَبْعَمْ  
نَبْرْ. مَبْصَبْ عُنْمَا هَلَاؤْمَا

صُونَا. كِبْ اَوْصِي وَبَعْمَهْ هَوَّ حَبْرَا مَحْمَمَّنَا  
وَبُصَّصْبْ حَلْمْنَا. هَبَّوْ عُنْمَا حَوَّوْحَلَا هَمَّعَمْ  
كَلْمَبْبَا هَمَّعَبْلَا هَوَّوْسَبْلَا وَكَلْمْ. هَاهَمْ  
حَصْمَعْلَا هَاهَمْ حَاوْرَا حَسْمْنَا وَحَمَّعْبْنَا فَدَمَّعْ.  
هَوَّصَمْ كِبْ هَمَّحْنَا هَاهُؤْمَا: هَكْسَبْبُنَا

Mysterien von Christus, unserem Erlöser, damit wir Lob und Dank darbringen, dir, deinem eingeborenen Sohn und deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist. Jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

**Md:** Amen Barechmor.

**Pfr:** Friede sei mit euch allen.

**Md:** Und mit deinem Geiste.

**Pfr:** Die Gnade der heiligen und ruhmreichen, nicht geschaffenen, aus sich selbst seienden, gleichewigen, anbetungswürdigen und wesensgleichen Dreifaltigkeit sei mit euch allen in Ewigkeit.

**Md:** Amen Barechmor. Lasst uns mit Ehrfurcht und Zittern schauen.

**Md:** Barmherziger Herr, habe Erbarmen mit uns und hilf uns.

**Pfr:** Das heilige wird nur den Heiligen und Reinen gereicht.

tauditho, u l'ihidoyo broch walruho diloch qadisch bkul, tobo wasgido u magbed haye, waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lcolmin.

**Md:** Amin Barechmor.

**Pfr:** Schlomo lkulchun.

**Md:** U cam ruho diloch.

**Pfr:** Tehwe taybutho datlithoyutho qadischo wamschabahto lo britho ithyoyto wamthumoyto. Sgidto u schawyath b'usiya cam kulchun ahay (Au rohmay) u habibay lcolmin.

**Md:** Amin Barechmor. B'deheltho u barthitho nhur.

**Md:** Hus Moryo mrahmono u rahemclayn u cadarayn.

**Pfr:** Qudsche l'qadische u ladchayo d'nethyahbun balhud.

دَبْرَ هَكَهْمَا وَبُجْرَ مَبْعَ حَصَا: لُحَا  
هَصْبِيْبَا هَمَّحْبِيْ مَتَا هَعَدَا جِبْرَ دَاهَمَّتَا.  
هُمَا هَحْفَرَجَ حَلَلَطَمَ ❖

**حَمَمَر:** اَمَمَ كَا جَبْمَنِيْ ❖

**صُهْمَا:** هَلَا حَلَلَطَمَ ❖

**حَمَمَر:** هَمَر وَهَمَا وَبُجْرَ.

**صُهْمَا:** اِهَدَا لِهَمَّحْبَا ❖ هَوَسَمَلَا وَه  
وَاكْبَلْمَلَا قَبْمَلَا هَمَّحْبَلَا ❖ لَا حَمَّحْبَا  
اَسْمَلَا هَمَّحْبَلَا هَمَّحْبَلَا. هَمَّحْبَلَا هَمَّحْبَلَا  
دَاهَمَّتَا ❖ حَمَر حَلَلَطَمَ اَمَّتَا (اَه وَسَمَد)  
هَمَّحْبَلَا حَلَلَطَمَ ❖

**حَمَمَر:** اَمَمَ كَا جَبْمَنِيْ. جَبْمَلَا هَكَهْمَلَا  
سُهْمَا ❖

**حَمَمَر:** سُهْمَا مَحْمَلَا حَمَّحْبَلَا هَوَسَمَلَا  
هَكَهْمَلَا ❖

**صُهْمَا:** مَهْمَلَا حَمَّحْبَلَا هَكَهْمَلَا رُوْمَ  
وَبَلْمَلَا حَمَّحْبَلَا ❖

**Md:** Ein heiliger Vater.

**Md:** Ein heiliger Sohn.

**Md:** Ein heiliger Geist.

**Md:** Amen Barechmor. Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist: sie sind eins auf immer und ewig. Amen.

**Pfr:** Der eine, heilige Vater sei mit uns, der die Welt in seiner Güte geschaffen hat.

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Der eine, heilige Sohn sei mit uns, der die Welt durch sein kostbares Leiden erlöst hat.

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Der eine, heilige Geist sei mit uns, der Vollender und Erfüller all dessen, was war und sein wird. Gepriesen sei der Name des Herrn in alle Ewigkeit. Amen.

**Volk:** Lasst uns in Opfern und Gebeten unserer Väter gedenken, die uns zu ihren Lebzeiten gelehrt haben, in dieser vergänglichen Welt

**Md:** Had Abo qadischo.

**Md:** Had Bro qadischo.

**Md:** Had Ruho qadischo.

**Md:** Amin barechmor. Schubho l'Abo u l'Abro walruho qadischo. Had ithayhun lolam olmin. Amin.

**Pfr:** Had Abo qadischo oaman, d'gable lolmo bahnone.

**C**amo: Amin.

**Pfr:** Had bro qadischo oaman, d'farqe lolmo b'hasche yaqire daqnume.

**C**amo: Amin.

**Pfr:** Had ruho qadischo oaman, dithau gomuro wamschamlyono dkul medem dahwo wadhowe. Nehwe schmeh d'Moryo mbarach men olam waodamo lolam olmin. Amin.

**C**amo: Caman Amin. B'qurbone baslawotho: Nethdchar enun l'Abohain dmalfin wau lan kad hayin. D'nehwe bnayo l'Aloho bhon olmo

**حَمَمَر:** مَبْ اُكَا قَبِيْعَا

**حَمَمَر:** مَبْ حَا قَبِيْعَا

**حَمَمَر:** مَبْ وُهَسَا قَبِيْعَا

**حَمَمَر:** اَنْعَمْ كَنْجَمِيْنِي. هُهَسَا لَأَا هَكَدَا  
هَهَسَا قَبِيْعَا. مَبْ اُكَا قَبِيْعَا، كَلْكَم  
كَلْطَم اَنْعَمْ

**صُهْنَا:** مَبْ اُكَا قَبِيْعَا كَطَم وَكَجْحَا  
كَلْكَطَا كَسْنَهَا

**كُخَا:** اَنْعَمْ

**صُهْنَا:** مَبْ حَا قَبِيْعَا كَطَم وَفَنَمْ حَمَقَا  
كُصَمَا وُهَسَهَا

**كُخَا:** اَنْعَمْ

**صُهْنَا:** مَبْ وُهَسَا قَبِيْعَا كَطَم وَاكَبَهَا  
كُصَهَا وَاكَمَمَكَلْمَا وَاكَا قَبِيْعَا وُهَسَا  
وُهَسَا هَمَهَا وَكُنَا حَمَقَا مَبْ كَلْ كَطَم  
هَهَسَا كَلْكَم كَلْطَم اَنْعَمْ

**كُخَا:** كَطَم اَنْعَمْ. حَمَهَا وَكُنَا كَرْكَبَا. تَبِيْعَا  
اُنْهَا لَأَاكَبَهَا وَكَلْطَم يَهَهَا كَمْ كَبْ سَبِيْعَا.  
وُهَسَا حَمَقَا لَأَاكَبَهَا هَهَا كَلْطَمَا وَكُخَا. حَا

Kinder Gottes zu sein. Der Sohn Gottes gewähre ihnen Ruhe im Königreich des Himmels, zusammen mit den Gerechten und Rechtschaffenen in der unvergänglichen Welt.  
Herr Erbarme dich unser.

**Md:** Begrüßt seist du, sagte dir Gabriel. Der Herr ist mit dir du bist gepriesen unter den Frauen.

**Md:** Er hat die Höhen verlassen und ist zu dir gekommen. Von dir wurde er der Welt offenbart. Du hast ihn in dir getragen, er aber trägt die Welt.

**Andere**

**Md:** Über deine Schönheit bin ich erstaunt, Maria Tochter Davids,

**Md:** Aber deine Geschichte kann ich nicht erzählen, heilige Jungfrau.

**Volk:** Kyrielaison.

**Pfr:** Fürbitte

ḍcobar. Bro d' Aloho niḥ enun, bhoy malkutho daschmayo ɔam kine u ɔam zadiqe b̄c̄olmo dlo ɔobar. Moryo raḥemɔlayn u ɔadarayn.

**Md:** Schlomo ɔamech. Emar Gabriel, Moran ɔamech mbarachto b'nesche.

**Md:** L̄c̄el arfithē sedayk eschkaḥte wat̄c̄inath leh lat̄c̄in beryotho.

**Ḥrino**

**Md:** Etne Schufrayk tohar no, Maryam barth David.

**Md:** Dimar scharbech lo mse no, bthulto qadischo.

**Cam̄o:** Quryelaison.

**Pfr:** Schahroyto

بَارِكُهُ نَبِيًّا أَنْتَ. دَعَا مَلَكُهُ إِذَا وَبَعَثْنَا  
حَمْرَ كَاتَا هَمْرَ رَوَيْتَا حَلْكَهَا وَلَا حَكَا. مُدْنَا  
وَمُصَلِّكُمْ هَكَوَيْعُ ❖

**حمر:** مَلَكًا حَقَّقِي: أَمَدَا كَدَا أَمَا: مُدْنَا  
حَقَّقِي: حَكَا حَقَّا ❖

**حمر:** حَكَا أَوْقَدَاه: هَوَيْتِي أَمَصَّاه:  
هَلْخَسَدِي كَه: كَلِّمِي كَتْنَاهُ ❖

**إِسْنَا**

**حمر:** أَانَا هَمْرَ تَبِي أَاهُ وَإِنَا: حَمْرَ حَبَاهُ  
وَوَيْعُ ❖

**حمر:** وَأَمَدَا مَحَقَّقِي لَأَ حَقَّا إِنَا: حَبَاهُ كَلَاهُ  
مَبِيْعَاهُ ❖

**حَمَّا:** هَمْرَ تَاكَمَصَاهُ ❖

**صَهْنَا:** هَمْرَ وَنَاهُ ❖

**Pfr: Predigt**



**Volk:** Die himmlischen Mächte stehen mit uns zusammen am Altar und verehren den Leib und das Blut des Gottessohnes, der vor unseren Augen geopfert daliegt.

Kommt, nimmt von ihm Vergebung der Vergehen und Sünden Halleluja. Christus König Halleluja. Christus König Halleluja.

Auf deinem Altar, Herr, sei unserer Väter, Brüder und Herrscher gedacht. Mögen sie zu deiner Rechten stehen, wenn deine Majestät erscheint. Christus König Halleluja. Christus König Halleluja.

**Pfr:** Lasst uns rufen und bekennen.

**Md:** Angebetet und verherrlicht werden der Vater, der Sohn und der Heilige Geist; von Ewigkeit zu Ewigkeit sei ihm, Gott, Ehre. Halleluja.

**Pfr: Koruzutho**



**Camo:** Haylawotho schmayone qoymin çaman b'beth qudscho. Wamzayhin leh l'fagre wadme d'bar Aloho dadbiḥ qudmain.

Qrub Sab meneh l'husoy haube waḥtohe Halleluja. Malko Mschiḥo Halleluja. Malko Mschiḥo Halleluja.

Çal madebḥoch mor nethdachrun. Abohain waḥain u rabonain. Wanqumun men yaminoch b'yaumo donḥo rabuthoch. Malko Mschiḥo Halleluja. Malko Mschiḥo Halleluja.

**Pfr:** Nazçeç u nimar.

**Md:** Sgid wamschabaḥ Abo wabro u ruḥo qadischo. Men çolam waldor dorin leh teschbuḥto Halleluja.

**صُهْلَا: حُؤَهْجَا**



**حُؤَا:** مَتَنَكْهْإِلْ مَضْنَا مُصْصَحْ كَصْحْ حَصْبْإِ  
مَهْوَغَا. هَهْزَسِي كَهْ لَحَقْبِي هَهْ هَهْوَغَهْ وَكْ  
كَلْأَا يُّوَجْسِ مَهْوَغَهْ ❖

مَاهْوَغَهْ صَحْوِ مَهْوَغَهْ حَسَهْ مَهْوَغَهْ مَهْوَغَهْ  
هَهْكَدْهَهْ. مَحَلْطَا مَحْبَسَا هَهْكَدْهَهْ. مَحَلْطَا  
مَحْبَسَا هَهْكَدْهَهْ ❖

كَلْأَا مَحْبُوبْ مَهْوَغَهْ نَبِيْوَجْهَهْ. اُحْدَهْ هَهْوَغَهْ  
هَهْوَغَهْ. هَهْوَغَهْ مَحْ مَحْبُوبْ حَهْوَغَهْ يُّوَسَلَا  
وَكْهْإِبْر. مَحَلْطَا مَحْبَسَا هَهْكَدْهَهْ. مَحَلْطَا  
مَحْبَسَا هَهْكَدْهَهْ ❖

**صُهْلَا:** نَرْجِعْ هَهْوَغَهْ ❖

**مَحْمَر:** مَحْمَرِ هَهْوَغَهْ اُحْدَهْ هَهْوَغَهْ  
مَحْبَسَا. مَحْ كَلْطَر هَهْوَغَهْ يُّوَجْ كَهْ اَحْهَسْأَلَا  
هَهْكَدْهَهْ ❖



**Pfr:** Von deinem heiligen Altar möge Vergebung für deine Diener herabkommen, Sohn Gottes, der du zu unserer Erlösung herabgestiegen bist und zur Auferstehung und Erneuerung unseres Geschlechtes wieder kommen wirst, in Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Strecke aus, Herr, Gott, deine unsichtbare Rechte und segne diese Versammlung deiner Anbeter, die deinen Leib und dein kostbares Blut empfangen zum Nachlaß der Schuld, zur Vergebung der Sünden und für ein reines Antlitz vor dir, unser Herr und Gott, in Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Die Gnade unseres Gottes sei nur Jenen, die diese heiligen Mysterien tragen, und mit jenen, die sie austeilen und empfangen, sowie mit allen, die sie bereitet haben, und jenen, die daran teilnehmen in dieser und in der anderen Welt, in

Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Pfr:** Men madebhoch mħasyono neħut l'ħusoyo d'c̣abdaik. Bar Aloho detho l'furqonan wactid d'nithe metul nuħoman u ħudothe d'g̣ensan lcolmin.

**Camo:** Amin.

**Pfr:** Fschuħ Moryo yaminoch hoy lo mehthazyonitho. U barechoy lkenscho hono d'sogudayk. Damqablin l'mesab fagroch wadmoch yaqiro. L'ħusoyo d'ħaube walschubqono daħtohe walgaluythafe daqdomayk, moran walohan lcolmin.

**Camo:** Amin.

**Pfr:** Nehwun rahmau d'Aloho rabo u foruqo dilan Yeschuċ Mschiħo. Cal teinay qudsche holeyn. U cal yohubayhun u cal nosubayhun u cal kulman daliu weschtautaf u meschtautfin bhun. Batrayhun colme lcolam colmin.

**Camo:** Amin.

صُورًا: مَحْ مَدْحِيْبٍ مَحْسَبِنَا نَسْأَلُ لِحَسْبِنَا  
وَحَدِيْبٍ. كَا الْكُوْا وَاِبَالُ لِحَفْهٖ وَهَجْ. هَاكُ  
وَلِبَالُ مَحْلُكَا نَسْطَمْ هَسْهٖوَابَهٗ وَبِجَبْ  
لِلْحَلْمِ

**كُفَا:** اُصْح

صُورًا: فَهَلِيْ خُنَا الْكُوْا تَحْبِيْبٍ هُوَ لَا  
مَدْحِيْبٍ مَسْبِيْبًا. هَاكُيْبِهٖ لِحَسْبَا هُوَا  
وَهَجْهٖوَابَهٗ. وَهَجْهٖوَابَهٗ لِحَسْبَا فَكِيْبٍ  
هٗوَجِبْ نَسْبًا. لِحَسْبِنَا وَتَقَا هَاكُيْبِهٖ  
وَسْبِيْبًا هَاكُيْبِهٖ اُقَا وَهَجْهٖوَابَهٗ  
هَاكُيْبِهٖ لِحَلْمِ

**كُفَا:** اُصْح

صُورًا: نَسْهٗوَابَهٗ وَنَسْبِهٖوَابَهٗ وَكَا هَاكُيْبِهٖ  
وَحْهٖ نَسْهٗوَابَهٗ مَحْسَبِنَا. كَا لِحَسْبِنَا هَاكُيْبِهٖ  
هٗوَجِبْ. هَاكُيْبِهٖوَابَهٗ هَاكُيْبِهٖوَابَهٗ  
هَاكُيْبِهٖوَابَهٗ وَلَا هَاكُيْبِهٖوَابَهٗ هَاكُيْبِهٖوَابَهٗ  
هٗوَجِبْ. هَاكُيْبِهٖوَابَهٗ هَاكُيْبِهٖوَابَهٗ لِحَلْمِ

**كُفَا:** اُصْح

**Volk:** Herr, erbarme dich unser. Herr, verschone uns und erbarme dich unser. Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

Unser Herr, mache ein gutes Gedenken unserem heiligen Vater mor Ignatius und unserem Bischof mor Philoxenus und hilf uns durch ihre Gebete Halleluja.

Gott in der Höhe Lobpreis; Ehre seiner Gebälerin; eine Krone der Herrlichkeit den Märtyrem und Mitleid und Erbarmen den Entschlafenen Halleluja.

**Pfr:** Ehre sei dir, ehre sei dir, unser Herr, Erlöser und Gott in Ewigkeit, ehre sei dir. Unser Herr, Jesus Christus, dein Leib, welches wir gegessen und dein versöhnendes Blut, das wir getrunken haben, mögen uns nicht zum Gericht und nicht zur Vergeltung schicken, sondern zum ewigen Leben und zu unserem Heil. Erbarme dich unser.

**Volk:** Die ganze Welt kniet und verneigt sich vor dir und jede Zunge bekennt deinen Namen,

**Camo:** Moran ethrahamclayn, Moran hus u rahemclayn. Moran cnin u rahemclayn.

**C**bed mor duchrono tobo. Moran mor Ignatius. U l'Abun mor Filuksinos. U lan cadar baslawothhun Halleluja.

L' Aloho schubho braumo. Walyoledthe rumromo. Walsohde klil qulose. L' canide hnono u rahme. Halleluja.

**Pfr:** Schubho loch, schubho loch, Moran walohan u foruqo dilan Yeschuc Mschiho lcolam schubho loch. Fagroch qadischo dechalnan, wadmoch mhasyono deschtinan. Lo l' dino u lo latbagtho nehun lan. Elo l' haye dalcolam walfurqono dkulan u rahemclayn.

**Camo:** Loch tebruk u tesgud tibel. U kul leschon laschmoch naude. Datu mnahmono d'mithe.

**حطبا:** مُدَيّ أَبِؤَسْمِر حَلْح. مُدَيّ مَهْه  
هَوَسْمَلْح. مُدَيّ حَم هَوَسْمِر حَلْح ❖

حَبْ مُدَيّ يُهَجُبُنَا لُحَا. حَطْبَيّ مُدَيّ  
أَبِيئَالِيْمَه. ةَلَأَحْم مُدَيّ فَلَئِكْه مَهْمَلْه.  
هَحْ حَبُو حَرْكِيْةُ أَبِؤَه. هَكْئَهْمَه ❖

لَلَكْهَلَا مَهْمَلَا حَنَهْمَلَا. ةَلْحَبْجِ أَبِؤَه وَهَمَدُفَلَا.  
ةَلْحَفْةُ ةَوَا حَلْكَ مَهْمَلْه. لَحْتَبْءَا سَمَلَا  
هَوَسْمَلْه هَكْئَهْمَه ❖

**فُهْنَا:** مَهْمَلَا حَبْ. مَهْمَلَا حَبْ: مُدَيّ  
ةَلْكَهْمَه هَفْءَهْمَا وَمَلْح مَهْمَه « مَحْمَبَلَا لَحْلَم  
مَهْمَلَا حَبْ. فَيُّؤَبْر مَبْمَلَا وَابْجَلْح: هَوَسْمِبْر  
مَهْمَلَا مَهْمَلَا وَاهْمَلْح. لَأ حَبْمَلَا هَلَا  
كَدَحْدَا تَهْءَهْمَه حَبْ. أَلَا حَسْتَا وَحَلْم  
ةَلْحَفْه وَمَلَا وَحَلْح هَوَسْمَلْح ❖

**حَطبا:** حَبْ أَدْنَهْمَر أَسْجِيْمَه. أَسْمَلَا. هَكْلا  
حَلْم كَعْجَب تَهْوَا. وَابِدِ يَه مَهْمَلَا

denn du bist der Erwecker der Toten und die gute Hoffnung für die Begrabenen. Halleluja.

**Md:** Wir danken dir, Herr, Gott, vor allem wegen deiner Güte zu uns. Erbarme dich unser.

**Pfr:** Wir danken dir, Herr, für deine reichen Gnaden, durch die wir würdig geworden sind, an deinem himmlischen Tisch Anteil zu haben. Herr, verurteile uns nicht wegen des Empfanges deiner heiligen und makellosen Mysterien, sondern lass uns würdig sein deines heiligen Geistes. Und mit allen Rechtschaffenen von Anbeginn gib uns Anteil an dem Erbe. Lobpreis und Dank bringen wir dar, deinem eingeborenen Sohn und deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist. Jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

**Md:** Amen Barechmor.

**Pfr:** Friede sei mit euch allen.

Sabro tobo laqbire. Halleluja.

**Md:** Maudenan loch Moryo Aloho, yatiroith mqablinan taybuthoch dalwothan. Hus tobo wethrahamelayn.

**Pfr:** Maudenan loch Moryo meṭul sagiyuth rahmayk dabhun eschtwinan l'schautofuth fothuroch schmayono. Lo mor nethhayab bansibuth rozaik qadische, elo kad schoweynan d'neschtautaf l'ruho diloch qadischo. U cam kulhun zadike dmen golam neschkah mnotho u yortutho. U naseq loch schubho u tauditho, u l'ihidoyo broch walruho diloch qadisch bkul, tobo wasgido u macbed haye waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lgolmin.

**Md:** Amin Barechmor.

**Pfr:** Schlomo lkulchun.

וְעִתָּבָהּ. וְהֵחֵדָּא לְחָא חֲמִינָא. וְהִלְלֵיהּ

**חמור:** מַחְוֵינֵיךְ אֲנִי מְדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
וְעַכְשָׁנוּ לְמַעַן יִרְחַמְךָ אֱלֹהֵינוּ.

**שׁוּנָא:** מַחְוֵינֵיךְ אֲנִי מְדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
וְעַכְשָׁנוּ לְמַעַן יִרְחַמְךָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי מְדַבֵּר לְפָנֶיךָ  
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְעַכְשָׁנוּ לְמַעַן יִרְחַמְךָ אֱלֹהֵינוּ.  
אֲנִי מְדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְעַכְשָׁנוּ לְמַעַן יִרְחַמְךָ אֱלֹהֵינוּ.  
אֲנִי מְדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְעַכְשָׁנוּ לְמַעַן יִרְחַמְךָ אֱלֹהֵינוּ.  
אֲנִי מְדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְעַכְשָׁנוּ לְמַעַן יִרְחַמְךָ אֱלֹהֵינוּ.  
אֲנִי מְדַבֵּר לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְעַכְשָׁנוּ לְמַעַן יִרְחַמְךָ אֱלֹהֵינוּ.

**חמור:** אֲנִי מְדַבֵּר לְפָנֶיךָ

**שׁוּנָא:** מְדַבֵּר לְפָנֶיךָ

**Md:** Und mit deinem Geiste. Nachdem wir diese göttlichen und heiligen Mysterien, die gespendet wurden, empfangen haben, lasset uns wieder vor dem barmherzigen Herrn unsere Häupter neigen.

**Pfr:** Großer und wunderbarer Gott, du hast die Himmel geneigt und bist zu unserem Heil herabgestiegen zu uns Menschen. Hab Erbarmen und Mitleid mit uns, damit wir dich immer lobpreisen und ehren und deinen Vater, der dich gezeugt hat, und deinen allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist. Jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

### Schlussgebet nach Anlass

#### oder folgendes

**Pfr:** Allmächtiger Gott, der oben in den Höhen sitzt, mit deinem Auge voller Gnade schützt du uns. Unter dem Schatten deines Kreuzes achtest

**Md:** U cam ruho diloch.

Men bothar nsibutho d'roze holen qadische walohoye dethiheb. Tub qdom Moryo mrahmono rischayn narken. Qdomaik Moran walohan.

**Pfr:** Aloho hau rabo watmiho d'metul furqono d'gensan noschoyo arkent schmayo wanhethht. Hunayn u rahemclayn. Waminoith nschabhoch u l'Aloho Abo yoludoch, walruho diloch qadisch bkul, tobo wasgido u maqbed h<sub>h</sub>aye waschwe loch b'usiya. Hoscho wabkulzban lcolmin.

**Camo:** Amin.

### Huthomo d'had bschabo

#### Au hono

**Pfr:** Il Aloho hau d'bamraume rome comar. B'cayno diloch malyath rahme lkulan natar.

**صمحر:** هحمر وُهسلا وُهكج.

هح كُدو بَصَحَدِإِلْ وَأُووَالِ أُوَكِه كَبَنَعَا  
وَالكُؤَتَا وَاِبَائِهِدِه. مِبَرِ حُدُنَا حِنَسَمُنَا وَتَمَع  
نَبَح. مِبَصَبِ حُدُنِ وَاكُؤَا ❖

**صُهْنَا:** كُؤَا هَه وَا وَاَصَدَا وَهَلْ  
كُدُوْمُنَا وَجَبَّحَ اِنْعَمَا اَوْقَدِه مَعْنَا وَاَسْبَدَا.  
سَهَبَ هَوَسَمَكِح. اَمْعَلَا وَاَحْسَانَا بَعَثِبِ  
وَالكُؤَا اَحَا نَكُهَوِبِ: وَاكُؤَا وُهكج مَبِع  
حَكَا: لُحَا وَاَصِيْرِبَا وَاَصَدِبِ مَتَا وَاَعْدَا  
كِبِ خَاهَسْنَا. هُمَا وَاَصَدِحِ حَلْطَصِ ❖

**حُخَا:** اُحَكِح ❖

سَهَابُطَا وَاَسَبِ حَصَا

أَه وَا

**صُهْنَا:** اَمَا كُؤَا هَه وَصَدَهَهَا وُؤَا حَصَدَا:  
حَسَلَا وُهكجِ حَكَلَبَا وَاَسَطَا حَلْطِحِ نَلَا.

du auf uns, erteile dieser bittenden Gemeinde  
deine Gnade.

Reinige durch Ysop unsere Verfehlungen, und O  
Herr, gedenke unseren Fehlern nicht. Und  
empfange unsere Verstorbenen, die diese  
vergängliche Welt verlassen haben, in deinem  
leuchtenden unvergänglichen Zimmer.

### Schlussgebet nach Anlass

#### oder folgendes

**Volk:** Mit den Gebeten deiner Mutter und aller  
deiner Heiligen. Reinige uns Herr und reinige  
unsere Verstorbenen.

**Pfr:** Gehet hin in Frieden, meine geliebten  
Brüder. Wir trauen euch die Gnade und dem  
erbarmen der heiligen Dreifaltigkeit an.  
Ausgerüstet mit der Wegzehrung und den  
Segnungen, die ihr vom heiligen Altar des Herrn  
empfangen habt. Euch alle, die Fernen und die  
Nahen, die Lebenden und die Verstorbenen,  
erlöst durch das siegreiche Kreuz des Herrn und

Theth telole daslib nuhro lkulan satar.

U rahme menoch cal hon kenscho bricho amtar.

Sachlwothan wof kutmothan bzufoch hawar,  
walbusore u haube dilan mor lo tethdchar.

Walhanide dmen hon colmo d'coqotho ftar,  
basem enun bagnun nuhro hau dlo cobar.

### Huthomo d'had bschabo

#### Au hono

**Camo:** Basluth yoledthoch, kulhun qadischaik.

Haso lan Moran, haso l'canidayn.

**Pfr:** Zelun baschlo mo ahayn u habibayn, kad  
magclinan Ichun l'taybutho walrahme  
datlithoyutho qadischo wamschabahto, u gam  
zwode u burkotho dansabtun men madbhē  
mhasyono d'Moryo, rahiqe gam qaribe, haye  
gam mithe, friqay baslibe zakoyo d'Moryo,  
waḅciay b'ruschmo d'magmuditho qadischo,  
dhy thase haubaykun u teschbuq busoraykun

اشهد لِكُلِّا وَرَكَدْ تَهْوَا حَاحَاحَ مَلَاو:

هَوَسَعْلَا وَحُتِبْ كَلَا هُوَ قَعْلَا دَنْجَا أَحَلْجَا:

هَصَلْجَا يَا هَاف قَعْلَا أَحَلْجَا دَهْجِبْ مَتَاو:

هَلَحْهَ نُوْال مَتَقَلَا وَجَحْ مَنِي لَ الْاِبْوَجَا:

هَلَحْتَبْجَا وَجَحْ هُوَ حُحَلَا وَحُحَلَا حَلْهِنَا:

حَصَمْ اُنْجَا كَبْجَبْ تَهْوَا هَوَ وَلَا حَا:

### سَهْ اَبْلَا وَتَبْ حَعْلَا

#### اَهْ هُوْا

حَعْلَا: كَرَجْجَا اِبْ مُدْاِبْ: فُكَلَهْ قَبْجَبْ.

سَعْلَا كَهْ مَنِي: هَسَعْلَا حَتْتَبْجَا:

حَهْ اِبْ: رَكَمْ كَعْلَا \* اُنْتَهْ هَسْتَحْجَا: حَبْ

مَيْ كَبْجَبْ حَلْهِنَا حَلْهِنَا يَا هَوَسَعْلَا

وَاِكَلْجَا يَا قَبْعَلَا هَعَصْجَا: حَمْر رَتَوَا

هَدَهْ نُوْال وَبَعْلَا هُوَ حَبْجَبْ حَصْجَا

وَحُنْا: وَسَعْلَا حَمْر مَتَبْجَا: مَتَا حَمْر فَتَبْجَا:

حَبْجَبْ حَرَكْجَه اَكْلَا وَحُنْا: هَلَحْتَبْ

دَهْ مَعْلَا وَحَصْجَه وَبْجَا قَبْعَلَا: هَوَ اَسَعْلَا

مَهْتَحْجَا هَاهَمْ كَدْرُوسْجَا هَبْاِبْسْ وَهَسْجَا

besiegelt mit dem Zeichen der heiligen Taufe,  
auf dass sie eure und eurer Verstorbenen Schuld  
und Verfehlungen vergebe. Und möge ich,  
schwacher und sündiger Diener, Erbarmen und  
Hilfe erlangen durch eure Gebete. Gehet hin in  
Frieden, seid fröhlich und betet allezeit für mich.

**Md:** Ehrwürdiger Priester, (Wenn ein Bischof  
anwesend ist „ehrwürdiger Bischof“) der Herr  
nehme dein Opfer an und helfe uns durch deine  
Gebete.

**Hymne mor Jakobs welche während der  
Kommunionsverteilung und zum Abschluss  
des Gottesdienstes gesungen wird**

**Md:** Vor dem sich die feurigen Engel fürchten,  
ihn anzuschauen; denselben siehst du in Brot  
und Wein auf dem Altar.

Die in Lichtglanz gekleideten Scharen brennen,  
wenn sie ihn sehen. Und der geringe Staub hat  
an ihm teil voll Zuversicht.

Die Mysterien des Sohnes sind Feuer inmitten

wathnih ruhotho d'canidaykun. Weno cabdo  
mhilo u haoyo ethnen wethgadar byad  
slawothchun. Zelun baschlomo kad hodeytun u  
rozeytun, waqlay mhilo haoyo salau.

**Md:** Kohno myaqro (En schkih Hasyo „Abun  
mcalyo“) Moryo nqabel qurbonoch, u lan gadar  
baslawothoch.

**Mimro d'mor Yaqub d'methemar bgedon  
schaufutho d'roze wabhuthom Qurobo**

**Md:** Hau d'nurone zoycin mench danhurun be,  
blahmo u hamro leh hu hozeyth cal fothuro.

Ctifay barqe en hozeyn le yoqdin mench,  
u cagro schifo galyon afau kad ochel leh.

Rozauh d'Abro nuro enun beth celoye,

وَحْتَبْمَصْ. ةَاِنَا حَحْبَا حَسْبَلَا سَمَلْمَا اِبْسَا  
ةَاِبْكَبُو حَبْ رِكَّة اِبْسَا. ✠ اِكَا حَمَلْمَا  
كَب مَبْ اِبْسَا هُوَسْ اِبْسَا. ةَحَك  
حَسْبَلَا سَمَلْمَا رِكَا

**حمر: ةُونَا حَمَمَا (اُ حَقْب مَمَمَا اَكَا  
حَمَلْمَا): مَمَمَا بَقَلَا مَمَحْب. هَا حَبْ  
حَرْكَا اِبْر**

**حَمَامَمَا وَحَدِي حَقَمَمَا وَحَمَلْمَا مَد حَدِي  
مَمَا اَكَمَا اُوَزَلَا ةَحَمَمَا اَم مَمَحَل**

**حمر: هَا وَهَوُؤَلَا اَمَمَمَا حَمَمَا وَسَمُوَسْ حَم:  
حَمَمَمَا سَمَمَمَا حَم هُو مَمَمَا مَلَا  
فَمَمَمَا**

**حَمَلْمَمَا كَمَمَا اُ مَمَمَا كَم مَمَمَا حَمَمَا:  
هَمَمَمَا مَمَلْمَا كَمَمَا اَقَمَمَا كَب اُجَمَا حَم**

**اُوَسَمَمَا وَحَمَلْمَا اَمَمَا حَمَلْمَا حَمَلْمَا:**

der himmlischen Wesen. Dies bezeugt mit uns  
Jesaja, der sie gesehen hat.

Diese Mysterien, die im Innersten Gottes waren,  
werden nun Adams Kindern im Altar gereicht.

Der Altar gleicht dem Wagen der Kerubim und  
ist umgeben von den himmlischen Scharen.

Auf dem Altar liegt der Leib des Gottessohnes,  
und die Kinder Adams tragen ihn auf ihren  
Händen.

Anstelle eines Mannes im Gewand steht der  
Priester und teilt Gaben aus inmitten der Armen.

Wenn es Neid bei den Engeln gäbe, hätten die  
Kerubim die Menschen beneidet.

Wo Zion das Kreuz aufrichtete, um den Sohn zu  
kreuzigen, dort wuchs der Baum empor, der das  
Lamm gebar.

Wo Nägel in die Hände des Sohnes geschlagen  
wurden, dort wurden Isaaks Hände zum Opfer

sohed caman of Eschacyo dahzo enun.

Holey<sup>n</sup> roze dith wo b'cubo d'Alohutho,  
cal fothuro ho methfalgin yaldau d'Odom.

Mathqan madbho ach markabtho hoy dakrube,  
Wakrichin leh haylawotho daschmayone.

Cal fothuro ho sim fagre dbar Aloho,  
wamzayhin le yaldauh d'Odom cal idayhun.

Wahlof gabro dalbisch buso kohno qoem,  
D'nafeq nedre margonyotho cal hasire.

Elu ith wo hsomo tamon baynoth cire,  
krube l'mehsam babnayoscho qaribin wau.

Ayko d'Sehyun qebgath qayso teslub l'Abro,  
tamon iqo hau ilono dauled emro.

Ayko d'sese b'idauh d'abro ethqabaq wau,  
of tamon tub fchorau d'Ishok ethqarab wau.

وههوهو خطف اذ احننا رسلا اننا

هك اؤول اؤاب واول حنهده واكلههبا:  
كل فدههوا انا صلا فكلجج لحدبههه  
واؤور

صلاص صحننا ايب ماصحبا اوم وناههنا:  
هصمجب كاه سناكها وحصننا

كل فدههوا انا صمر قجههه ونا كها:  
هصرسبي كاه ملبههه وواؤور كل انبههه

هسك ححبال وحصم كهقل صهنا ملام:  
ويفم تبهوا صتسبا كها سعتنا

كله اؤاب واول صمعل اضم صلبا حنا:  
مههنا حصمصر ححننا ماصم بههه

املا وارههه مصلبا مصلبا وارههه كها:  
اضم املا بهه انكلا وارههه انا

املا وارههه كانههه ونا اباصه بههه:  
اذ اضم اهد هجهههه واهسمم اباصه

gebunden.

Willkommen Priester, der die Mysterien seines  
Herrn trägt und mit seiner Rechten Menschen  
Leben austeilte.

Willkommen Priester, der das reine Rauchfass  
schwingt und mit seinem Duft die Welt  
angenehm und gefällig macht.

Willkommen Priester, den der Heilige Geist  
aufgestellt hat und der mit seiner Zunge die  
Schlüssel vom Hause Gottes trägt.

Willkommen Priester, der den Menschen in der  
Tiefe bindet; und der Herr wird ihn im Himmel  
binden. Halleluja.

Willkommen Priester, der den Menschen auf  
Erden löst; und der Herr löst ihn in der Höhe.  
Kyrieleison.

Dem Herrn Lobpreis, euch Barmherzigkeit und  
mir Vergebung; und mor Jakob dem Lehrer, ein  
Andenken.

To baschlomo kohno datçin rozay moreh,  
wabyamine haye mfaleg labnaynoscho.

To baschlomo kohno datçin firmo dachyo,  
u maçtar rihe wambasem le l'çolmo mench.

To baschlomo kohno drabyath ruho dqudscho,  
wableschoneh tçin laqlide d'beth Aloho.

To baschlomo kohno dosar noscho b'çumqo,  
u Moryo braumo hu osar le Halleluja.

To baschlomo kohno dschore noscho b'arço,  
u Moryo braumo hu schore leh Quryelaison.

L'Moryo schubho çlaykun rahme u li husoyo,  
walmor Yaqub hau malfono nhe duchrono.

❖ ٥٥٥

أَلْ كَعْلُكُلَا صُؤنَا وَهَيْجِ اُؤُوبِ صُؤنَا:  
هَؤَصَّصَه سَتْنَا مَحَلِّكَلِ كَحْسِنَعَا ❖

أَلْ كَعْلُكُلَا صُؤنَا وَهَيْجِ قَنِهَا وَجِنَا:  
هَؤَدَلِي وَبِشَه هَؤَمَحَّصَر كَه حَلِّكُلَا  
مُؤنَا ❖

أَلْ كَعْلُكُلَا صُؤنَا وَوَحَّصِي وَؤنَا وَهَؤِوَمَا:  
هَؤَكَمُؤنَه لَيْجِ كَمَكَبِلَا وَحَمِي كَلَّؤَا ❖

أَلْ كَعْلُكُلَا صُؤنَا وَؤنَا اُئِنْعَا حَؤنَعُصَا:  
هَؤنُنَا حَؤنَعُؤَا هَؤِ اُئِنْعَا كَه هَؤَكَلَّؤَمَه ❖

أَلْ كَعْلُكُلَا صُؤنَا وَؤنَا اُئِنْعَا كَاؤنَا:  
هَؤنُنَا حَؤنَعُؤَا هَؤِ هُؤَا حَؤنَه  
قَه وَتَاكُؤَصَه ❖

حَؤنُنَا هَؤِ سَلَا حَؤنَعُؤَا وَؤنَا هَؤِ  
هَؤُؤَا:

هَؤِ حَؤنُنَا مَحَلِّكُلَا هَؤِ اُؤُوبِ وَهَؤِ جِنَا ❖



❖❖ קוראן קוראן קוראן קוראן ❖❖

## Schlusswort

Zuletzt möchte ich Euch noch einen digitalen syrisch-orthodoxen Kirchenkalender ans Herz legen. In Anlehnung zum jährlich erscheinenden Kalender unseres Patriarchen, könnt Ihr Euch mit dem folgenden Link (bzw. QR Code) alle Feiertage und Fastenzeiten auf euer Mobiltelefon oder auch euren PC sichern.

### ANLEITUNG:

#### iOS (Iphone, Ipad):

Nachdem Ihr den Link angeklickt habt (gescannt), werdet Ihr gefragt ob Ihr den Kalender abonnieren wollt. Bestätigt diese Meldung und schon werden Euch die Termine im Kalender angezeigt. Manchmal muss man noch in der Kalender App, unten auf das Wort „Kalender“ klicken und den Kalender mit einem Haken versehen damit er auch angezeigt wird. Ab IOS 9 habt ihr auch automatisch die Suryoyo Schriftart vorinstalliert.

Wenn Ihr sie nicht vorinstalliert habt müsst Ihr aus dem Appstore die App „SyriacSwypeKeys“ runterladen und der Anleitung folgen.

#### Android (Samsung, etc.):

Am einfachsten ist der Kalenderimport über eure Google Email Adresse. Geht auf „www.gmail.com“ (vom Smartphone müsst Ihr „Desktop Version anzeigen“ auswählen) und loggt Euch ein. Dann müsst Ihr zum Google Kalender wechseln und auf Einstellungen klicken. In der Registerkarte Kalender könnt Ihr dann einen „Kalender abonnieren“ anwählen und den u.g. Link einfügen. Jetzt müsst Ihr noch in der Kalender App eures Handys den Kalender anzeigen lassen.

Um die Buchstaben auf Suryoyo zu lesen müsst Ihr Euch noch die „Serto fonts“ aus dem Playstore runterladen und bei den Smartphone-Einstellungen / Anzeige / Schriftart die heruntergeladenen „Serto fonts“ aktivieren.

Solltet Ihr Fehler finden oder Hilfe benötigen, könnt Ihr mich gerne kontaktieren (norbert.d.gabriel@gmail.com).

Viel Spaß damit und danke für Eure Unterstützung.

Weitere Informationen auf  
Facebook und YouTube



Facebook



YouTube Channel



<https://calendar.google.com/calendar/ical/hitodyoldathalohoauugsburg%40gmail.com/public/basic.ics>